

Bundesgesetzblatt ⁵⁷⁷

Teil II

G 1998

2004

Ausgegeben zu Bonn am 18. Mai 2004

Nr. 15

Tag	Inhalt	Seite
13. 5. 2004	Gesetz zu dem Europäischen Übereinkommen vom 6. November 1997 über die Staatsangehörigkeit GESTA: XB004	578
13. 5. 2004	Gesetz zu dem Seeverkehrsabkommen vom 10. Dezember 2002 zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Regierung der Volksrepublik China andererseits GESTA: XJ009	594
10. 5. 2004	Zweite Verordnung zur Änderung des Abkommens vom 16. Juni 1995 zur Erhaltung der afrikanisch- eurasischen wandernden Wasservögel	600
1. 4. 2004	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen	640
2. 4. 2004	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Titan Systems Corporation Information Solutions Group“ (Nr. DOCPER-AS-26-01)	641
7. 4. 2004	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen	644
15. 4. 2004	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Sicherheit von Personal der Vereinten Nationen und beigeordnetem Personal	648

**Gesetz
zu dem Europäischen Übereinkommen
vom 6. November 1997 über die Staatsangehörigkeit**

Vom 13. Mai 2004

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Straßburg am 4. Februar 2002 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Europäischen Übereinkommen vom 6. November 1997 über die Staatsangehörigkeit wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 27 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 13. Mai 2004

Der Bundespräsident
Johannes Rau

Der Bundeskanzler
Gerhard Schröder

Der Bundesminister des Innern
Schily

Der Bundesminister des Auswärtigen
J. Fischer

Europäisches Übereinkommen über die Staatsangehörigkeit

European Convention on nationality

Convention européenne sur la nationalité

(Übersetzung)

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States signatory to this Convention,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Bearing in mind the numerous international instruments relating to nationality, multiple nationality and statelessness;

Recognising that, in matters concerning nationality, account should be taken both of the legitimate interests of States and those of individuals;

Desiring to promote the progressive development of legal principles concerning nationality, as well as their adoption in internal law and desiring to avoid, as far as possible, cases of statelessness;

Desiring to avoid discrimination in matters relating to nationality;

Aware of the right to respect for family life as contained in Article 8 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Noting the varied approach of States to the question of multiple nationality and recognising that each State is free to decide which consequences it attaches in its internal law to the fact that a national acquires or possesses another nationality;

Agreeing on the desirability of finding appropriate solutions to consequences of multiple nationality and in particular as regards the rights and duties of multiple nationals;

Considering it desirable that persons possessing the nationality of two or more States Parties should be required to fulfil

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats signataires de cette Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Considérant les nombreux instruments internationaux concernant la nationalité, la pluralité de nationalités et l'apatridie;

Reconnaissant qu'en matière de nationalité, tant les intérêts légitimes des Etats que ceux des individus doivent être pris en compte;

Désirant promouvoir le développement progressif des principes juridiques concernant la nationalité, ainsi que leur adoption en droit interne et désirant éviter, dans la mesure du possible, les cas d'apatridie;

Désirant éviter la discrimination dans les matières relatives à la nationalité;

Conscients du droit au respect de la vie familiale tel qu'il est contenu à l'article 8 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales;

Notant que les Etats ont des positions différentes sur la question de pluralité de nationalités et reconnaissant que chaque Etat est libre de décider des conséquences qui découlent, dans son droit interne, de l'acquisition ou de la possession d'une autre nationalité par l'un de ses ressortissants;

Convenant qu'il est souhaitable de trouver des solutions appropriées aux conséquences de la pluralité de nationalités, notamment en ce qui concerne les droits et devoirs des ressortissants possédant plusieurs nationalités;

Considérant qu'il est souhaitable pour un individu possédant la nationalité de deux ou plusieurs Etats Parties de n'avoir

Präambel

Die Mitgliedstaaten des Europarats und die anderen Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnen –

in der Erwägung, dass es das Ziel des Europarats ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen;

in Anbetracht der zahlreichen völkerrechtlichen Übereinkünfte, die sich auf die Staatsangehörigkeit, die Mehrstaatigkeit und die Staatenlosigkeit beziehen;

in der Erkenntnis, dass bei Staatsangehörigkeitsangelegenheiten die rechtmäßigen Interessen sowohl der Staaten als auch der Einzelpersonen berücksichtigt werden sollten;

in dem Wunsch, die fortschreitende Entwicklung von Rechtsgrundsätzen für die Staatsangehörigkeit sowie ihre Aufnahme in das innerstaatliche Recht zu fördern, und in dem Wunsch, Fälle von Staatenlosigkeit so weit wie möglich zu vermeiden;

in dem Wunsch, bei Staatsangehörigkeitsangelegenheiten eine Diskriminierung zu vermeiden;

im Bewusstsein des in Artikel 8 der Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten enthaltenen Rechts auf Achtung des Familienlebens;

in Anbetracht der unterschiedlichen Haltung der Staaten zur Frage der Mehrstaatigkeit und in der Erkenntnis, dass es jedem Staat freisteht, zu entscheiden, welche Folgen er in seinem innerstaatlichen Recht an die Tatsache knüpft, dass ein Staatsangehöriger eine andere Staatsangehörigkeit erwirbt oder besitzt;

im Einvernehmen darüber, dass es wünschenswert ist, angemessene Lösungen für die Folgen der Mehrstaatigkeit und insbesondere bezüglich der Rechte und Pflichten von Mehrstaatern zu finden;

in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, dass von Personen, welche die Staatsangehörigkeit von zwei oder mehr

their military obligations in relation to only one of those Parties;

Considering the need to promote international co-operation between the national authorities responsible for nationality matters,

Have agreed as follows:

Chapter I
General matters

Article 1

Object of the Convention

This Convention establishes principles and rules relating to the nationality of natural persons and rules regulating military obligations in cases of multiple nationality, to which the internal law of States Parties shall conform.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Convention:

- a "nationality" means the legal bond between a person and a State and does not indicate the person's ethnic origin;
- b "multiple nationality" means the simultaneous possession of two or more nationalities by the same person;
- c "child" means every person below the age of 18 years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier;
- d "internal law" means all types of provisions of the national legal system, including the constitution, legislation, regulations, decrees, case-law, customary rules and practice as well as rules deriving from binding international instruments.

Chapter II
General principles
relating to nationality

Article 3

Competence of the State

1 Each State shall determine under its own law who are its nationals.

2 This law shall be accepted by other States in so far as it is consistent with applicable international conventions, customary international law and the principles

à remplir ses obligations militaires qu'à l'égard d'une seule de ces Parties;

Constatant la nécessité de promouvoir la coopération internationale entre les autorités nationales responsables des questions de nationalité,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre I
Questions générales

Article 1

Objet de la Convention

Cette Convention établit des principes et des règles en matière de nationalité des personnes physiques et des règles déterminant les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, auxquels le droit interne des Etats Parties doit se conformer.

Article 2

Définitions

Au sens de cette Convention,

- a «nationalité» désigne le lien juridique entre une personne et un Etat et n'indique pas l'origine ethnique de la personne;
- b «pluralité de nationalités» désigne la possession simultanée de deux nationalités ou plus par la même personne;
- c «enfant» désigne toute personne âgée de moins de 18 ans, sauf si la majorité est atteinte plus tôt en vertu du droit qui lui est applicable;
- d «droit interne» désigne tous les types de disposition énoncés dans le cadre du système juridique national, notamment la constitution, les législations, les réglementations, les décrets, la jurisprudence, les règles coutumières et la pratique ainsi que les règles découlant des instruments internationaux contraignants.

Chapitre II
Principes généraux
concernant la nationalité

Article 3

Compétence de l'Etat

1 Il appartient à chaque Etat de déterminer par sa législation quels sont ses ressortissants.

2 Cette législation doit être admise par les autres Etats, pourvu qu'elle soit en accord avec les conventions internationales applicables, le droit international

Vertragsstaaten besitzen, die Erfüllung der Wehrpflicht nur gegenüber einem dieser Staaten verlangt wird;

in Anbetracht der Notwendigkeit, die internationale Zusammenarbeit zwischen den für Staatsangehörigkeitsangelegenheiten zuständigen staatlichen Behörden zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel I
Allgemeines

Artikel 1

Gegenstand des Übereinkommens

Dieses Übereinkommen legt Grundsätze und Vorschriften betreffend die Staatsangehörigkeit natürlicher Personen sowie Vorschriften zur Regelung der Wehrpflicht in Fällen der Mehrstaatigkeit fest, nach denen sich das innerstaatliche Recht der Vertragsstaaten zu richten hat.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Übereinkommens

- a) bedeutet „Staatsangehörigkeit“ das rechtliche Band zwischen einer Person und einem Staat und weist nicht auf die Volkszugehörigkeit einer Person hin;
- b) bedeutet „Mehrstaatigkeit“ den gleichzeitigen Besitz von zwei oder mehr Staatsangehörigkeiten durch eine Person;
- c) bedeutet „Kind“ jede Person unter 18 Jahren, soweit die Volljährigkeit nach dem für das Kind geltenden Recht nicht zu einem früheren Zeitpunkt eintritt;
- d) bedeutet „innerstaatliches Recht“ alle Arten von Bestimmungen des nationalen Rechtssystems, einschließlich der Verfassung, der Gesetze, Verordnungen und Dekrete, des Fallrechts, der gewohnheitsrechtlichen Regeln und Praxis sowie der Vorschriften, die aus bindenden völkerrechtlichen Übereinkünften abgeleitet werden.

Kapitel II
Allgemeine Grundsätze
zur Staatsangehörigkeit

Artikel 3

Zuständigkeit des Staates

(1) Jeder Staat bestimmt nach seinem eigenen Recht, wer seine Staatsangehörigen sind.

(2) Dieses Recht ist von den anderen Staaten anzuerkennen, soweit es mit anwendbaren internationalen Übereinkommen, dem Völkergewohnheitsrecht und

of law generally recognised with regard to nationality.

coutumier et les principes de droit généralement reconnus en matière de nationalité.

den mit Bezug auf die Staatsangehörigkeit allgemein anerkannten Rechtsgrundsätzen in Einklang steht.

Article 4
Principles

The rules on nationality of each State Party shall be based on the following principles:

- a everyone has the right to a nationality;
- b statelessness shall be avoided;
- c no one shall be arbitrarily deprived of his or her nationality;
- d neither marriage nor the dissolution of a marriage between a national of a State Party and an alien, nor the change of nationality by one of the spouses during marriage, shall automatically affect the nationality of the other spouse.

Article 4
Principes

Les règles sur la nationalité de chaque Etat Partie doivent être fondées sur les principes suivants:

- a chaque individu a droit à une nationalité;
- b l'apatridie doit être évitée;
- c nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité;
- d ni le mariage, ni la dissolution du mariage entre un ressortissant d'un Etat Partie et un étranger, ni le changement de nationalité de l'un des conjoints pendant le mariage ne peuvent avoir d'effet de plein droit sur la nationalité de l'autre conjoint.

Artikel 4
Grundsätze

Die Staatsangehörigkeitsvorschriften jedes Vertragsstaats müssen auf folgenden Grundsätzen beruhen:

- a) Jeder hat das Recht auf eine Staatsangehörigkeit;
- b) Staatenlosigkeit ist zu vermeiden;
- c) niemandem darf die Staatsangehörigkeit willkürlich entzogen werden;
- d) weder die Schließung noch die Auflösung einer Ehe zwischen einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaats und einem Ausländer noch die Änderung der Staatsangehörigkeit eines Ehegatten während der Ehe berührt ohne weiteres die Staatsangehörigkeit des anderen Ehegatten.

Article 5
Non-discrimination

1 The rules of a State Party on nationality shall not contain distinctions or include any practice which amount to discrimination on the grounds of sex, religion, race, colour or national or ethnic origin.

2 Each State Party shall be guided by the principle of non-discrimination between its nationals, whether they are nationals by birth or have acquired its nationality subsequently.

Article 5
Non-discrimination

1 Les règles d'un Etat Partie relatives à la nationalité ne doivent pas contenir de distinction ou inclure des pratiques constituant une discrimination fondée sur le sexe, la religion, la race, la couleur ou l'origine nationale ou ethnique.

2 Chaque Etat Partie doit être guidé par le principe de la non-discrimination entre ses ressortissants, qu'ils soient ressortissants à la naissance ou aient acquis sa nationalité ultérieurement.

Artikel 5
Nichtdiskriminierung

(1) Die Staatsangehörigkeitsvorschriften eines Vertragsstaats dürfen keine Unterscheidungen enthalten oder Praktiken umfassen, die eine Diskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Religion, der Rasse, der Hautfarbe, der nationalen Herkunft oder der Volkszugehörigkeit darstellen.

(2) Jeder Vertragsstaat lässt sich vom Grundsatz der Nichtdiskriminierung unter seinen Staatsangehörigen leiten, gleichviel ob es sich bei diesen um Staatsangehörige durch Geburt handelt oder ob sie die Staatsangehörigkeit später erworben haben.

Chapter III
Rules relating to nationality

Chapitre III
Règles relatives à la nationalité

Kapitel III
Vorschriften über die Staatsangehörigkeit

Article 6
Acquisition of nationality

1 Each State Party shall provide in its internal law for its nationality to be acquired *ex lege* by the following persons:

- a children one of whose parents possesses, at the time of the birth of these children, the nationality of that State Party, subject to any exceptions which may be provided for by its internal law as regards children born abroad. With respect to children whose parenthood is established by recognition, court order or similar procedures, each State Party may provide that the child acquires its nationality following the procedure determined by its internal law;

Article 6
Acquisition de la nationalité

1 Chaque Etat Partie doit prévoir dans son droit interne l'acquisition de plein droit de sa nationalité par les personnes suivantes:

- a les enfants dont l'un des parents possède, au moment de la naissance de ces enfants, la nationalité de cet Etat Partie, sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues en droit interne pour les enfants nés à l'étranger. A l'égard des enfants dont la filiation est établie par reconnaissance, par décision judiciaire ou par une procédure similaire, chaque Etat Partie peut prévoir que l'enfant acquière sa nationalité selon la procédure déterminée par son droit interne;

Artikel 6
Erwerb der Staatsangehörigkeit

(1) Jeder Vertragsstaat sieht in seinem innerstaatlichen Recht vor, dass seine Staatsangehörigkeit kraft Gesetzes durch folgende Personen erworben wird:

- a) Kinder, wenn ein Elternteil zur Zeit der Geburt dieser Kinder die Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaats besitzt, vorbehaltlich etwaiger Ausnahmen, die sein innerstaatliches Recht für im Ausland geborene Kinder vorsieht. Bei Kindern, für welche die Vaterschaft durch Anerkennung, gerichtliche Entscheidung oder ähnliche Verfahren festgestellt wird, kann jeder Vertragsstaat vorsehen, dass das Kind die Staatsangehörigkeit entsprechend dem durch das innerstaatliche Recht festgelegten Verfahren erwirbt;

b foundlings found in its territory who would otherwise be stateless.

2 Each State Party shall provide in its internal law for its nationality to be acquired by children born on its territory who do not acquire at birth another nationality. Such nationality shall be granted:

a at birth *ex lege*; or

b subsequently, to children who remained stateless, upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the child concerned, in the manner prescribed by the internal law of the State Party. Such an application may be made subject to the lawful and habitual residence on its territory for a period not exceeding five years immediately preceding the lodging of the application.

3 Each State Party shall provide in its internal law for the possibility of naturalisation of persons lawfully and habitually resident on its territory. In establishing the conditions for naturalisation, it shall not provide for a period of residence exceeding ten years before the lodging of an application.

4 Each State Party shall facilitate in its internal law the acquisition of its nationality for the following persons:

a spouses of its nationals;

b children of one of its nationals, falling under the exception of Article 6, paragraph 1, sub-paragraph a;

c children one of whose parents acquires or has acquired its nationality;

d children adopted by one of its nationals;

e persons who were born on its territory and reside there lawfully and habitually;

f persons who are lawfully and habitually resident on its territory for a period of time beginning before the age of 18, that period to be determined by the internal law of the State Party concerned;

g stateless persons and recognised refugees lawfully and habitually resident on its territory.

Article 7

Loss of nationality *ex lege* or at the initiative of a State Party

1 A State Party may not provide in its internal law for the loss of its nationality *ex*

b les nouveau-nés trouvés sur son territoire qui, autrement, seraient apatrides.

2 Chaque Etat Partie doit prévoir dans son droit interne l'acquisition de sa nationalité par les enfants nés sur son territoire qui n'acquièrent pas à la naissance une autre nationalité. Cette nationalité sera accordée:

a de plein droit à la naissance; ou

b par la suite, aux enfants qui sont restés apatrides, sur demande souscrite, suivant les modalités prévues par le droit interne de l'Etat Partie, auprès de l'autorité compétente, par l'enfant concerné ou en son nom. Cette demande peut être subordonnée à la résidence légale et habituelle sur son territoire pendant une période qui précède immédiatement le dépôt de la demande, ne dépassant pas cinq années.

3 Chaque Etat Partie doit prévoir dans son droit interne, pour les personnes qui résident légalement et habituellement sur son territoire, la possibilité d'une naturalisation. Il ne doit pas prévoir, parmi les conditions de naturalisation, une période de résidence dépassant dix ans avant le dépôt de la demande.

4 Chaque Etat Partie doit faciliter dans son droit interne l'acquisition de sa nationalité par les personnes suivantes:

a conjoints de ses ressortissants;

b enfants d'un de ses ressortissants, qui font l'objet de l'exception prévue à l'article 6, paragraphe 1, alinéa a;

c enfants dont un parent acquiert ou a acquis sa nationalité;

d enfants adoptés par un de ses ressortissants;

e personnes nées sur son territoire et y résidant légalement et habituellement;

f personnes qui résident sur son territoire légalement et habituellement pendant une période commençant avant l'âge de 18 ans, période à déterminer par le droit interne de l'Etat Partie concerné;

g apatrides et réfugiés reconnus qui résident légalement et habituellement sur son territoire.

Article 7

Perte de la nationalité de plein droit ou à l'initiative d'un Etat Partie

1 Un Etat Partie ne peut prévoir dans son droit interne la perte de sa nationalité de

b) in seinem Hoheitsgebiet aufgefundene Findelkinder, wenn diese sonst staatenlos wären.

(2) Jeder Vertragsstaat sieht in seinem innerstaatlichen Recht vor, dass seine Staatsangehörigkeit durch in seinem Hoheitsgebiet geborene Kinder erworben wird, die bei der Geburt keine andere Staatsangehörigkeit erwerben. Die Staatsangehörigkeit wird verliehen

a) bei der Geburt kraft Gesetzes oder

b) staatenlos gebliebenen Kindern später, wenn von dem betreffenden Kind oder in seinem Namen in der durch das innerstaatliche Recht des Vertragsstaats vorgeschriebenen Weise ein Antrag bei der zuständigen Behörde gestellt wird. Dieser Antrag kann von einem rechtmäßigen gewöhnlichen Aufenthalt von höchstens fünf Jahren unmittelbar vor der Antragstellung abhängig gemacht werden.

(3) Jeder Vertragsstaat sieht in seinem innerstaatlichen Recht die Möglichkeit der Einbürgerung von Personen vor, die rechtmäßig ihren gewöhnlichen Aufenthalt in seinem Hoheitsgebiet haben. Bei der Festlegung der Einbürgerungsbedingungen darf ein Vertragsstaat keine Aufenthaltsdauer von mehr als zehn Jahren vor der Antragstellung vorsehen.

(4) Jeder Vertragsstaat erleichtert in seinem innerstaatlichen Recht folgenden Personen den Erwerb seiner Staatsangehörigkeit:

a) Ehegatten von Staatsangehörigen;

b) Kindern eines Staatsangehörigen, die unter die Ausnahme des Absatzes 1 Buchstabe a fallen;

c) Kindern, wenn ein Elternteil seine Staatsangehörigkeit erwirbt oder erworben hat;

d) Kindern, die von einem seiner Staatsangehörigen adoptiert wurden;

e) Personen, die in seinem Hoheitsgebiet geboren sind und dort rechtmäßig ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben;

f) Personen, die während eines durch das innerstaatliche Recht des betroffenen Vertragsstaats festgelegten, vor Vollendung des 18. Lebensjahrs beginnenden Zeitabschnitts rechtmäßig ihren gewöhnlichen Aufenthalt in seinem Hoheitsgebiet haben;

g) Staatenlosen und anerkannten Flüchtlingen, die rechtmäßig ihren gewöhnlichen Aufenthalt in seinem Hoheitsgebiet haben.

Artikel 7

Verlust der Staatsangehörigkeit kraft Gesetzes oder auf Veranlassung eines Vertragsstaats

(1) Ein Vertragsstaat darf in seinem innerstaatlichen Recht nicht den Verlust

lege or at the initiative of the State Party except in the following cases:

- a voluntary acquisition of another nationality;
- b acquisition of the nationality of the State Party by means of fraudulent conduct, false information or concealment of any relevant fact attributable to the applicant;
- c voluntary service in a foreign military force;
- d conduct seriously prejudicial to the vital interests of the State Party;
- e lack of a genuine link between the State Party and a national habitually residing abroad;
- f where it is established during the minority of a child that the preconditions laid down by internal law which led to the *ex lege* acquisition of the nationality of the State Party are no longer fulfilled;
- g adoption of a child if the child acquires or possesses the foreign nationality of one or both of the adopting parents.

2 A State Party may provide for the loss of its nationality by children whose parents lose that nationality except in cases covered by sub-paragraphs c and d of paragraph 1. However, children shall not lose that nationality if one of their parents retains it.

3 A State Party may not provide in its internal law for the loss of its nationality under paragraphs 1 and 2 of this article if the person concerned would thereby become stateless, with the exception of the cases mentioned in paragraph 1, sub-paragraph b, of this article.

Article 8

Loss of nationality at the initiative of the individual

1 Each State Party shall permit the renunciation of its nationality provided the persons concerned do not thereby become stateless.

2 However, a State Party may provide in its internal law that renunciation may be effected only by nationals who are habitually resident abroad.

Article 9

Recovery of nationality

Each State Party shall facilitate, in the cases and under the conditions provided for by its internal law, the recovery of its

plein droit ou à son initiative, sauf dans les cas suivants:

- a acquisition volontaire d'une autre nationalité;
- b acquisition de la nationalité de l'Etat Partie à la suite d'une conduite frauduleuse, par fausse information ou par dissimulation d'un fait pertinent de la part du requérant;
- c engagement volontaire dans des forces militaires étrangères;
- d comportement portant un préjudice grave aux intérêts essentiels de l'Etat Partie;
- e absence de tout lien effectif entre l'Etat Partie et un ressortissant qui réside habituellement à l'étranger;
- f lorsqu'il est établi, pendant la minorité d'un enfant, que les conditions prévues par le droit interne ayant entraîné l'acquisition de plein droit de la nationalité de l'Etat Partie ne sont plus remplies;
- g adoption d'un enfant lorsque celui-ci acquiert ou possède la nationalité étrangère de l'un ou de ses deux parents adoptifs.

2 Un Etat Partie peut prévoir la perte de sa nationalité par les enfants dont les parents perdent sa nationalité, à l'exception des cas couverts par les alinéas c et d du paragraphe 1. Cependant, les enfants ne perdent pas leur nationalité si l'un au moins de leurs parents conserve cette nationalité.

3 Un Etat Partie ne peut prévoir dans son droit interne la perte de sa nationalité en vertu des paragraphes 1 et 2 de cet article si la personne concernée devient ainsi apatride, à l'exception des cas mentionnés au paragraphe 1, alinéa b, de cet article.

Article 8

Perte de la nationalité à l'initiative de l'individu

1 Chaque Etat Partie doit permettre la renonciation à sa nationalité, à condition que les personnes concernées ne deviennent pas apatrides.

2 Cependant, un Etat Partie peut prévoir dans son droit interne que seuls les ressortissants qui résident habituellement à l'étranger peuvent renoncer à sa nationalité.

Article 9

Réintégration dans la nationalité

Chaque Etat Partie facilitera, pour les cas et dans les conditions prévues par son droit interne, la réintégration dans sa natio-

der Staatsangehörigkeit kraft Gesetzes oder auf seine Veranlassung vorsehen, außer in folgenden Fällen:

- a freiwilliger Erwerb einer anderen Staatsangehörigkeit;
- b Erwerb der Staatsangehörigkeit des Vertragsstaats durch arglistiges Verhalten, falsche Angaben oder die Verschleierung einer erheblichen Tatsache, die dem Antragsteller zuzurechnen sind;
- c freiwilliger Dienst in ausländischen Streitkräften;
- d Verhalten, das den wesentlichen Interessen des Vertragsstaats in schwerwiegender Weise abträglich ist;
- e Fehlen einer echten Bindung zwischen dem Vertragsstaat und einem Staatsangehörigen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Ausland;
- f Feststellung während der Minderjährigkeit eines Kindes, dass die durch innerstaatliches Recht bestimmten Voraussetzungen, die zum Erwerb der Staatsangehörigkeit des Vertragsstaats kraft Gesetzes geführt haben, nicht mehr erfüllt sind;
- g Adoption eines Kindes, wenn dieses die ausländische Staatsangehörigkeit eines oder beider adoptierenden Elternteile erwirbt oder besitzt.

(2) Ein Vertragsstaat kann – außer in den Fällen des Absatzes 1 Buchstaben c und d – den Verlust seiner Staatsangehörigkeit für Kinder vorsehen, deren Eltern diese Staatsangehörigkeit verlieren. Kinder verlieren jedoch diese Staatsangehörigkeit nicht, wenn einer ihrer Elternteile sie beibehält.

(3) Ein Vertragsstaat darf – außer in den in Absatz 1 Buchstabe b genannten Fällen – in seinem innerstaatlichen Recht den Verlust der Staatsangehörigkeit nach den Absätzen 1 und 2 nicht vorsehen, wenn der Betreffende dadurch staatenlos würde.

Artikel 8

Verlust der Staatsangehörigkeit auf Veranlassung der Person

(1) Jeder Vertragsstaat gestattet die Aufgabe seiner Staatsangehörigkeit, sofern die Betreffenden dadurch nicht staatenlos werden.

(2) Ein Vertragsstaat kann in seinem innerstaatlichen Recht jedoch vorsehen, dass die Aufgabe nur von Staatsangehörigen bewirkt werden kann, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Ausland haben.

Artikel 9

Wiedererwerb der Staatsangehörigkeit

Jeder Vertragsstaat erleichtert in den in seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fällen und unter den dort festge-

nationality by former nationals who are lawfully and habitually resident on its territory.

nalité des personnes qui la possédaient et qui résident légalement et habituellement sur son territoire.

legten Bedingungen den Wiedererwerb seiner Staatsangehörigkeit durch ehemalige Staatsangehörige, die rechtmäßig ihren gewöhnlichen Aufenthalt in seinem Hoheitsgebiet haben.

Chapter IV

Procedures relating to nationality

Article 10

Processing of applications

Each State Party shall ensure that applications relating to the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality be processed within a reasonable time.

Chapitre IV

Procédures concernant la nationalité

Article 10

Traitement des demandes

Chaque Etat Partie doit faire en sorte de traiter dans un délai raisonnable les demandes concernant l'acquisition, la conservation, la perte de sa nationalité, la réintégration dans sa nationalité ou la délivrance d'une attestation de nationalité.

Kapitel IV

Verfahren in Bezug auf die Staatsangehörigkeit

Artikel 10

Bearbeitung der Anträge

Jeder Vertragsstaat stellt sicher, dass Anträge auf Erwerb, Beibehaltung, Verlust, Wiedererwerb oder Bestätigung seiner Staatsangehörigkeit in angemessener Zeit bearbeitet werden.

Article 11

Decisions

Each State Party shall ensure that decisions relating to the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality contain reasons in writing.

Article 11

Décisions

Chaque Etat Partie doit faire en sorte que les décisions concernant l'acquisition, la conservation, la perte de sa nationalité, la réintégration dans sa nationalité ou la délivrance d'une attestation de nationalité soient motivées par écrit.

Artikel 11

Entscheidungen

Jeder Vertragsstaat stellt sicher, dass Entscheidungen über den Erwerb, die Beibehaltung, den Verlust, den Wiedererwerb oder die Bestätigung seiner Staatsangehörigkeit eine schriftliche Begründung enthalten.

Article 12

Right to a review

Each State Party shall ensure that decisions relating to the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality be open to an administrative or judicial review in conformity with its internal law.

Article 12

Droit à un recours

Chaque Etat Partie doit faire en sorte que les décisions concernant l'acquisition, la conservation, la perte de sa nationalité, la réintégration dans sa nationalité ou la délivrance d'une attestation de nationalité puissent faire l'objet d'un recours administratif ou judiciaire conformément à son droit interne.

Artikel 12

Recht auf eine Überprüfung

Jeder Vertragsstaat stellt sicher, dass Entscheidungen über den Erwerb, die Beibehaltung, den Verlust, den Wiedererwerb oder die Bestätigung seiner Staatsangehörigkeit in Übereinstimmung mit seinem innerstaatlichen Recht einer Überprüfung durch die Verwaltung oder die Gerichte unterzogen werden können.

Article 13

Fees

1 Each State Party shall ensure that the fees for the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality be reasonable.

2 Each State Party shall ensure that the fees for an administrative or judicial review be not an obstacle for applicants.

Article 13

Frais administratifs

1 Chaque Etat Partie doit faire en sorte que les frais administratifs occasionnés par l'acquisition, la conservation, la perte de sa nationalité, la réintégration dans sa nationalité ou la délivrance d'une attestation de nationalité soient raisonnables.

2 Chaque Etat Partie doit faire en sorte que les frais administratifs occasionnés par un recours administratif ou judiciaire ne constituent pas un empêchement pour les demandeurs.

Artikel 13

Gebühren

(1) Jeder Vertragsstaat stellt sicher, dass die Gebühren für den Erwerb, die Beibehaltung, den Verlust, den Wiedererwerb oder die Bestätigung seiner Staatsangehörigkeit angemessen sind.

(2) Jeder Vertragsstaat stellt sicher, dass die Gebühren für eine Überprüfung der Entscheidungen durch die Verwaltung oder die Gerichte kein Hindernis für die Antragsteller darstellen.

Chapter V

Multiple nationality

Article 14

Cases of multiple nationality *ex lege*

1 A State Party shall allow:

- a children having different nationalities acquired automatically at birth to retain these nationalities;

Chapitre V

Pluralité de nationalités

Article 14

Cas de pluralité de nationalités de plein droit

1 Un Etat Partie doit permettre:

- a aux enfants ayant acquis automatiquement à la naissance des nationalités différentes de garder ces nationalités;

Kapitel V

Mehrstaatigkeit

Artikel 14

Fälle von Mehrstaatigkeit kraft Gesetzes

(1) Ein Vertragsstaat gestattet

- a) Kindern, die bei der Geburt ohne weiteres verschiedene Staatsangehörigkeiten erworben haben, die Beibehaltung dieser Staatsangehörigkeiten;

- b its nationals to possess another nationality where this other nationality is automatically acquired by marriage.

2 The retention of the nationalities mentioned in paragraph 1 is subject to the relevant provisions of Article 7 of this Convention.

- b à ses ressortissants d'avoir une autre nationalité lorsque cette autre nationalité est acquise automatiquement par mariage.

2 La conservation des nationalités mentionnées au paragraphe 1 est subordonnée aux dispositions pertinentes de l'article 7 de la Convention.

- b) seinen Staatsangehörigen den Besitz einer weiteren Staatsangehörigkeit, wenn diese durch Eheschließung ohne weiteres erworben wird.

(2) Die Beibehaltung der Staatsangehörigkeiten nach Absatz 1 gilt vorbehaltlich der einschlägigen Bestimmungen des Artikels 7.

Article 15

Other possible cases of multiple nationality

The provisions of this Convention shall not limit the right of a State Party to determine in its internal law whether:

- a its nationals who acquire or possess the nationality of another State retain its nationality or lose it;
- b the acquisition or retention of its nationality is subject to the renunciation or loss of another nationality.

Article 15

Autres cas possibles de pluralité de nationalités

Les dispositions de la Convention ne limitent pas le droit de chaque Etat Partie de déterminer dans son droit interne si:

- a ses ressortissants qui acquièrent ou possèdent la nationalité d'un autre Etat gardent ou perdent la nationalité de cet Etat Partie,
- b l'acquisition ou la conservation de sa nationalité est subordonnée à la renonciation ou la perte d'une autre nationalité.

Artikel 15

Andere mögliche Fälle von Mehrstaatigkeit

Dieses Übereinkommen beschränkt nicht das Recht eines Vertragsstaats, in seinem innerstaatlichen Recht zu bestimmen,

- a) ob seine Staatsangehörigen, welche die Staatsangehörigkeit eines anderen Staates erwerben oder besitzen, seine Staatsangehörigkeit behalten oder verlieren;
- b) ob der Erwerb oder die Beibehaltung seiner Staatsangehörigkeit von der Aufgabe oder dem Verlust einer anderen Staatsangehörigkeit abhängt.

Article 16

Conservation of previous nationality

A State Party shall not make the renunciation or loss of another nationality a condition for the acquisition or retention of its nationality where such renunciation or loss is not possible or cannot reasonably be required.

Article 16

Conservation de la nationalité précédente

Un Etat Partie ne doit pas faire de la renonciation ou de la perte d'une autre nationalité une condition pour l'acquisition ou le maintien de sa nationalité lorsque cette renonciation ou cette perte n'est pas possible ou ne peut être raisonnablement exigée.

Artikel 16

Beibehaltung der bisherigen Staatsangehörigkeit

Ein Vertragsstaat darf den Erwerb oder die Beibehaltung seiner Staatsangehörigkeit nicht von der Aufgabe oder dem Verlust einer anderen Staatsangehörigkeit abhängig machen, wenn die Aufgabe oder der Verlust unmöglich oder unzumutbar ist.

Article 17

Rights and duties related to multiple nationality

1 Nationals of a State Party in possession of another nationality shall have, in the territory of that State Party in which they reside, the same rights and duties as other nationals of that State Party.

2 The provisions of this chapter do not affect:

- a the rules of international law concerning diplomatic or consular protection by a State Party in favour of one of its nationals who simultaneously possesses another nationality;
- b the application of the rules of private international law of each State Party in cases of multiple nationality.

Article 17

Droits et devoirs relatifs à la pluralité de nationalités

1 Les ressortissants d'un Etat Partie possédant une autre nationalité doivent avoir, sur le territoire de cet Etat Partie dans lequel ils résident, les mêmes droits et devoirs que les autres ressortissants de cet Etat Partie.

2 Les dispositions du présent chapitre ne portent pas atteinte:

- a aux règles de droit international relatives à la protection diplomatique ou consulaire qu'un Etat Partie accorde à l'un de ses ressortissants possédant simultanément une autre nationalité,
- b à l'application des règles de droit international privé de chaque Etat Partie en cas de pluralité de nationalités.

Artikel 17

Rechte und Pflichten im Zusammenhang mit Mehrstaatigkeit

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, die eine weitere Staatsangehörigkeit besitzen, haben im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem sie ansässig sind, dieselben Rechte und Pflichten wie andere Staatsangehörige dieses Vertragsstaats.

(2) Dieses Kapitel berührt nicht

- a) die Regeln des Völkerrechts über den diplomatischen oder konsularischen Schutz durch einen Vertragsstaat für einen seiner Staatsangehörigen, der gleichzeitig eine weitere Staatsangehörigkeit besitzt,
- b) die Anwendung der Regeln des internationalen Privatrechts jedes Vertragsstaats in Fällen von Mehrstaatigkeit.

Chapter VI

State succession and nationality

Article 18**Principles**

1 In matters of nationality in cases of State succession, each State Party concerned shall respect the principles of the rule of law, the rules concerning human rights and the principles contained in Articles 4 and 5 of this Convention and in paragraph 2 of this article, in particular in order to avoid statelessness.

2 In deciding on the granting or the retention of nationality in cases of State succession, each State Party concerned shall take account in particular of:

- a the genuine and effective link of the person concerned with the State;
- b the habitual residence of the person concerned at the time of State succession;
- c the will of the person concerned;
- d the territorial origin of the person concerned.

3 Where the acquisition of nationality is subject to the loss of a foreign nationality, the provisions of Article 16 of this Convention shall apply.

Article 19**Settlement by international agreement**

In cases of State succession, States Parties concerned shall endeavour to regulate matters relating to nationality by agreement amongst themselves and, where applicable, in their relationship with other States concerned. Such agreements shall respect the principles and rules contained or referred to in this chapter.

Article 20**Principles concerning non-nationals**

1 Each State Party shall respect the following principles:

- a nationals of a predecessor State habitually resident in the territory over which sovereignty is transferred to a successor State and who have not acquired its nationality shall have the right to remain in that State;
- b persons referred to in sub-paragraph a shall enjoy equality of treatment with nationals of the successor State in relation to social and economic rights.

Chapitre VI

Succession d'Etats et nationalité

Article 18**Principes**

1 S'agissant des questions de nationalité en cas de succession d'Etats, chaque Etat Partie concerné doit respecter les principes de la prééminence du droit, les règles en matière de droits de l'homme et les principes qui figurent aux articles 4 et 5 de cette Convention et au paragraphe 2 de cet article, notamment pour éviter l'apatridie.

2 En se prononçant sur l'octroi ou la conservation de la nationalité en cas de succession d'Etats, chaque Etat Partie concerné doit tenir compte notamment:

- a du lien véritable et effectif entre la personne concernée et l'Etat;
- b de la résidence habituelle de la personne concernée au moment de la succession d'Etats;
- c de la volonté de la personne concernée;
- d de l'origine territoriale de la personne concernée.

3 Lorsque l'acquisition de la nationalité est subordonnée à la perte d'une nationalité étrangère, les dispositions de l'article 16 de cette Convention sont applicables.

Article 19**Règlement par accord international**

En cas de succession d'Etats, les Etats Parties concernés doivent s'efforcer de régler les questions relatives à la nationalité par accord entre eux et, le cas échéant, dans leurs relations avec d'autres Etats concernés. De tels accords doivent respecter les principes et les règles contenus ou évoqués dans le présent chapitre.

Article 20**Principes concernant les non-ressortissants**

1 Chaque Etat Partie doit respecter les principes suivants:

- a les ressortissants d'un Etat prédécesseur résidant habituellement sur le territoire dont la souveraineté est transmise à un Etat successeur, dont ils n'ont pas acquis la nationalité, doivent avoir le droit de rester dans cet Etat;
- b les personnes mentionnées au paragraphe a doivent bénéficier de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'Etat successeur en ce qui concerne les droits sociaux et économiques.

Kapitel VI

Staatennachfolge und Staatsangehörigkeit

Artikel 18**Grundsätze**

(1) In Staatsangehörigkeitsangelegenheiten in Fällen einer Staatennachfolge beachtet jeder betroffene Vertragsstaat, insbesondere um Staatenlosigkeit zu vermeiden, die Grundsätze der Rechtsstaatlichkeit, die Vorschriften im Bereich der Menschenrechte und die in den Artikeln 4 und 5 sowie in Absatz 2 dieses Artikels enthaltenen Grundsätze.

(2) Bei der Entscheidung über die Verleihung oder Beibehaltung der Staatsangehörigkeit in Fällen der Staatennachfolge berücksichtigt jeder betroffene Vertragsstaat insbesondere

- a) die echte und tatsächliche Bindung des Betroffenen an den Staat;
- b) den gewöhnlichen Aufenthalt des Betroffenen zurzeit der Staatennachfolge;
- c) den Willen des Betroffenen;
- d) die territoriale Herkunft des Betroffenen.

(3) In den Fällen, in denen der Erwerb der Staatsangehörigkeit vom Verlust einer ausländischen Staatsangehörigkeit abhängt, ist Artikel 16 anzuwenden.

Artikel 19**Regelung durch völkerrechtliche Vereinbarung**

In Fällen einer Staatennachfolge bemühen sich die betroffenen Vertragsstaaten, Fragen der Staatsangehörigkeit untereinander und gegebenenfalls auch im Verhältnis zu anderen betroffenen Staaten durch Vereinbarung zu regeln. Derartige Vereinbarungen haben die in diesem Kapitel enthaltenen oder erwähnten Grundsätze und Vorschriften zu beachten.

Artikel 20**Grundsätze betreffend Personen, die keine Staatsangehörigen sind**

(1) Jeder Vertragsstaat beachtet die folgenden Grundsätze:

- a) Staatsangehörige eines Vorgängerstaats, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in dem Gebiet haben, über das die Souveränität auf einen Nachfolgestaat übergeht, und die dessen Staatsangehörigkeit nicht erworben haben, haben das Recht, in diesem Staat zu bleiben;
- b) die unter Buchstabe a genannten Personen genießen hinsichtlich sozialer und wirtschaftlicher Rechte Gleichbehandlung mit Staatsangehörigen des Nachfolgestaats.

2 Each State Party may exclude persons considered under paragraph 1 from employment in the public service involving the exercise of sovereign powers.

2 Chaque Etat Partie peut exclure les personnes visées par le paragraphe 1 des emplois de l'administration publique en tant qu'investi de l'exercice de la puissance publique.

(2) Jeder Vertragsstaat kann die in Absatz 1 erwähnten Personen von einer Beschäftigung im öffentlichen Dienst, welche die Ausübung hoheitlicher Befugnisse beinhaltet, ausschließen.

Chapter VII

Military obligations in cases of multiple nationality

Article 21

Fulfilment of military obligations

1 Persons possessing the nationality of two or more States Parties shall be required to fulfil their military obligations in relation to one of those States Parties only.

2 The modes of application of paragraph 1 may be determined by special agreements between any of the States Parties.

3 Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are applicable to persons possessing the nationality of two or more States Parties:

- a Any such person shall be subject to military obligations in relation to the State Party in whose territory they are habitually resident. Nevertheless, they shall be free to choose, up to the age of 19 years, to submit themselves to military obligations as volunteers in relation to any other State Party of which they are also nationals for a total and effective period at least equal to that of the active military service required by the former State Party;
- b Persons who are habitually resident in the territory of a State Party of which they are not nationals or in that of a State which is not a State Party may choose to perform their military service in the territory of any State Party of which they are nationals;
- c Persons who, in accordance with the rules laid down in paragraphs a and b, shall fulfil their military obligations in relation to one State Party, as prescribed by the law of that State Party, shall be deemed to have fulfilled their military obligations in relation to any other State Party or States Parties of which they are also nationals;
- d Persons who, before the entry into force of this Convention between the States Parties of which they are nationals, have, in relation to one of those States Parties, fulfilled their military obligations in accordance with the law of that State Party, shall be deemed to have fulfilled the same obligations in relation to any other State Party or States Parties of which they are also nationals;

Chapitre VII

Obligations militaires en cas de pluralité de nationalités

Article 21

Modalités d'exécution des obligations militaires

1 Tout individu qui possède la nationalité de deux ou plusieurs Etats Parties n'est tenu de remplir ses obligations militaires qu'à l'égard d'un seul de ces Etats Parties.

2 Des accords spéciaux entre les Etats Parties intéressés pourront déterminer les modalités d'application de la disposition prévue au paragraphe 1.

3 A défaut d'accords spéciaux conclus ou à conclure, les dispositions suivantes sont applicables à des individus possédant la nationalité de deux ou plusieurs Etats Parties:

- a les individus seront soumis aux obligations militaires de l'Etat Partie sur le territoire duquel ils résident habituellement. Néanmoins, ces individus auront la faculté jusqu'à l'âge de 19 ans de se soumettre aux obligations militaires dans l'un quelconque des Etats Parties dont ils possèdent également la nationalité sous forme d'engagement volontaire pour une durée totale et effective au moins égale à celle du service militaire actif dans l'autre Etat Partie;
- b les individus qui ont leur résidence habituelle sur le territoire d'un Etat Partie dont ils ne sont pas ressortissants ou d'un Etat non contractant auront la faculté de choisir parmi les Etats Parties dont ils possèdent la nationalité celui dans lequel ils désirent accomplir leurs obligations militaires;
- c les individus qui, conformément aux règles prévues aux paragraphes a et b, auront satisfait à leurs obligations militaires à l'égard d'un Etat Partie, dans les conditions prévues par la législation de cet Etat Partie, seront considérés comme ayant satisfait aux obligations militaires à l'égard de l'Etat Partie ou des Etats Parties dont ils sont également ressortissants;
- d les individus qui, antérieurement à l'entrée en vigueur de cette Convention entre les Etats Parties dont ils possèdent la nationalité, ont satisfait dans l'un quelconque de ces Etats Parties aux obligations militaires prévues par la législation de celui-ci, seront considérés comme ayant satisfait à ces mêmes obligations dans l'Etat Partie ou les Etats Parties dont ils sont également ressortissants;

Kapitel VII

Wehrpflicht in Fällen von Mehrstaatigkeit

Artikel 21

Erfüllung der Wehrpflicht

(1) Wer die Staatsangehörigkeit von zwei oder mehr Vertragsstaaten besitzt, braucht seine Wehrpflicht nur gegenüber einem dieser Vertragsstaaten zu erfüllen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 kann durch Sonderabkommen zwischen den beteiligten Vertragsstaaten näher geregelt werden.

(3) Sind oder werden keine Sonderabkommen geschlossen, so gelten für Personen, welche die Staatsangehörigkeit von zwei oder mehr Vertragsstaaten besitzen, folgende Bestimmungen:

- a) Der Betreffende ist gegenüber demjenigen Vertragsstaat wehrdienstpflichtig, in dessen Hoheitsgebiet er sich gewöhnlich aufhält. Es steht ihm jedoch bis zum Alter von 19 Jahren frei, seine Wehrpflicht bei jedem anderen Vertragsstaat zu erfüllen, dessen Staatsangehörigkeit er ebenfalls besitzt, indem er als Freiwilliger einen Wehrdienst von mindestens der gleichen tatsächlichen Gesamtdauer ableistet, wie sie für den aktiven Wehrdienst des erstgenannten Vertragsstaats vorgesehen ist.
- b) Wer seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats, dessen Staatsangehörigkeit er nicht besitzt, oder im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaats hat, kann wählen, bei welchem Vertragsstaat, dessen Staatsangehörigkeit er besitzt, er seine Wehrpflicht erfüllen will.
- c) Hat eine Person nach Maßgabe des Buchstabens a oder b ihre Wehrpflicht gegenüber einem Vertragsstaat im Einklang mit dessen Rechtsvorschriften erfüllt, so gilt ihre Wehrpflicht auch gegenüber dem oder den Vertragsstaaten als erfüllt, deren Staatsangehörigkeit sie ebenfalls besitzt.
- d) Hat eine Person vor Inkrafttreten dieses Übereinkommens zwischen denjenigen Vertragsstaaten, deren Staatsangehörigkeit sie besitzt, bei einem dieser Vertragsstaaten die dort gesetzlich vorgesehene Wehrpflicht erfüllt, so gilt die Wehrpflicht auch gegenüber dem oder den Vertragsstaaten als erfüllt, deren Staatsangehörigkeit die betreffende Person ebenfalls besitzt.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>e Persons who, in conformity with paragraph a, have performed their active military service in relation to one of the States Parties of which they are nationals, and subsequently transfer their habitual residence to the territory of the other State Party of which they are nationals, shall be liable to military service in the reserve only in relation to the latter State Party;</p> | <p>e lorsque les individus ont accompli leur service militaire actif dans l'un des Etats Parties dont ils possèdent la nationalité, en conformité avec le paragraphe a, et qu'ils transfèrent ultérieurement leur résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat Partie dont ils possèdent la nationalité, ils ne pourront être soumis, s'il y a lieu, aux obligations militaires de réserve que dans ce dernier Etat Partie;</p> | <p>e) Wer seine aktive Wehrpflicht bei einem der Vertragsstaaten, deren Staatsangehörigkeit er besitzt, gemäß Buchstabe a erfüllt hat und danach seinen gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt, dessen Staatsangehörigkeit er besitzt, kann nur von dem letzteren zur Erfüllung der Reservewehrpflicht herangezogen werden.</p> |
| <p>f The application of this article shall not prejudice, in any respect, the nationality of the persons concerned;</p> | <p>f l'application des dispositions du présent article n'affecte en rien la nationalité des individus;</p> | <p>f) Die Anwendung dieses Artikels berührt nicht die Staatsangehörigkeit der betroffenen Personen.</p> |
| <p>g In the event of mobilisation by any State Party, the obligations arising under this article shall not be binding upon that State Party.</p> | <p>g en cas de mobilisation dans l'un des Etats Parties, les obligations découlant des dispositions du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne cet Etat Partie.</p> | <p>g) Im Fall der Mobilmachung eines Vertragsstaats ist dieser nicht an die Verpflichtungen gebunden, die sich aus diesem Artikel ergeben.</p> |

Article 22**Exemption
from military obligations
or alternative civil service**

Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are also applicable to persons possessing the nationality of two or more States Parties:

- a Article 21, paragraph 3, sub-paragraph c, of this Convention shall apply to persons who have been exempted from their military obligations or have fulfilled civil service as an alternative;
- b persons who are nationals of a State Party which does not require obligatory military service shall be considered as having satisfied their military obligations when they have their habitual residence in the territory of that State Party. Nevertheless, they should be deemed not to have satisfied their military obligations in relation to a State Party or States Parties of which they are equally nationals and where military service is required unless the said habitual residence has been maintained up to a certain age, which each State Party concerned shall notify at the time of signature or when depositing its instruments of ratification, acceptance or accession;
- c also persons who are nationals of a State Party which does not require obligatory military service shall be considered as having satisfied their military obligations when they have enlisted voluntarily in the military forces of that Party for a total and effective period which is at least equal to that of the active military service of the State Party or States Parties of which they are also nationals without regard to where they have their habitual residence.

Article 22**Dispense ou exemption
des obligations militaires ou du
service civil de remplacement**

A défaut d'accords spéciaux conclus ou à conclure, les dispositions suivantes sont également applicables à des individus possédant la nationalité de deux ou plusieurs Etats Parties:

- a l'article 21, paragraphe 3, alinéa c, de cette Convention s'applique aux individus qui ont été exemptés de leurs obligations militaires ou ont accompli en remplacement un service civil;
- b seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires les individus ressortissants d'un Etat Partie qui ne prévoit pas de service militaire obligatoire, s'ils ont leur résidence habituelle sur le territoire de cet Etat Partie. Toutefois, ils pourront n'être considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires à l'égard de l'Etat Partie ou des Etats Parties dont ils sont également ressortissants et où un service militaire est prévu que si cette résidence habituelle a duré jusqu'à un certain âge que chaque Etat Partie concerné indiquera au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c seront aussi considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires les individus ressortissants d'un Etat Partie qui ne prévoit pas de service militaire obligatoire, s'ils se sont engagés volontairement dans les forces militaires de cet Etat Partie pour une durée totale et effective au moins égale au service militaire actif de l'Etat Partie ou des Etats Parties dont ils possèdent également la nationalité, et ceci quel que soit le lieu de leur résidence habituelle.

Artikel 22**Befreiung
von der Wehrpflicht
oder vom Zivildienst**

Sind oder werden keine Sonderabkommen geschlossen, so gelten auch die folgenden Bestimmungen für Personen, welche die Staatsangehörigkeit von zwei oder mehr Vertragsstaaten besitzen:

- a) Artikel 21 Absatz 3 Buchstabe c gilt für Personen, die von der Wehrpflicht befreit wurden oder die ersatzweise Zivildienst geleistet haben.
- b) Ist eine Person Staatsangehöriger eines Vertragsstaats, der keine Wehrpflicht vorsieht, so gilt ihre Wehrpflicht als erfüllt, wenn sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats hat. Dennoch gilt ihre Wehrpflicht gegenüber einem Vertragsstaat oder Vertragsstaaten, deren Staatsangehörigkeit sie ebenfalls besitzt und in denen Wehrpflicht vorgesehen ist, nicht als erfüllt, sofern nicht der gewöhnliche Aufenthalt bis zu einem bestimmten Alter aufrechterhalten wurde, das jeder betroffene Vertragsstaat bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde notifiziert.
- c) Ebenso gilt bei einer Person, die Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist, der keine Wehrpflicht vorsieht, die Wehrpflicht als erfüllt, wenn die Person freiwillig in den Streitkräften des betreffenden Staates einen Wehrdienst von mindestens der gleichen tatsächlichen Gesamtdauer abgeleistet hat, wie sie für den aktiven Wehrdienst des oder der Vertragsstaaten vorgesehen ist, deren Staatsangehörigkeit sie ebenfalls besitzt, gleichviel wo sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

Chapter VIII
Co-operation
between the States Parties

Article 23

**Co-operation
between the States Parties**

1 With a view to facilitating co-operation between the States Parties, their competent authorities shall:

- a provide the Secretary General of the Council of Europe with information about their internal law relating to nationality, including instances of statelessness and multiple nationality, and about developments concerning the application of the Convention;
- b provide each other upon request with information about their internal law relating to nationality and about developments concerning the application of the Convention.

2 States Parties shall co-operate amongst themselves and with other member States of the Council of Europe within the framework of the appropriate intergovernmental body of the Council of Europe in order to deal with all relevant problems and to promote the progressive development of legal principles and practice concerning nationality and related matters.

Article 24

Exchange of information

Each State Party may at any time declare that it shall inform any other State Party, having made the same declaration, of the voluntary acquisition of its nationality by nationals of the other State Party, subject to applicable laws concerning data protection. Such a declaration may indicate the conditions under which the State Party will give such information. The declaration may be withdrawn at any time.

Chapter IX

Application of the Convention

Article 25

**Declarations concerning the
application of the Convention**

1 Each State may declare, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it will exclude Chapter VII from the application of the Convention.

Chapitre VIII

Coopération entre les Etats Parties

Article 23

Coopération entre les Etats Parties

1 En vue de faciliter la coopération entre les Etats Parties, leurs autorités compétentes doivent:

- a communiquer au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe des renseignements sur leur droit interne relatif à la nationalité, incluant les situations d'apatridie et de pluralité de nationalités, et sur les développements intervenus dans l'application de la Convention;
- b se communiquer mutuellement sur demande des renseignements concernant le droit interne sur la nationalité et sur les développements intervenus dans l'application de la Convention.

2 Les Etats Parties doivent coopérer entre eux et avec les autres Etats membres du Conseil de l'Europe dans le cadre de l'organe intergouvernemental approprié du Conseil de l'Europe afin de régler tous les problèmes pertinents et de promouvoir le développement progressif des principes et de la pratique juridiques concernant la nationalité et les questions y afférentes.

Article 24

Echange d'informations

Chaque Etat Partie peut, à tout moment, déclarer qu'il s'engage à informer un autre Etat Partie qui avait fait la même déclaration, de l'acquisition volontaire de sa nationalité par des ressortissants de l'autre Etat Partie, sous réserve des lois applicables concernant la protection des données. Une telle déclaration peut indiquer les conditions dans lesquelles l'Etat Partie fournira de telles informations. La déclaration peut être retirée à tout moment.

Chapitre IX

Application de la Convention

Article 25

**Déclarations concernant
l'application de la Convention**

1 Chaque Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il exclura le chapitre VII de l'application de cette Convention.

Kapitel VIII

Zusammenarbeit
zwischen den Vertragsstaaten

Artikel 23

**Zusammenarbeit
zwischen den Vertragsstaaten**

(1) Um die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsstaaten zu erleichtern,

- a) übermitteln ihre zuständigen Behörden dem Generalsekretär des Europarats Angaben über ihr innerstaatliches Staatsangehörigkeitsrecht, einschließlich der Fälle von Staatenlosigkeit und Mehrstaatigkeit, sowie über die Entwicklungen hinsichtlich der Anwendung des Übereinkommens;
- b) übermitteln ihre zuständigen Behörden einander auf Ersuchen Angaben über ihr innerstaatliches Staatsangehörigkeitsrecht sowie über die Entwicklungen hinsichtlich der Anwendung des Übereinkommens.

(2) Die Vertragsstaaten arbeiten untereinander und mit den anderen Mitgliedstaaten des Europarats im Rahmen des entsprechenden zwischenstaatlichen Gremiums des Europarats zusammen, um alle einschlägigen Probleme zu behandeln und die fortschreitende Entwicklung der Rechtsgrundsätze und -praxis hinsichtlich der Staatsangehörigkeit und damit zusammenhängender Angelegenheiten zu fördern.

Artikel 24

Informationsaustausch

Jeder Vertragsstaat kann jederzeit erklären, dass er einen anderen Vertragsstaat, der dieselbe Erklärung abgegeben hat, vorbehaltlich anwendbarer Datenschutzgesetze vom freiwilligen Erwerb seiner Staatsangehörigkeit durch Staatsangehörige des anderen Vertragsstaats unterrichten wird. Diese Erklärung kann die Bedingungen enthalten, unter denen der Vertragsstaat diese Informationen liefern wird. Die Erklärung kann jederzeit zurückgenommen werden.

Kapitel IX

Anwendung des Übereinkommens

Artikel 25

**Erklärungen zur
Anwendung des Übereinkommens**

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde erklären, dass er Kapitel VII von der Anwendung des Übereinkommens ausschließt.

2 The provisions of Chapter VII shall be applicable only in the relations between States Parties for which it is in force.

3 Each State Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General of the Council of Europe that it will apply the provisions of Chapter VII excluded at the time of signature or in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This notification shall become effective as from the date of its receipt.

Article 26

Effects of this Convention

1 The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of internal law and binding international instruments which are already in force or may come into force, under which more favourable rights are or would be accorded to individuals in the field of nationality.

2 This Convention does not prejudice the application of:

- a the 1963 Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality and its Protocols;
- b other binding international instruments in so far as such instruments are compatible with this Convention,

in the relationship between the States Parties bound by these instruments.

Chapter X Final clauses

Article 27

Signature and entry into force

1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the non-member States which have participated in its elaboration. Such States may express their consent to be bound by:

- a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2 This Convention shall enter into force, for all States having expressed their consent to be bound by the Convention, on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the

2 Les dispositions du chapitre VII sont applicables seulement dans le cadre des relations entre les Etats Parties vis-à-vis desquels il est entré en vigueur.

3 Chaque Etat Partie peut, à tout autre moment par la suite, notifier au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qu'il appliquera les dispositions du chapitre VII exclu au moment de la signature ou dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Cette notification prendra effet à la date de sa réception.

Article 26

Effets de la Convention

1 Les dispositions de cette Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de droit interne et des instruments internationaux contraignants qui sont ou entreront en vigueur, en vertu desquels des droits supplémentaires sont ou seraient accordés aux individus dans le domaine de la nationalité.

2 Cette Convention ne porte pas préjudice à l'application:

- a de la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités de 1963 et de ses protocoles;
- b d'autres instruments internationaux contraignants dans la mesure où ces instruments sont compatibles avec cette Convention,

dans les relations entre les Etats Parties liés par ces instruments.

Chapitre X Clauses finales

Article 27

Signature et entrée en vigueur

1 Cette Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration. Ces Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2 Cette Convention entrera en vigueur, pour tous les Etats ayant exprimé leur consentement à être liés par cette Convention, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la

(2) Kapitel VII gilt nur im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten, für die es in Kraft ist.

(3) Jeder Vertragsstaat kann dem Generalsekretär des Europarats jederzeit danach notifizieren, dass er Kapitel VII, das er bei der Unterzeichnung oder in seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde ausgeschlossen hatte, anwenden wird. Diese Notifikation wird mit ihrem Eingang wirksam.

Artikel 26

Auswirkungen des Übereinkommens

(1) Dieses Übereinkommen lässt bereits in Kraft befindliche oder möglicherweise künftig in Kraft tretende Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts und bindender völkerrechtlicher Übereinkünfte unberührt, die den Einzelnen im Bereich der Staatsangehörigkeit günstigere Rechte gewähren.

(2) Dieses Übereinkommen berührt nicht die Anwendung

- a) des Übereinkommens von 1963 über die Verringerung der Mehrstaatigkeit und über die Wehrpflicht von Mehrstaaten sowie seiner Protokolle,
- b) anderer bindender völkerrechtlicher Übereinkünfte, soweit sie mit diesem Übereinkommen vereinbar sind,

im Verhältnis zwischen den durch diese Übereinkünfte gebundenen Vertragsstaaten.

Kapitel X Schlussklauseln

Artikel 27

Unterzeichnung und Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats und für die Nichtmitgliedstaaten, die an seiner Ausarbeitung teilgenommen haben, zur Unterzeichnung auf. Diese Staaten können ihre Zustimmung, gebunden zu sein, ausdrücken,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen oder
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen.

Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

(2) Dieses Übereinkommen tritt für alle Staaten, die ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch das Übereinkommen gebunden zu sein, am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von

date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by this Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3 In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 28

Accession

1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State of the Council of Europe which has not participated in its elaboration to accede to this Convention.

2 In respect of any acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 29

Reservations

1 No reservations may be made to any of the provisions contained in Chapters I, II and VI of this Convention. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to other provisions of the Convention so long as they are compatible with the object and purpose of this Convention.

2 Any State which makes one or more reservations shall notify the Secretary General of the Council of Europe of the relevant contents of its internal law or of any other relevant information.

3 A State which has made one or more reservations in accordance with paragraph 1 shall consider withdrawing them in whole or in part as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe and shall become effective as from the date of its receipt.

4 Any State which extends the application of this Convention to a territory mentioned in the declaration referred to in Article 30, paragraph 2, may, in respect of the territory concerned, make one or more reservations in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.

5 A State Party which has made reservations in respect of any of the provisions in Chapter VII of the Convention may not

date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par cette Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3 Pour tout Etat qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par cette Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 28

Adhésion

1 Après l'entrée en vigueur de cette Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'a pas participé à son élaboration à adhérer à cette Convention.

2 Pour tout Etat adhérent, cette Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 29

Réserves

1 Aucune réserve ne peut être formulée vis-à-vis de toute disposition contenue dans les chapitres I, II et VI de cette Convention. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserves vis-à-vis d'autres dispositions de la Convention pourvu qu'elles soient compatibles avec l'objet et le but de cette Convention.

2 Tout Etat qui formule une ou plusieurs réserves doit notifier au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe le contenu pertinent de son droit interne ou toute information pertinente.

3 Un Etat qui a formulé une ou plusieurs réserves en vertu du paragraphe 1 examinera leur retrait en tout ou en partie dès que les circonstances le permettront. Ce retrait est effectué en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

4 Un Etat qui étend l'application de cette Convention à un territoire désigné par une déclaration prévue en application du paragraphe 2 de l'article 30 peut, pour le territoire concerné, formuler une ou plusieurs réserves, conformément aux dispositions des paragraphes précédents.

5 Un Etat Partie qui a formulé des réserves vis-à-vis de toute disposition du chapitre VII de cette Convention ne peut

drei Monaten nach dem Tag folgt, an dem drei Mitgliedstaaten des Europarats nach Absatz 1 ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch das Übereinkommen gebunden zu sein.

(3) Für jeden Staat, der später seine Zustimmung ausdrückt, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, tritt es am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach der Unterzeichnung oder der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde folgt.

Artikel 28

Beitritt

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann das Ministerkomitee des Europarats jeden Nichtmitgliedstaat des Europarats, der an seiner Ausarbeitung nicht teilgenommen hat, einladen, dem Übereinkommen beizutreten.

(2) Für jeden beitretenden Staat tritt dieses Übereinkommen am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach der Hinterlegung der Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats folgt.

Artikel 29

Vorbehalte

(1) Vorbehalte zu den Kapiteln I, II und VI sind nicht zulässig. Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde einen oder mehrere Vorbehalte zu den anderen Bestimmungen dieses Übereinkommens anbringen, solange sie mit Ziel und Zweck des Übereinkommens vereinbar sind.

(2) Jeder Staat, der einen oder mehrere Vorbehalte anbringt, notifiziert dem Generalsekretär des Europarats den einschlägigen Inhalt seines innerstaatlichen Rechts oder andere einschlägige Angaben.

(3) Ein Staat, der einen oder mehrere Vorbehalte nach Absatz 1 angebracht hat, prüft ihre vollständige oder teilweise Rücknahme, sobald die Umstände dies zulassen. Die Rücknahme erfolgt durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation und wird mit dem Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

(4) Jeder Staat, der die Anwendung dieses Übereinkommens auf ein Hoheitsgebiet erstreckt, das in der in Artikel 30 Absatz 2 genannten Erklärung erwähnt ist, kann in Bezug auf das betreffende Hoheitsgebiet einen oder mehrere Vorbehalte nach den Absätzen 1 bis 3 anbringen.

(5) Ein Vertragsstaat, der Vorbehalte zu einer Bestimmung des Kapitels VII angebracht hat, kann von einem anderen Staat

claim application of the said provisions by another State Party save in so far as it has itself accepted these provisions.

prétendre à l'application de cette disposition par un autre Etat Partie que dans la mesure où il l'a lui-même acceptée.

die Anwendung dieser Bestimmung nur insoweit verlangen, als er selbst sie angenommen hat.

Article 30

Territorial application

1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2 Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 30

Application territoriale

1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera cette Convention.

2 Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de cette Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Artikel 30

Räumlicher Geltungsbereich

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

(2) Jeder Staat kann jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung die Anwendung dieses Übereinkommens auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, für dessen völkerrechtliche Beziehungen er verantwortlich oder für das er Verpflichtungen eingehen kann. Das Übereinkommen tritt für dieses Hoheitsgebiet am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Erklärung beim Generalsekretär folgt.

(3) Jede nach den Absätzen 1 und 2 abgegebene Erklärung kann in Bezug auf jedes darin bezeichnete Hoheitsgebiet durch eine an den Generalsekretär gerichtete Notifikation zurückgenommen werden. Die Rücknahme wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär folgt.

Article 31

Denunciation

1 Any State Party may at any time denounce the Convention as a whole or Chapter VII only by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notification by the Secretary General.

Article 31

Dénonciation

1 Tout Etat Partie peut, à tout moment, dénoncer la totalité de la Convention ou uniquement le chapitre VII en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Artikel 31

Kündigung

(1) Jeder Vertragsstaat kann jederzeit das gesamte Übereinkommen oder nur Kapitel VII durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär folgt.

Article 32

Notifications by the Secretary General

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has acceded to this Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 27 or 28 of this Convention;

Article 32

Notifications par le Secrétaire Général

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, à tout Signataire, à toute Partie et à tout autre Etat ayant adhéré à cette Convention:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur de cette Convention conformément à ses articles 27 et 28;

Artikel 32

Notifikationen des Generalsekretärs

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Europarats, jedem Unterzeichner, jeder Vertragspartei und jedem anderen Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist,

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach den Artikeln 27 und 28;

- | | | |
|---|---|---|
| d any reservation and withdrawal of reservations made in pursuance of the provisions of Article 29 of this Convention; | d toute réserve et tout retrait de réserve formulés conformément aux dispositions de l'article 29 de cette Convention; | d) jeden Vorbehalt und jede Rücknahme eines Vorbehalts nach Artikel 29; |
| e any notification or declaration made under the provisions of Articles 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30 and 31 of this Convention; | e toute notification ou déclaration formulée conformément aux dispositions des articles 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30 et 31 de cette Convention; | e) jede nach den Artikeln 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30 und 31 erfolgte Notifikation oder Erklärung; |
| f any other act, notification or communication relating to this Convention. | f tout autre acte, notification ou communication ayant trait à cette Convention. | f) jede andere Handlung, Notifikation oder Mitteilung im Zusammenhang mit diesem Übereinkommen. |

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Done at Strasbourg, this sixth day of November 1997, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and to any State invited to accede to this Convention.

Fait à Strasbourg, le 6 novembre 1997, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de cette Convention et à tout Etat invité à adhérer à cette Convention.

Geschehen zu Straßburg am 6. November 1997 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Mitgliedstaaten des Europarats, den Nichtmitgliedstaaten, die an der Ausarbeitung dieses Übereinkommens teilgenommen haben, und allen zum Beitritt zu diesem Übereinkommen eingeladenen Staaten beglaubigte Abschriften.

Gesetz
zu dem Seeverkehrsabkommen vom 10. Dezember 2002
zwischen der Europäischen Gemeinschaft
und ihren Mitgliedstaaten einerseits
und der Regierung der Volksrepublik China andererseits

Vom 13. Mai 2004

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Brüssel am 10. Dezember 2002 unterzeichneten Seeverkehrsabkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Regierung der Volksrepublik China andererseits wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 13. Mai 2004

Der Bundespräsident
Johannes Rau

Der Bundeskanzler
Gerhard Schröder

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau- Wohnungswesen
Manfred Stolpe

Der Bundesminister des Auswärtigen
J. Fischer

Seeverkehrsabkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Regierung der Volksrepublik China andererseits

Das Königreich Belgien,
das Königreich Dänemark,
die Bundesrepublik Deutschland,
die Hellenische Republik,
das Königreich Spanien,
die Französische Republik,
Irland,
die Italienische Republik,
das Großherzogtum Luxemburg,
das Königreich der Niederlande,
die Republik Österreich,
die Portugiesische Republik,
die Republik Finnland,
das Königreich Schweden,
das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland,
Vertragsparteien des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, im Folgenden „Mitgliedstaaten der Gemeinschaft“ genannt, und
die Europäische Gemeinschaft, im Folgenden „Gemeinschaft“ genannt,
einerseits, und
die Regierung der Volksrepublik China, im Folgenden „China“ genannt,
andererseits,

unter Berücksichtigung des Abkommens über handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Volksrepublik China vom Mai 1985;

unter Berücksichtigung der Bedeutung der Seeverkehrsbeziehungen zwischen der Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten und China;

in der Überzeugung, dass die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien im Bereich des internationalen Seeverkehrs nützlich für die Entwicklung der Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen China und der Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten sein wird;

gewillt, ihre Beziehungen auf dem Gebiet des internationalen Seeverkehrs auf der Grundlage der Gleichheit und des beiderseitigen Nutzens weiter zu stärken;

in Würdigung der Bedeutung maritimer Dienstleistungen und in dem Wunsch, den multimodalen Verkehr mit einer Seeverkehrsdienstleistung noch weiter zu fördern und damit die Effizienz in der Transportkette zu erhöhen;

in Würdigung der Bedeutung der Weiterentwicklung eines flexiblen und marktorientierten Ansatzes sowie des Nutzens, der den Wirtschaftsbeteiligten beider Vertragsparteien aus der Kon-

trolle und dem Betrieb eigener internationaler Frachtbeförderungsdienste im Rahmen eines effizienten internationalen Seeverkehrssystems erwächst;

unter Berücksichtigung der bestehenden bilateralen Seeverkehrsabkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und China;

in Unterstützung mehrseitiger Verhandlungen über Seeverkehrsdienstleistungen im Rahmen der Welthandelsorganisation;

haben beschlossen, dieses Abkommen zu schließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Das Königreich Belgien:

Isabelle Durant
Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Das Königreich Dänemark:

Bendt Bendtsen
Minister für Wirtschaft, Handel und Industrie

Die Bundesrepublik Deutschland:

Manfred Stolpe
Bundesminister für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen
Wilhelm Schönfelder
Botschafter, Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland

Die Hellenische Republik:

Georgios Anomeritis
Minister für die Handelsmarine

Das Königreich Spanien:

Francisco Álvarez-Cascos Fernández
Minister für Inlandsentwicklung

Die Französische Republik:

Pierre Sellal
Botschafter, Ständiger Vertreter der Französischen Republik

Irland:

Peter Gunning
Stellvertreter des Ständigen Vertreters Irlands

Die Italienische Republik:

Pietro Lunardi
Minister für Infrastrukturen und Verkehr

Das Großherzogtum Luxemburg:

Henri Grethen
Minister für Wirtschaft, Minister für Verkehr

Das Königreich der Niederlande:

Roelf Hendrik de Boer
Minister für Verkehr und Waterstaat

Die Republik Österreich:

Mathias Reichhold
Bundesminister für Verkehr, Innovation und Technologie

Die Portugiesische Republik:

Luís Francisco Valente de Oliveira
Minister für öffentliche Arbeiten, Verkehr und Wohnungswesen

Die Republik Finnland:

Kimmo Sasi
Minister für Verkehr und Kommunikation

Das Königreich Schweden:

Ulrica Messing
Ministerin für Kommunikation

Das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:

David Jamieson
Parlamentarischer Staatssekretär, Ministerium für Verkehr

Die Europäische Gemeinschaft:

Bendt Bendtsen
Minister für Wirtschaft, Handel und Industrie des Königreichs Dänemark
Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Union
Loyola de Palacio
Vizepräsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften

Die Regierung der Volksrepublik China:

Chunxian Zhang
Minister für Kommunikation der Volksrepublik China

Diese sind, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 Zielsetzung

Dieses Abkommen zielt darauf ab, die Bedingungen des Seefrachtverkehrs von und nach China, von und nach der Gemeinschaft sowie von und nach der Gemeinschaft und China einerseits und Drittländern andererseits zum Nutzen der Wirtschaftsbeteiligten der Vertragsparteien zu verbessern. Es beruht auf den Grundsätzen der Dienstleistungsfreiheit im Seeverkehr, des freien Zugangs zu Ladungen und Drittländerverkehren sowie des unbeschränkten Zugangs zu Häfen und Hilfsdiensten mit diskriminierungsfreier Behandlung bei deren Inanspruchnahme und bei der Handelspräsenz. Es deckt alle Aspekte des Haus-zu-Haus-Service ab.

Artikel 2 Anwendungsbereich

(1) Dieses Abkommen gilt für den internationalen Seefrachtverkehr und logistische Dienstleistungen einschließlich multimodaler Beförderungen mit einer seeseitigen Komponente zwischen den Häfen Chinas und der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft sowie für den internationalen Seefrachtverkehr zwischen den Häfen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft. Es gilt auch für Drittländerverkehre und die Verbringung von Ausrüstungsgegenständen wie leeren Containern – die nicht als Fracht gegen Bezahlung befördert werden – zwischen Häfen Chinas oder zwischen Häfen eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft.

Wenn Schiffe einer Vertragspartei von einem Hafen der anderen Vertragspartei oder von einem Hafen eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft zu einem anderen fahren, um Fracht für ausländische Staaten zu laden oder Fracht aus dem Ausland zu löschen, so gilt dies als zum internationalen Seeverkehr gehörig.

Dieses Abkommen gilt nicht für innerstaatliche Verkehre ausschließlich zwischen den Häfen Chinas oder zwischen den Häfen eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft.

(2) Dieses Abkommen berührt nicht die Anwendung der bilateralen Seeverkehrsabkommen zwischen China und den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft auf Fragen, die außerhalb des Anwendungsbereichs dieses Abkommens liegen.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht das Recht von Schiffen aus Drittländern, Fracht oder Fahrgäste zwischen den Häfen der Vertragsparteien oder den Häfen einer Vertragspartei und eines Drittlandes zu befördern.

Artikel 3

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens bedeuten:

- a) „Internationaler Seefrachtverkehr und logistische Dienstleistungen“ die Erbringung von Dienstleistungen im internationalen Seefrachtverkehr und damit verbundenen Leistungen wie Frachturnschlag, Lagerei, Zollabfertigung, Containerstellplätzen und -zwischenlagerung, Schifffahrtsagenturdiensten und Spedition;
- b) „Multimodale Verkehrsleistungen“ die Beförderung von Gütern unter Einsatz von mehr als einem Verkehrsträger unter Einschluss einer Seeverkehrsdienstleistung mit einheitlichem Konnossement;
- c) „Schifffahrtsagenturdienste“ die Tätigkeit eines Agenten in einem bestimmten geografischen Gebiet als Vertretung der Geschäftsinteressen einer oder mehrerer Schifffahrtlinien oder Reedereien zu folgenden Zwecken:
 - Vermarktung und Verkauf von Seeverkehrsdiensten und damit verbundenen Leistungen, von Preisangebot bis Rechnungsstellung, und Ausstellung von Konnossementen im Namen der Unternehmen, Auftragsvergabe für die erforderlichen Anschlussleistungen, Ausfertigung von Dokumenten und Erteilung von geschäftlichen Auskünften;
 - organisatorische Tätigkeiten im Namen der Unternehmen im Hinblick auf den Hafenaufenthalt des Schiffes oder die Übernahme von Ladungen, wenn erforderlich;
- d) „Speditionsdienste“ Organisation und Überwachung der Beförderungstätigkeit im Namen des Versenders durch Auftragsvergabe für Anschlussleistungen, Ausfertigung von Dokumenten und Erteilung von geschäftlichen Auskünften;
- e) „Schifffahrtsunternehmen“ ein Unternehmen, das folgende Bedingungen erfüllt:
 - i) es muss entsprechend dem öffentlichen oder privaten Recht Chinas oder der Gemeinschaft oder eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft konstituiert sein;
 - ii) es muss seinen eingetragenen Sitz oder seine Verwaltungszentrale oder seinen Hauptgeschäftssitz in China bzw. der Gemeinschaft haben;
 - iii) es muss internationalen Schiffsfrachtdienst mit eigenen oder bereederten Schiffen betreiben.

Außerhalb der Gemeinschaft oder Chinas niedergelassene Schifffahrtsgesellschaften, die von einem Angehörigen eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft oder Chinas kontrolliert werden, können die Bestimmungen dieses Abkommens

ebenfalls in Anspruch nehmen, sofern ihr Schiff in diesem Mitgliedstaat oder in China nach dortigem Recht registriert ist;

- f) „Tochtergesellschaft“ ein Unternehmen mit Rechtspersönlichkeit im Besitz einer Schifffahrtsgesellschaft;
- g) „Zweigstelle“ eine Geschäftsstelle ohne Rechtspersönlichkeit im Besitz einer Schifffahrtsgesellschaft;
- h) „Vertretung“ ein Vertretungskontor einer Schifffahrtsgesellschaft einer Vertragspartei als Niederlassung auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei;
- i) „Schiff“ jedes nach dem Recht Chinas oder der Gemeinschaft oder ihrer Mitgliedstaaten im Schiffsregister einer Vertragspartei eingetragene Handelsschiff unter der Flagge dieser Vertragspartei, das im internationalen Seeverkehr tätig ist, sowie Schiffe unter der Flagge eines Drittlandes, die aber Eigentum einer in China oder einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft ansässigen Schifffahrtsgesellschaft sind oder von einer solchen bereedert werden. Dieser Begriff schließt jedoch Kriegsschiffe und andere als Handelsschiffe aus.

Artikel 4

Erbringung von Dienstleistungen

(1) Jede Vertragspartei gewährt auch künftig Schiffen unter der Flagge der anderen Partei oder solchen, die durch Staatsangehörige oder Unternehmen der anderen Partei betrieben werden, gemessen an der Behandlung ihrer eigenen Schiffe diskriminierungsfreie Behandlung im Hinblick auf den Zugang zu Häfen, die Nutzung der Infrastruktur und der maritimen Hilfsdienste dieser Häfen sowie die damit verbundenen Abgaben und Gebühren, Zollformalitäten und die Zuweisung von Liegeplätzen und Lösch- und Ladefazilitäten.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Grundsatz des unbeschränkten Zugangs zum internationalen Seeschiffahrtsmarkt und -verkehr in diskriminierungsfreier und geschäftsmäßiger Weise anzuwenden.

(3) In Anwendung der Grundsätze von Absatz 1 und 2 gilt:

- a) Die Vertragsparteien nehmen in künftige Vereinbarungen mit Drittländern über Seeverkehrsdienstleistungen keine Ladungsanteilklauseln auf und kündigen solche Bestimmungen, sofern sie in früheren zweiseitigen Abkommen vorhanden sind, innerhalb einer angemessenen Frist.
- b) Sie schaffen zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens alle einseitigen administrativen, technischen oder andere Maßnahmen ab, die eine indirekte Beschränkung darstellen könnten und diskriminierende Auswirkungen auf die Dienstleistungsfreiheit im internationalen Seeverkehr haben könnten.
- c) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens enthalten sich die Vertragsparteien administrativer, technischer oder gesetzgeberischer Maßnahmen, die zur Diskriminierung von Staatsangehörigen oder Unternehmen der anderen Partei bei der Erbringung von Dienstleistungen im internationalen Seeverkehr führen könnten.

(4) Eine Vertragspartei gestattet den Schifffahrtsgesellschaften der anderen Vertragspartei für internationale Fracht zwischen den Häfen Chinas oder zwischen den Häfen eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft in diskriminierungsfreier Weise und zu den unter den betreffenden Schifffahrtsgesellschaften vereinbarten Bedingungen Zugang zu und Wahrnehmung von Zubringer- („Feeder“-) Diensten, die von auf dem Gebiet der ersten Vertragspartei registrierten Schifffahrtsgesellschaften angeboten werden.

Artikel 5

Handelspräsenz

Im Hinblick auf Tätigkeiten zur Erbringung internationaler Seeverkehrsdienstleistungen und logistischer Dienstleistungen, einschließlich multimodaler Verkehrsleistungen im Haus-zu-Haus-Verkehr, gestattet jede Vertragspartei den Schifffahrtsgesellschaften der anderen Partei die Gründung von hundertprozentigen Tochtergesellschaften oder Gemeinschaftsunternehmen, Zweigstellen oder Vertretungen und, im Hinblick auf Tochtergesellschaften und Zweigstellen, deren Wirtschaftstätigkeit gemäß ihren Rechts- und Verwaltungsvorschriften. Solche Tätigkeiten sind zum Beispiel:

1. Ladungsakquisition und Buchung von Frachtraum;
2. Anfertigung, Bestätigung, Bearbeitung und Ausstellung des Konnossements, einschließlich des im internationalen Seeverkehr allgemein akzeptierten Durchkonnossements; Vorbereitung der Beförderungs- und Zolldokumente;
3. Festsetzung, Entgegennahme und Überweisung von Frachtgebühren und anderen Abgaben im Zusammenhang mit Dienstleistungsverträgen oder Tarifsätzen;
4. Aushandlung und Abschluss von Dienstleistungsverträgen;
5. Abschluss von Verträgen für Lkw- und Eisenbahnbeförderung, Ladungsaufteilung und andere einschlägige Hilfsdienste;
6. Festsetzung und Veröffentlichung von Tarifsätzen;
7. Vermarktung der jeweiligen Dienstleistungen;
8. Besitz der für die Wirtschaftstätigkeit erforderlichen Ausrüstung;
9. Lieferung von Geschäftsinformationen auch mit Hilfe computerisierter Informationssysteme und des elektronischen Datenaustauschs unter diskriminierungsfreien Einschränkungen bezüglich der Telekommunikation;
10. Gründung von Gemeinschaftsunternehmen mit ortsansässigen Schifffahrtsagenturen im Hinblick auf Geschäftstätigkeiten, wie die Organisation des Hafenaufenthalts der Schiffe oder die Annahme von zur Beförderung angelieferten Ladungsgütern.

Artikel 6

Transparenz

(1) Jede Vertragspartei veröffentlicht nach vorheriger Konsultation und angemessener Vorankündigung unverzüglich alle allgemein anwendbaren einschlägigen Maßnahmen, welche die Durchführung dieses Abkommens berühren oder beeinträchtigen.

(2) Ist die in Absatz 1 genannte Veröffentlichung nicht durchführbar, so sind solche Informationen in anderer Weise öffentlich zugänglich zu machen.

(3) Jede Vertragspartei entspricht unverzüglich allen spezifischen Auskunftersuchen der anderen Partei bezüglich aller allgemein anwendbaren einschlägigen Maßnahmen im Sinne von Absatz 1.

Artikel 7

Inländische Verwaltungsbestimmungen

(1) Die Vertragsparteien gewährleisten, dass alle allgemein anwendbaren Maßnahmen, die den Handel im Bereich der internationalen Seeverkehrsdienstleistungen betreffen, in angemessener, objektiver und unparteiischer Weise durchgeführt werden.

(2) In Fällen, in denen eine Genehmigung erforderlich ist, setzen die zuständigen Behörden einer Vertragspartei den Antragsteller innerhalb einer angemessenen Frist nach Einreichung eines nach inländischen Rechts- und Verwaltungsbestimmungen vollständigen Antrags von ihrer diesbezüglichen Entscheidung in Kenntnis. Auf Ersuchen des Antragstellers geben die zuständigen Behörden einer Vertragspartei ohne unangebrachte Verzögerung Auskunft über den Stand der Antragsbearbeitung.

(3) Um sicherzustellen, dass Maßnahmen im Hinblick auf technische Normen bzw. Lizenzanforderungen und -verfahren keine unnötigen Handelsschranken darstellen, sind solche Anforderungen an objektiven, diskriminierungsfreien, von vornherein festgelegten und transparenten Kriterien auszurichten, wie beispielsweise der Kapazität, eine Dienstleistung zu erbringen; Lizenzverfahren dürfen nicht selbst Einschränkungen oder Behinderungen für die Erbringung der Dienstleistung darstellen.

Artikel 8

Führungspersonal

Hundertprozentige Tochtergesellschaften oder Gemeinschaftsunternehmen, Zweigstellen oder Vertretungen der auf dem Gebiet einer Vertragspartei niedergelassenen Schifffahrtsgesellschaften der anderen Vertragspartei dürfen entsprechend den im Gastland geltenden Rechtsvorschriften Führungspersonal unabhängig von dessen Staatsangehörigkeit beschäftigen. Jede Vertragspartei erleichtert die Gewährung von Arbeits-erlaubnissen und Visa für ausländische Angestellte.

Artikel 9

Zahlungen und Kapitalbewegungen

(1) Die aus internationalem Seeverkehr und multimodalem Transport stammenden Einkünfte von Staatsangehörigen oder Unternehmen einer Vertragspartei können auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei in frei konvertierbaren Währungen bezogen werden.

(2) Die Einkünfte und Ausgaben im Rahmen der Wirtschaftstätigkeit von Tochtergesellschaften, Zweigstellen und Vertretungen der auf dem Gebiet einer Vertragspartei niedergelassenen Schifffahrtsgesellschaften der anderen Vertragspartei können in der Währung des Gastlandes berechnet werden. Der Saldo nach Zahlung der örtlichen Gebühren seitens der genannten Schifffahrtsgesellschaften, Tochtergesellschaften, Zweigstellen oder Vertretungen kann zum Bankwechsellkurs am Tage der Überweisung frei ins Ausland überwiesen werden.

Artikel 10

Zusammenarbeit im Seeverkehr

Die Vertragsparteien legen ihren zuständigen Behörden, Schifffahrtsgesellschaften, Häfen, einschlägigen Forschungseinrichtungen, Universitäten und Bildungsstätten nahe, zur Förderung der Entwicklung ihrer Schifffahrtsbranchen auf folgenden Gebieten, aber nicht nur auf diese beschränkt, zusammenzuarbeiten:

1. Meinungs- und Erfahrungsaustausch hinsichtlich ihrer Tätigkeit im Rahmen der internationalen Seeschifffahrtsorganisationen;
2. Formalisierung und Vollendung der Gesetzgebung über Seeverkehr und Verwaltung des Marktes;
3. Förderung effizienter Transportdienstleistungen für den internationalen Seehandel durch effektive Nutzung von Häfen und Handelsflotten der Vertragsparteien;

4. Gewährleistung der Sicherheit im Seeverkehr und Verhütung von Meeresverschmutzung;
5. Förderung der maritimen Bildung und Ausbildung, besonders der Schulung von Seeleuten;
6. Austausch von Personal, wissenschaftlichen Informationen und Technologie;
7. verstärkte Anstrengungen zur Bekämpfung von Piraterie und Terrorismus.

Artikel 11

Konsultationen und Streitbeilegung

(1) Die Vertragsparteien richten geeignete Verfahren zur ordnungsgemäßen Umsetzung dieses Abkommens ein.

(2) Falls im Hinblick auf die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens Streitfälle zwischen den Vertragsparteien entstehen, suchen ihre zuständigen Behörden den Streitfall im Wege freundschaftlicher Konsultationen zu lösen. Sofern dabei keine Einigung erzielt wird, ist der Streitfall auf diplomatischem Wege beizulegen.

Artikel 12

Änderung

Dieses Abkommen kann durch eine schriftliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien geändert werden, und die Änderung tritt entsprechend den in Artikel 15 Absatz 2 festgelegten Verfahren in Kraft.

Artikel 13

Territoriale Anwendung

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet Chinas andererseits.

Artikel 14

Rechtsverbindlicher Wortlaut

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer sowie chinesischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Artikel 15

Geltungsdauer und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren geschlossen. Es wird alljährlich stillschweigend erneuert, sofern nicht eine Vertragspartei das Abkommen sechs Monate vor seinem Auslaufen schriftlich kündigt.

(2) Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien gemäß ihren jeweiligen Verfahren genehmigt.

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der in Unterabsatz 1 genannten Verfahren notifiziert haben.

(3) Sollte dieses Abkommen in bestimmten Fragen weniger vorteilhaft sein, als die geltenden bilateralen Abkommen zwischen den einzelnen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und China, so haben unbeschadet der Gemeinschaftsverpflichtun-

gen und unter Berücksichtigung des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft die günstigeren Bestimmungen Vorrang. Die Bestimmungen dieses Abkommens ersetzen diejenigen der früher zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und China geschlossenen bilateralen Abkommen, falls

die letzteren Bestimmungen mit den ersteren nicht übereinstimmen, außer in den im vorhergehenden Satz genannten oder gleichen Situationen. Bestimmungen der bestehenden bilateralen Abkommen, die von diesem Abkommen nicht erfasst werden, gelten weiterhin.

**Zweite Verordnung
zur Änderung des Abkommens vom 16. Juni 1995
zur Erhaltung der afrikanisch-eurasischen wandernden Wasservögel**

Vom 10. Mai 2004

Auf Grund des Artikels 2 Satz 1 in Verbindung mit Satz 2 des Gesetzes vom 18. September 1998 zu dem Abkommen vom 16. Juni 1995 zur Erhaltung der afrikanisch-eurasischen wandernden Wasservögel (BGBl. 1998 II S. 2498) in Verbindung mit Artikel 19 der Verordnung vom 29. Oktober 2001 (BGBl. I S. 2785) verordnet das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft:

Artikel 1

Die von der Zweiten Vertragsstaatenkonferenz am 27. September 2002 durch Entschließung 2.1 angenommenen Änderungen der Anlagen des Abkommens vom 16. Juni 1995 zur Erhaltung der afrikanisch-eurasischen wandernden Wasservögel (BGBl. 1998 II S. 2498) werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Entschließung 2.1 wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Änderungen gemäß Artikel X Abs. 5 des Abkommens vom 16. Juni 1995 zur Erhaltung der afrikanisch-eurasischen wandernden Wasservögel für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tag außer Kraft, an dem die Änderungen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft treten.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 10. Mai 2004

Der Bundesminister
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Jürgen Trittin

EntschlieÙung 2.1 Änderungen der Anlagen des Abkommens

Resolution 2.1 Amendments to the Annexes to the Agreement

Résolution 2.1 Amendements aux Annexes   l'Accord

(Übersetzung)

Recalling the Final Act of the negotiation meeting to adopt the Agreement on the Conservation of African-Eurasian Migratory Waterbirds, held in The Hague, the Netherlands, in June 1995, inviting the interim secretariat to prepare amendments to the Action Plan with regard to species or families listed in Annex 2 of the Agreement,

Rappelant l'Acte final de la réunion de négociations pour adopter l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie qui a eu lieu à La Haye (Pays-Bas) en juin 1995, invitant le secrétariat intérimaire   préparer des amendements au Plan d'action en ce qui concerne les espèces ou les familles inscrites à l'Annexe 2 de l'Accord,

Die Versammlung der Vertragsparteien – unter Hinweis auf die Schlussakte der Verhandlungstagung zur Annahme des Abkommens zur Erhaltung der afrikanisch-eurasischen wandernden Wasservögel im Juni 1995 in Den Haag, Niederlande, in der das vorläufige Sekretariat aufgefordert wurde, Änderungen des Aktionsplans in Bezug auf in Anlage 2 des Abkommens aufgeführte Arten oder Familien von Arten zu erarbeiten;

Recalling Resolution 1.9, adopted at the first Meeting of the Parties in Cape Town, South Africa in November 1999, which amended the Action Plan and requested the Secretariat and/or Technical Committee, inter alia:

Rappelant la Résolution 1.9, adoptée à la première Réunion des Parties, en novembre 1999 au Cap, qui amendait le Plan d'action et demandait, entre autres, au secrétariat et/ou au Comité technique:

unter Hinweis auf die auf der ersten Versammlung der Vertragsparteien im November 1999 in Kapstadt, Südafrika, angenommene EntschlieÙung 1.9 zur Änderung des Aktionsplans, mit der das Sekretariat beziehungsweise der Fachausschuss unter anderem darum ersucht wurde

- (a) To consider addition of species, as specified in the resolution, to the Agreement and Action Plan;
- (b) To review current data on population status;
- (c) To stimulate the preparation of single species action plans,

- a) d'envisager l'adjonction d'espèces, comme spécifié dans la résolution, à l'Accord et au Plan d'action;
- b) d'examiner les données actuelles sur l'état des populations;
- c) de stimuler la préparation de plans d'action pour chaque espèce.

- a) die Aufnahme weiterer in der EntschlieÙung aufgef hrter Arten in das Abkommen und den Aktionsplan zu prüfen,
- b) die vorliegenden Daten zur Populationsituation zu überprüfen,
- c) die Erarbeitung von Aktionsplänen für einzelne Arten (Arten-Aktionspläne) zu fördern;

Recalling article X of the Agreement concerning the procedures to amend the Action Plan and its Annexes,

Rappelant l'article X de l'Accord concernant les procédures d'amendement du Plan d'action et de ses annexes,

unter Hinweis auf Artikel X des Abkommens betreffend die Verfahren zur Änderung des Aktionsplans und seiner Anlagen;

Convinced that urgent actions are needed for many species not yet included in the Action Plan as adopted at the final negotiating meeting (The Hague, June 1995), and to regularly update the Action Plan,

Convaincue que des mesures urgentes sont nécessaires pour de nombreuses espèces non-encore incluses dans le Plan d'action, tel qu'il a été adopté à la réunion finale de négociations (La Haye, juin 1995), et pour réactualiser régulièrement le Plan d'action,

in der Überzeugung, dass für viele Arten, die in dem auf der abschlieÙenden Verhandlungstagung im Juni 1995 in Den Haag verabschiedeten Aktionsplan noch nicht enthalten sind, dringliche MaÙnahmen ebenso erforderlich sind wie zur regelm Ùigen Aktualisierung des Aktionsplans;

Having reviewed document AEWA/MOP2.9, entitled "Proposed Amendments to the Action Plan", and having taken note of the proposed changes to Annex 2 of the Agreement and Table 1 of the Action Plan, which include the following:

Ayant examiné le document AEWA/MOP2.9, «Amendements proposés pour le Plan d'action», et ayant pris note des modifications qu'il est proposé d'apporter à l'Annexe 2 de l'Accord et au Tableau 1 du Plan d'action, qui comprennent:

nach Prüfung des Dokumentes AEWA/MOP 2.9 mit dem Titel „Vorschläge zur Änderung des Aktionsplans“ (Proposed Amendments to the Action Plan) und unter Berücksichtigung der  nderungsvorschl ge zu Anlage 2 des Abkommens und Tabelle 1 des Aktionsplans, die Folgendes einschlieÙen:

- (a) A full update of the conservation status of the species currently listed in the Action Plan, as presented in Table 1a of document AEWA/MOP2.9;

- a) L' tat de conservation actualis  des espèces  num r es dans le Plan d'action, présenté au tableau 1a du document AEWA/MOP2.9;

- a) volle Aktualisierung der Erhaltungssituation der im Aktionsplan gegenw rtig genannten Arten wie in Tabelle 1 a des Dokumentes AEWA/MOP 2.9 ausgeführt,

- (b) The inclusion of an additional 11 species and their population status, as specified in Table 1b of AEWA/MOP2.9, in Annex 2 of the Agreement and Table 1 of the Action Plan;
- (c) The inclusion, as requested in Resolution 1.9, of an additional six species, as specified in AEWA/MOP2.9 Table 1c, in Annex 2 of the Agreement and Table 1 of the Action Plan;
- (d) The inclusion, following the specifications in Table 1d of AEWA/MOP2.9, of a further 48 species of waterbirds to Annex 2 of the Agreement and Table 1 of the Action Plan, and the inclusion of an additional 16 migratory populations of 12 species already listed in Annex 2 of the Agreement, to Table 1 of the Action Plan;
- (e) The amendment of the conservation status of the populations of 38 species as proposed in an informal working document "Further amendments to Table 1 of the Action Plan" presented to the Meeting by Wetlands International,
- b) L'inscription de 11 espèces supplémentaires, avec l'état de leurs populations, comme spécifié au tableau 1b du document AEWA/MOP2.9, à l'Annexe 2 de l'Accord et au Tableau 1 du Plan d'action;
- c) L'inscription, comme suite à la Résolution 1.9, de six espèces supplémentaires, comme spécifié au tableau 1c du document AEWA/MOP2.9, à l'Annexe 2 de l'Accord et au Tableau 1 du Plan d'action;
- d) L'inscription, comme spécifié au tableau 1d du document AEWA/MOP2.9, de 48 autres espèces d'oiseaux d'eau à l'Annexe 2 de l'Accord et au Tableau 1 du Plan d'action, et l'inscription au Tableau 1 du Plan d'action de 16 populations migratrices supplémentaires de 12 espèces déjà inscrites à l'Annexe 2 de l'Accord;
- e) L'amendement de l'état de conservation des populations de 38 espèces, comme proposé dans le document de travail intitulé Nouveaux amendements au Tableau 1 du Plan d'action, présenté à la Réunion par Wetlands International,
- b) Einbeziehung weiterer 11 Arten und ihrer jeweiligen Populations-situation, wie in Tabelle 1 b von AEWA/MOP 2.9 ausgeführt, in Anlage 2 des Abkommens und in Tabelle 1 des Aktionsplans,
- c) Einbeziehung von weiteren sechs Arten, wie in EntschlieÙung 1.9 gefordert und in Tabelle 1 c von AEWA/MOP 2.9 ausgeführt, in Anlage 2 des Abkommens und in Tabelle 1 des Aktionsplans,
- d) Einbeziehung von weiteren 48 Arten von Wasservögeln, nach Maßgabe der in Tabelle 1 d von AEWA/MOP 2.9 enthaltenen Ausführungen, in Anlage 2 des Abkommens und Tabelle 1 des Aktionsplans, sowie Einbeziehung weiterer 16 wandernder Populationen von 12 in Anlage 2 des Abkommens bereits aufgeführten Arten in Tabelle 1 des Aktionsplans,
- e) Änderung der Erhaltungssituation der Populationen von 38 Arten wie in einem nicht-formellen Arbeitsdokument mit dem Titel „Weitere Änderungen der Tabelle 1 des Aktionsplans“ (Further amendments to Table 1 of Action Plan) vorgeschlagen, das der Versammlung von Wetlands International vorgelegt wurde;

Noting the established international process for updating and revision of population estimates and 1 per cent thresholds for waterbirds established by the Ramsar Convention on Wetlands of International Importance especially as Wildfowl Habitat, which envisages an update of Wetlands International's Waterbird Population Estimates being prepared, following international scientific review and consultation, for each triennial Ramsar Conference of the Parties,

Aware of the considerable practical difficulties that are caused when the timing of the AEWA Meeting of the Parties precedes the publication and endorsement of Waterbird Population Estimates by the Ramsar Convention,

Considering that the supporting review by AEWA of the status of waterbird populations in the Agreement area would benefit from the inclusion of additional analytical content, inter alia, patterns of changing conservation status by geographic area, by taxonomic and ecological groupings, and by other themes, in particular to act as a high level summary for decision makers and so as to inform directly the revision of the Agreement's implementation priorities,

The Meeting of the Parties:

Prenant note de la procédure internationale pour l'actualisation et la révision des estimations de populations ainsi que du seuil de 1 % pour les oiseaux établis par la Convention de Ramsar, qui prévoit l'actualisation des Estimations de la population des oiseaux d'eau préparée par Wetlands International, à la suite de recherches et de consultations scientifiques internationales, pour que la réunion de la Conférence des Parties à la Convention de Ramsar, qui se tient tous les trois ans,

Consciente des difficultés pratiques considérables rencontrées lorsque la Réunion des Parties à l'AEWA précède la publication et l'approbation des Estimations de la population des oiseaux d'eau par la Convention de Ramsar,

Estimant que l'étude de l'état de conservation des populations d'oiseaux d'eau à laquelle procède l'AEWA dans la zone couverte par l'Accord gagnerait à être étoffée par une analyse des modifications de l'état de conservation par zone géographique et par groupe taxonomique et écologique, ainsi qu'en fonction d'autres paramètres, pour qu'elle puisse notamment constituer un document de synthèse faisant autorité pour les décideurs et pour qu'elle puisse aussi servir de base à la révision des priorités de mise en œuvre de l'Accord,

La Réunion des Parties:

in Anbetracht der festgelegten internationalen Vorgehensweise zur Aktualisierung und Überprüfung von Populations-schätzungen und 1%-Werten für Wasservögel nach dem Übereinkommen von Ramsar über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Wattvögel, von internationaler Bedeutung, wonach für jede der im Abstand von drei Jahren stattfindenden Konferenzen der Vertragsparteien des Übereinkommens von Ramsar eine Aktualisierung der Schätzungen der Wasservogelpopulationen von Wetlands International im Anschluss an eine internationale wissenschaftliche Prüfung und Beratung vorgesehen ist;

in Anbetracht der erheblichen praktischen Schwierigkeiten, die sich ergeben, wenn die Versammlung der Vertragsparteien des AEWA der Veröffentlichung und Billigung der Schätzungen der Wasservogelpopulationen von Seiten des Übereinkommens von Ramsar zeitlich vorgelagert ist;

im Hinblick darauf, dass es für die im Rahmen des AEWA erfolgende unterstützende Überprüfung des Status von Wasservogelpopulationen im Abkommensgebiet von Vorteil wäre, zusätzliche Prüfinhalte einzubeziehen, unter anderem Muster, nach denen die sich verändernde Erhaltungssituation im jeweiligen geographischen Bereich abläuft, untergliedert nach taxonomischen und ökologischen Gesichtspunkten und sonstigen Themen, insbesondere als hochrangige zusammenfassende Übersicht für Entscheidungsträger, die dann unmittelbar in die Überprüfung der Umsetzungsprioritäten des Abkommens einfließen kann –

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1. Agrees to include an additional 65 species in Annex 2 of the Agreement as appended to the present Resolution, comprising 11 species as specified in Table 1b of AEWA/MOP2.9, six species as specified in Table 1c of AEWA/MOP2.9, and 48 species as specified in Table 1d of AEWA/MOP2.9;</p> | <p>1. Convient d'inscrire 65 espèces supplémentaires à l'Annexe 2 de l'Accord, comme apposé à la présente Résolution, comprenant les 11 espèces spécifiées au tableau 1b du document AEWA/MOP2.9, six espèces spécifiées au tableau 1c du document AEWA/MOP2.9 et 48 espèces spécifiées au tableau 1d du document AEWA/MOP2.9;</p> | <p>1. vereinbart, weitere 65 Arten, die in der Anlage zu dieser Resolution aufgeführt sind, in Anlage 2 des Abkommens aufzunehmen, und zwar 11 Arten wie in Tabelle 1b von AEWA/MOP 2.9 ausgeführt, sechs Arten wie in Tabelle 1c von AEWA/MOP 2.9 ausgeführt und 48 Arten wie in Tabelle 1d von AEWA/MOP 2.9 ausgeführt;</p> |
| <p>2. Adopts the revised version of Table 1 of the Action Plan as appended to the present Resolution, to replace the current Table 1 of the Action Plan, as previously amended by Resolution 1.9;</p> | <p>2. Adopte la version révisée du Tableau 1 du Plan d'action figurant en appendice à la présente Résolution, en remplacement de l'actuel Tableau 1 du Plan d'action, modifié précédemment par la Résolution 1.9;</p> | <p>2. nimmt die im Anhang zu dieser Entschließung vorliegende überarbeitete Fassung der Tabelle 1 des Aktionsplans an, die die aktuelle Tabelle 1 des Aktionsplans in der mit Entschließung 1.9 abgeänderten Form ersetzt;</p> |
| <p>3. Requests the Secretariat to monitor the implementation of the amendments and to stimulate the preparation of single- and multi-species action plans for those species identified as having an unfavourable conservation status;</p> | <p>3. Demande au secrétariat de surveiller l'application des amendements et de stimuler la préparation de plans d'action uni-espèce et multi-espèces pour ce qui est des espèces identifiées comme ayant un état de conservation défavorable;</p> | <p>3. ersucht das Sekretariat, die Umsetzung der Änderungen zu überwachen und die Erarbeitung von Aktionsplänen für einzelne und mehrere Arten, für die eine ungünstige Erhaltungssituation festgestellt wurde, zu fördern;</p> |
| <p>4. Noting apparent declines in the North-west European and Northern European/West Mediterranean populations of <i>Anas platyrhynchos</i>, the North-west European population of <i>Anas acuta</i>, and the Baltic, Denmark and Netherlands population of <i>Somateria mollissima</i>, determines to retain existing categorizations for these populations in Table 1 of the Action Plan, and calls upon the Technical Committee, working with Wetlands International and other experts, as a matter of priority, to review further the status of these four populations in the light of additional information, and to report their findings to the Meeting of the Parties at its third session;</p> | <p>4. Constatant un déclin apparent des populations d'<i>Anas platyrhynchos</i> au Nord-Ouest de l'Europe et l'Europe du Nord/Méditerranéen occidental, des populations d'<i>Anas acuta</i> dans le Nord-Ouest de l'Europe, et de <i>Somateria mollissima</i> dans la région de la mer Baltique, au Danemark et aux Pays-Bas, décide de maintenir ces populations dans leurs catégories actuelles au Tableau 1 du Plan d'action et demande au Comité technique de revoir, en collaboration avec Wetlands International et d'autres experts, à titre prioritaire, l'état de conservation de ces trois populations à la lumière des informations supplémentaires disponibles, et de présenter à la troisième Réunion des Parties un rapport sur ses conclusions;</p> | <p>4. beschließt unter Hinweis auf offenkundige Rückgänge der nordwesteuropäischen und der nordeuropäischen/dem westlichen Mittelmeer zugeordneten Populationen von <i>Anas platyrhynchos</i>, der nordwesteuropäischen Population von <i>Anas acuta</i> und der baltisch/dänisch/niederländischen Population von <i>Somateria mollissima</i>, die bestehenden Zuordnungen für diese Populationen in Tabelle 1 des Aktionsplans beizubehalten und fordert den Fachausschuss auf, bei seiner Arbeit mit Wetlands International und sonstigen Experten vorrangig den Status dieser vier Populationen im Licht weiterer Informationen fortlaufend zu überprüfen und seine Feststellungen der Versammlung der Vertragsparteien auf ihrer dritten Tagung mitzuteilen;</p> |
| <p>5. Encourages Parties to consider, where appropriate, the development and implementation of international multi-species action plans for populations of two or more species listed in column A of Table 1 when those populations share the same habitat (ecosystem), are exposed to similar threats, and require similar measures for their conservation. Priority shall be given to those groups of species which include two or more populations in category 1 in column A of Table 1. Populations of species listed in column B of Table 1 may be included in these action plans if they interact with other species in the group and require similar conservation measures;</p> | <p>5. Encourage les Parties à envisager, s'il convient, de mettre au point et d'appliquer des plans d'action internationaux multi-espèces pour des populations d'au moins deux espèces inscrites à la colonne A du tableau 1 lorsque ces populations partagent le même habitat (écosystème), sont exposées à des menaces identiques et ont besoin de mesures similaires pour leur conservation. La priorité sera donnée aux groupes d'espèces qui comprennent au moins deux populations de la Catégorie 1 de la colonne B du tableau 1, lorsque ces populations peuvent être incluses dans ces plans d'action si elles ont une action réciproque avec d'autres espèces du groupe et exigent des mesures de conservation similaires;</p> | <p>5. ermutigt die Vertragsparteien, gegebenenfalls die Erarbeitung und Umsetzung von internationalen Aktionsplänen für mehrere Arten für Populationen von zwei oder mehr in Tabelle 1 Spalte A aufgeführten Arten in Erwägung zu ziehen, sofern diese Populationen im gleichen Habitat (Ökosystem) leben, ähnlichen Gefahren ausgesetzt sind und ähnlicher Erhaltungsmaßnahmen bedürfen. Vorrang ist dabei jenen Gruppen von Arten einzuräumen, die zwei oder mehr in Tabelle 1 Spalte A aufgeführte, Kategorie 1 zugeordnete Populationen aufweisen. Populationen in Tabelle 1 Spalte B aufgeführter Arten können in diese Aktionspläne aufgenommen werden, wenn sie mit anderen Arten der entsprechenden Gruppe in Interaktion treten und ähnlicher Erhaltungsmaßnahmen bedürfen;</p> |
| <p>6. Requests the Technical Committee of the Agreement, in close cooperation with the Agreement Secretariat and in close consultation with the relevant bodies of the Convention on Migratory</p> | <p>6. Demande au Comité technique de l'Accord, en étroite coopération avec le secrétariat de l'Accord, et en collaboration étroite avec les corps appropriés de la Convention des espèces</p> | <p>6. fordert den Fachausschuss des Abkommens auf, in enger Zusammenarbeit mit dem Sekretariat des Abkommens und in enger Abstimmung mit den entsprechenden Gremi-</p> |

Species, to review further development of the Agreement by including additional species of wetland birds and species traditionally considered to be seabirds, looking in the first instance at the species listed in Table 2 and Table 3 of AEWA/MOP2.9, expanding Table 3 to species from the whole of Africa, and considering, in particular, the extent to which the existing Action Plan is adequate in its scope to address differing conservation problems faced by birds of prey, passerines and other taxonomic groups using wetlands;

7. Calls upon the Technical Committee of the Agreement to develop guidelines for the interpretation of the term "significant long-term decline" in the context of Table 1 of the Action Plan;
8. Further calls upon the Technical Committee of the Agreement to provide clarification on the procedures used to delimit bio-geographical populations of waterbirds, noting their significance as practical units for conservation management;
9. Takes note of the second edition of the Report on the Conservation Status of Migratory Waterbirds in the Agreement Area (AEWA/Inf.2.14) as the current best available knowledge of the status of populations of waterbirds included in the Agreement;
10. Requests the Technical Committee to develop, at its next meeting, proposals for enhancing the analytical content of the third edition of the AEWA Report on the Conservation Status of Migratory Waterbirds in the Agreement Area, and to consider how that information may be used to direct input to future reviews of the Agreement's implementation priorities;
11. Takes note also of the Report on the Population Status of *Lymnocyptes minimus* (AEWA/Inf.2.12), which contains an evaluation of the current data and information on the species;
12. Calls upon all Parties to provide the necessary resources to undertake, on an international level, priority actions such as the drafting of single- and multi-species action plans where most needed on the basis of the amended Action Plan;

migratrices d'étudier l'évolution de l'Accord par l'inscription d'espèces supplémentaires d'oiseaux de zones humides et d'espèces considérées traditionnellement comme des oiseaux de mer, en prenant d'abord en considération les espèces inscrites au Tableau 2 et au Tableau 3 du document AEWA/MOP2.9, et en étendant le Tableau 3 aux espèces de l'ensemble de l'Afrique et de voir, en particulier, dans quelle mesure le Plan d'action est suffisamment vaste pour aborder les différents problèmes de conservation auxquels se trouvent confrontés les oiseaux de proie, les passereaux et autres groupes taxonomiques utilisant les zones humides;

7. Demande au Comité technique de l'Accord de donner des directives concernant l'interprétation de l'expression «connaissant un déclin important à long terme» dans le contexte du Tableau 1 du Plan d'action;
8. Demande en outre au Comité technique de l'Accord de donner des éclaircissements sur la procédure utilisée pour délimiter les populations biogéographiques d'oiseaux d'eau, vu l'importance de ces délimitations sur le plan pratique pour gérer la conservation des espèces;
9. Prend note de la deuxième édition du Rapport sur l'état de conservation des oiseaux d'eau migrateurs dans la zone de l'Accord (AEWA/Inf.2.14) comme étant le meilleur état des connaissances dont on dispose actuellement sur la situation des populations d'oiseaux d'eau inscrites à l'Accord;
10. Prie le Comité technique d'élaborer, à sa prochaine réunion, des propositions pour améliorer le contenu analytique de la troisième édition du Rapport sur l'état de conservation des oiseaux d'eau migrateurs dans la zone de l'Accord, publié par l'AEWA, et d'envisager les moyens de se servir de cette information pour revoir les priorités de mise en œuvre de l'Accord;
11. Prend note également du rapport sur la situation de la population de *Lymnocyptes minimus*, (AEWA/Inf.2.12), qui contient une évaluation des données actuelles sur l'espèce;
12. Fait appel à toutes les Parties pour qu'elles fournissent les ressources nécessaires afin de prendre des mesures prioritaires au niveau international telles que la rédaction de plans d'action uni-espèce et multi-espèces où elles sont le plus nécessaires d'après le Plan d'action amendé;

en des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten (Übereinkommen von Bonn), die Weiterentwicklung des Abkommens durch Aufnahme zusätzlicher Vogelarten aus Feuchtgebieten und Arten, die traditionell den Seevögeln zugeordnet werden, zu prüfen und dabei in erster Linie auf in Tabelle 2 und Tabelle 3 von AEWA/MOP 2.9 aufgeführte Arten zu achten, wodurch Tabelle 3 um Arten aus ganz Afrika erweitert wird, und dabei insbesondere zu berücksichtigen, inwieweit der vorliegende Aktionsplan in seinem Umfang ausreicht, um auch die anders gearteten Erhaltungsprobleme von Greifvögeln, Sperlingsvögeln und sonstigen taxonomischen Gruppen, die Feuchtgebiete nutzen, angehen zu können;

7. fordert den Fachausschuss des Abkommens auf, Leitlinien für die Auslegung des Begriffs „erheblicher langfristiger Rückgang“ im Zusammenhang mit Tabelle 1 des Aktionsplans zu erarbeiten;
8. fordert den Fachausschuss ferner auf, für eine Klärung der zur biogeographischen Abgrenzung der Wasservogelpopulationen verwendeten Verfahren zu sorgen, und zwar unter Beachtung der Bedeutung dieser Zuordnungen als Einheiten für die Praxis des Naturschutzmanagements;
9. nimmt die zweite Auflage des AEWA-Berichts über die Erhaltungssituation wandernder Wasservogel im Abkommensgebiet (AEWA/Inf. 2.14) zur Kenntnis als die besten gegenwärtig verfügbaren Erkenntnisse über den Status in das Abkommen einbezogener Wasservogelpopulationen;
10. fordert den Fachausschuss auf, auf seiner nächsten Sitzung Vorschläge zur Verbesserung der Prüfinhalte der dritten Auflage des AEWA-Berichts über die Erhaltungssituation wandernder Wasservogel im Abkommensgebiet zu erarbeiten und der Frage nachzugehen, wie diese Information in die jeweilige Überprüfung der Umsetzungsprioritäten des Abkommens einfließen kann;
11. nimmt ferner den Bericht über die Populationssituation von *Lymnocyptes minimus* (AEWA/Inf. 2.12) zur Kenntnis, der eine Auswertung der aktuellen Daten und Informationen über diese Art enthält;
12. ruft alle Vertragsparteien auf, die erforderlichen Ressourcen bereitzustellen, um auf internationaler Ebene vorrangige Maßnahmen ergreifen zu können, darunter die Erarbeitung von Aktionsplänen für einzelne und mehrere Arten in Bereichen, in denen sie auf der Grundlage des geänderten Aktionsplans am dringlichsten sind;

13. Requests the Secretariat to liaise with the Ramsar Convention Bureau to endeavour to ensure that in future the timing of the AEWA Meeting of the Parties follows the Ramsar Conference of the Parties, thus facilitating the review of waterbird population estimates by AEWA and further encouraging a globally coordinated and effective process for the review of waterbird population estimates;
14. Urges those countries with waterbird monitoring schemes not supplying data to the International Waterbird Census, to encourage the provision of a regular supply of such information as a matter of priority in order that International Waterbird Census outputs may be based on the most complete assessments possible.
13. Prie le secrétariat de s'efforcer, en liaison avec le Bureau de la Convention de Ramsar, de veiller à ce qu'à l'avenir la Réunion des Parties à l'AEWA suive la réunion de la Conférence des Parties à la Convention de Ramsar, pour aider l'AEWA à revoir les estimations des populations d'oiseaux d'eau et encourager ainsi un processus coordonné et efficace à l'échelle mondiale pour revoir les estimations des populations d'oiseaux d'eau;
14. Prie instamment les pays qui ont mis en place des plans de surveillance des oiseaux d'eau mais qui ne communiquent pas jusqu'à présent des données pour le Recensement international des oiseaux d'eau, d'encourager la communication périodique de ces informations à titre prioritaire pour que le Recensement international des oiseaux d'eau puisse reposer sur les données d'évaluation les plus complètes possibles.
13. fordert das Sekretariat auf, Verbindungen zum Sekretariat des Übereinkommens von Ramsar zu knüpfen, um dafür Sorge zu tragen, dass die Versammlung der Vertragsparteien des AEWA in Zukunft der Konferenz der Vertragsparteien des Übereinkommens von Ramsar zeitlich nachgelagert ist, um somit eine Überprüfung der Schätzungen der Wasservogelpopulationen durch AEWA zu erleichtern und einen weltweit koordinierten und wirksamen Prozess zur Überprüfung der Schätzungen der Wasservogelpopulationen weiter zu fördern;
14. fordert die Staaten, die über ein System des Wasservogelmonitoring verfügen, aber keine Daten zur Internationalen Wasservogelzählung (International Waterbird Census, IWC) beisteuern, nachdrücklich auf, die regelmäßige Bereitstellung entsprechender Informationen dringend anzuregen, damit den Ergebnissen der Internationalen Wasservogelzählung Untersuchungen zugrunde gelegt werden können, die so vollständig wie möglich sind.

Anlage I zu EntschlieÙung 2.1Tabelle 1^{a)}

Status der Populationen wandernder Wasservögel

Appendix I to Resolution 2.1Table 1^{a)}

Status of the populations of migratory waterbirds

Annexe ITableau 1^{a)}

Etat des populations d'oiseaux d'eau migrants

Key to classification	Liste des colonnes	Schlüssel für die Zuordnung
The following key to Table 1 is a basis for implementation of the Action Plan:	La classification suivante est utilisée pour la mise en œuvre du Plan d'action.	Der nachstehende Schlüssel für Tabelle 1 stellt eine Grundlage für die Umsetzung des Aktionsplans dar:
Column A	Colonne A	Spalte A
Category 1:	Catégorie 1:	Kategorie 1:
(a) Species which are included in Appendix I to the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals;	(a) Espèces figurant à l'annexe I de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage;	a) Arten, die in Anhang I des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten aufgenommen sind;
(b) Species which are listed as threatened in Threatened Birds of the World (BirdLife International 2000); or	(b) Espèces qui sont inscrites comme menacées dans Threatened Birds of the World (BirdLife International, 2000); ou	b) Arten, die als gefährdete Arten in Threatened Birds of the World (BirdLife International/2000) aufgeführt sind, oder
(c) Populations which number less than around 10,000 individuals.	(c) Populations de moins de 10 000 individus.	c) Populationen mit einer Individuenzahl von weniger als etwa 10 000.
Category 2:	Catégorie 2:	Kategorie 2:
Populations numbering between around 10,000 and around 25,000 individuals.	Populations comptant approximativement entre 10 000 et 25 000 individus.	Populationen mit einer Individuenzahl von etwa 10 000 bis 25 000.
Category 3:	Catégorie 3:	Kategorie 3:
Populations numbering between around 25,000 and around 100,000 individuals and considered to be at risk as a result of:	Populations comptant approximativement entre 25 000 et 100 000 individus et considérées comme menacées en raison de:	Populationen mit einer Individuenzahl von etwa 25 000 bis 100 000, die aus folgenden Gründen als gefährdet gelten:
(a) Concentration onto a small number of sites at any stage of their annual cycle;	(a) Leur concentration sur un petit nombre de sites à un stade ou l'autre de leur cycle annuel;	a) Konzentration auf eine geringe Anzahl von Stätten in jeder Phase ihres Jahreszyklus;
(b) Dependence on a habitat type which is under severe threat;	(b) Leur dépendance par rapport à un type d'habitat gravement menacé;	b) Angewiesenheit auf einen erheblich gefährdeten Habitattyp;
(c) Showing significant long-term decline; or	(c) Signes importants de leur déclin à long terme;	c) erheblicher langfristiger Rückgang oder
(d) Showing extreme fluctuations in population size or trend.	(d) Fluctuations extrêmes de la taille de la population, ou tendances allant dans ce sens.	d) extreme Schwankungen bezüglich Populationsgröße oder -trends.
For species listed in categories 2 and 3 above, see paragraph 2.1.1 of the Action Plan contained in Annex 3 to the Agreement.	Pour les espèces inscrites dans les catégories 2 et 3 ci-dessus, voir le paragraphe 2.1.1 du Plan d'action contenu en Annexe 3 de l'Accord.	Hinsichtlich der in den Kategorien 2 und 3 aufgeführten Arten wird auf Absatz 2.1.1 des in Anlage 3 enthaltenen Aktionsplans verwiesen.

^{a)} Table 1: "Status of the populations of migratory waterbirds" forms part of the Action Plan contained in Annex 3 to the Agreement.

^{a)} Tableau 1: «Status des populations des oiseaux migrants» fait partie du Plan d'action contenu en annexe 3 de l'accord.

^{a)} Tabelle 1: „Status der Populationen wandernder Wasservögel“ ist Bestandteil des in Anlage 3 des Abkommens enthaltenen Aktionsplans.

Column B

Category 1:

Populations numbering between around 25,000 and around 100,000 individuals and which do not fulfil the conditions in respect of column A, as described above.

Category 2:

Populations numbering more than around 100,000 individuals and considered to be in need of special attention as a result of:

- (a) Concentration onto a small number of sites at any stage of their annual cycle;
- (b) Dependence on a habitat type which is under severe threat;
- (c) Showing significant long-term decline; or
- (d) Showing extreme fluctuations in population size or trend.

Column C

Category 1:

Populations numbering more than around 100,000 individuals which could significantly benefit from international cooperation and which do not fulfil the conditions in respect of either column A or column B, above.

Colonne B

Catégorie 1:

Populations comptant approximativement entre 25 000 et 100 000 individus qui ne remplissent pas les conditions pour figurer dans la colonne A ci-dessus.

Catégorie 2:

Populations comptant plus de 100 000 individus et considérées comme nécessitant une attention particulière en raison de:

- (a) Leur concentration sur un petit nombre de sites à un stade ou l'autre de leur cycle annuel;
- (b) Leur dépendance à l'égard d'un type d'habitat qui est gravement menacé;
- (c) Signes importants de leur déclin à long terme;
- (d) Fluctuations extrêmes de la taille de la population, ou tendances allant dans ce sens.

Colonne C

Catégorie 1:

Populations comptant plus de 100 000 individus, ayant dans une grande mesure intérêt à bénéficier d'une coopération internationale et qui ne remplissent pas les conditions pour figurer dans les colonnes A ou B ci-dessus.

Spalte B

Kategorie 1:

Populationen mit einer Individuenzahl von etwa 25 000 bis 100 000, die den Voraussetzungen für Spalte A nicht entsprechen.

Kategorie 2:

Populationen mit einer Individuenzahl von mehr als etwa 100 000, für die aus folgenden Gründen besondere Aufmerksamkeit notwendig erscheint:

- a) Konzentration auf eine geringe Anzahl von Stätten in jeder Phase ihres Jahreszyklus;
- b) Angewiesenheit auf einen erheblich gefährdeten Habitattyp;
- c) erheblicher langfristiger Rückgang oder
- d) extreme Schwankungen bezüglich Populationsgröße oder -trends.

Spalte C

Kategorie 1:

Populationen mit einer Individuenzahl von mehr als etwa 100 000, für die eine internationale Zusammenarbeit von erheblichem Nutzen sein könnte und die den Voraussetzungen für Spalte A oder B nicht entsprechen.

Review of Table 1

The Table shall be:

- (a) Reviewed regularly by the Technical Committee in accordance with article VII, paragraph 3(b), of the Agreement; and
- (b) Amended as necessary by the Meeting of the Parties, in accordance with article VI, paragraph 9(d) of the Agreement, in light of the conclusions of such reviews.

Definition of geographical terms used in range descriptions

North Africa	Algeria, Egypt, the Libyan Arab Jamahiriya, Morocco, Tunisia.
West Africa	Benin, Burkina Faso, Cameroon, Chad, Côte d'Ivoire, the Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Liberia, Mali, Mauritania, Niger, Nigeria, Senegal, Sierra Leone, Togo.
Eastern Africa	Burundi, Djibouti, Eritrea, Ethiopia, Kenya, Rwanda, Somalia, Sudan, Uganda, the United Republic of Tanzania.
North-east Africa	Djibouti, Egypt, Eritrea, Ethiopia, Somalia, Sudan.
Southern Africa	Angola, Botswana, Lesotho, Malawi, Mozambique, Namibia, South Africa, Swaziland, Zambia, Zimbabwe.
Central Africa	Cameroon, Central African Republic, Congo, Democratic Republic of the Congo, Equatorial Guinea, Gabon, Sao Tome and Principe.
Sub-Saharan Africa	All African states south of the Sahara.
Tropical Africa	Sub-Saharan Africa excluding Lesotho, Namibia, South Africa and Swaziland.
Western Palearctic	As defined in Handbook of the Birds of Europe, the Middle East and North Africa (Cramp & Simmons 1977).
North-west Europe	Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Iceland, Ireland, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
Western Europe	North-west Europe with Portugal and Spain.
North-east Europe	The northern part of the Russian Federation west of the Urals.
Eastern Europe	Belarus, the Russian Federation west of the Urals, Ukraine.
Central Europe	Austria, the Czech Republic, Estonia, Germany, Hungary, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Poland, the Russian Federation around the Gulf of Finland and Kaliningrad, Slovakia, Switzerland.
North Atlantic	Faroese, Greenland, Iceland, Ireland, Norway, the north-west coast of the Russian Federation, Svalbard, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
East Atlantic	Atlantic seaboard of Europe and North Africa from northern Norway to Morocco.
Western Siberia	The Russian Federation east of the Urals to the Yenisey River and south to the Kazakhstan border.
Central Siberia	The Russian Federation from the Yenisey River to the eastern boundary of the Taimyr Peninsula and south to the Altai Mountains.
West Mediterranean	Algeria, France, Italy, Malta, Monaco, Morocco, Portugal, San Marino, Spain, Tunisia.
East Mediterranean	Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, Greece, Israel, Lebanon, the Libyan Arab Jamahiriya, Slovenia, the Syrian Arab Republic, The Former Yugoslav Republic of Macedonia, Turkey, Yugoslavia.
Black Sea	Armenia, Bulgaria, Georgia, Republic of Moldova, Romania, the Russian Federation, Turkey, Ukraine.
Caspian	Azerbaijan, Iran (Islamic Republic of), Kazakhstan, the Russian Federation, Turkmenistan, Uzbekistan.
South-west Asia	Bahrain, Iran (Islamic Republic of), Iraq, Israel, Jordan, Kazakhstan, Kuwait, Lebanon, Oman, Qatar, Saudi Arabia, the Syrian Arab Republic, eastern Turkey, Turkmenistan, the United Arab Emirates, Uzbekistan, Yemen.
Western Asia	Western parts of the Russian Federation east of the Urals and the Caspian countries.
Central Asia	Afghanistan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan.
Southern Asia	Bangladesh, Bhutan, India, Maldives, Nepal, Pakistan, Sri Lanka.

Key to abbreviations and symbols

bre: breeding	win: wintering
N: Northern	E: Eastern
S: Southern	W: Western
NE: North-eastern	NW: North-western
SE: South-eastern	SW: South-western

() Population status unknown. Conservation status estimated.

* By way of exception for those populations marked by an asterisk, hunting may continue on a sustainable use basis where hunting of such populations is a long-established cultural practice (see paragraph 2.1.1 of Annex 3 to the Agreement).

Notes

1. The population data used to compile Table 1 as far as possible correspond to the number of individuals in the potential breeding stock in the Agreement area. The status is based on the best available published population estimates.
2. Suffixes (bre) or (win) in population listings are solely aids to population identification. They do not indicate seasonal restrictions to actions in respect of these populations under the Agreement and Action Plan.
3. The brief descriptions used to identify the populations are based on the descriptions used in the third edition of Waterbird Population Estimates.
4. Slash signs (/) are used to separate breeding areas from wintering areas.
5. Where a species' population is listed in Table 1 with multiple categorisation, the obligations of the Action Plan relate to the strictest category listed.

Examen du Tableau 1

Le présent tableau sera:

- (a) Examiné régulièrement par le Comité technique conformément à l'article VII, paragraphe 3(b), du présent Accord; et
 (b) Amendé, s'il y a lieu, par la Réunion des Parties conformément à l'article VI, paragraphe 9(d), du présent Accord à la lumière des conclusions de cet examen.

Définition de termes géographiques utilisés dans la description des aires de répartition

Afrique du Nord	Algérie, Egypte, Jamahiriya arabe libyenne, Maroc, Tunisie.
Afrique de l'Ouest	Bénin, Burkina Faso, Cameroun, Côte d'Ivoire, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée-Bissau, Liberia, Mali, Mauritanie, Niger, Nigeria, Sénégal, Sierra Leone, Tchad, Togo.
Afrique de l'Est	Burundi, Djibouti, Erythrée, Ethiopie, Kenya, Ouganda, Rwanda, Somalie, Soudan, Tanzanie (République unie de).
Afrique du nord-est	Djibouti, Egypte, Erythrée, Ethiopie, Somalie, Soudan.
Afrique australe	Afrique du Sud, Angola, Botswana, Lesotho, Malawi, Mozambique, Namibie, Swaziland, Zambie, Zimbabwe.
Afrique centrale	Cameroun, Congo, Gabon, Guinée équatoriale, République centrafricaine, République démocratique du Congo, Sao Tomé et Príncipe, Zaïre.
Afrique sub-saharienne	Tous les Etats africains au sud du Sahara.
Afrique tropicale	Afrique sub-saharienne à l'exclusion du Lesotho, de la Namibie, de l'Afrique du Sud et du Swaziland.
Paléarctique occidental	Comme défini dans le manuel des oiseaux d'Europe, du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord (Cramp et Simmons 1977).
Europe du Nord-Ouest	Allemagne, Belgique, Danemark, Finlande, France, Irlande, Islande, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède.
Europe occidentale	Europe du Nord-Ouest avec le Portugal et l'Espagne.
Europe du Nord-Est	La partie septentrionale de la Fédération de Russie à l'ouest de l'Oural.
Europe de l'Est	Bélarus, Fédération de Russie à l'ouest de l'Oural, Ukraine.
Europe centrale	Allemagne, Autriche, Estonie, Fédération de Russie autour du golfe de Finlande et de Kaliningrad, Hongrie, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Pologne, République tchèque, Slovaquie, Suisse.
Atlantique Nord	Côte nord-ouest de la Fédération de Russie, Féroé, Groenland, Irlande, Islande, Norvège, Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, Svalbard.
Atlantique Est	Rivage européen de l'Atlantique et de l'Afrique du Nord du nord de la Norvège au Maroc.
Sibérie occidentale	Fédération de Russie à l'est de l'Oural jusqu'au fleuve Ienisseï et au sud de la frontière du Kazakhstan.
Sibérie centrale	Fédération de Russie du fleuve Ienisseï jusqu'à la frontière orientale de la péninsule de Taimyr et au sud de l'Altai.
Méditerranée occidentale	Algérie, Espagne, France, Italie, Malte, Maroc, Monaco, Portugal, San Marin, Tunisie.
Méditerranée orientale	Albanie, Bosnie et Herzégovine, Chypres, Croatie, Egypte, Grèce, Israël, Jamahiriya arabe libyenne, Liban, Macédoine (ancienne République yougoslave de), République arabe de Syrie, Slovénie, Turquie, Yougoslavie.
Mer Noire	Arménie, Bulgarie, Fédération de Russie, Géorgie, Moldavie, Roumanie, Turquie, Ukraine.
Mer Caspienne	Azerbaïdjan, Fédération de Russie, Kazakhstan, Ouzbékistan, République islamique d'Iran, Turkmenistan.
Asie du Sud-Ouest	Arabie Saoudite, Bahrein, Emirats arabes unis, Irak, Israël, Jordanie, Kazakhstan, Koweït, Liban, Oman, Ouzbékistan, Qatar, République arabe syrienne, République islamique d'Iran, Turkmenistan, Turquie orientale, Yémen.
Asie occidentale	Partie occidentale de la Fédération de Russie à l'est de l'Oural et des pays de la mer Caspienne.
Asie centrale	Afghanistan, Kazakhstan, Kirghizistan, Ouzbékistan, Tadjikistan, Turkmenistan.
Asie du Sud	Bangladesh, Bhoutan, Inde, Maldives, Népal, Pakistan, Sri Lanka.

Liste des abréviations et symboles

rep. population reproductrice	hiv. population hivernante
N. nord	E. est
S. sud	O. ouest
NE. nord-est	NO. nord-ouest
SE. sud-est	SO. sud-ouest

() Etat de conservation de la population inconnu. Etat de conservation estimé.

- * A titre exceptionnel, les populations marquées d'un astérisque peuvent continuer à être chassées dans un souci d'exploitation durable, lorsque cette chasse constitue une pratique culturellement bien établie (voir le paragraphe 2.1.1 du Plan d'action contenu en Annexe 3 de l'Accord).

Remarques

1. Les données relatives aux populations utilisées dans le Tableau 1 correspondent, dans la mesure du possible, au nombre d'individus de la population reproductrice potentielle, dans la zone de l'Accord. L'état de conservation est établi à partir des meilleures estimations de populations disponibles et publiées.
2. Les abréviations (rep) ou (hiv) utilisées dans le tableau servent uniquement aux fins d'identification des populations. Elles n'indiquent pas de restrictions saisonnières aux actions menées au regard de ces populations dans le cadre de l'Accord et du Plan d'action.
3. Les descriptions brèves utilisées pour l'identification des populations reproduisent celles de la seconde édition de Waterfowl Population Estimates, modifiées pour tenir compte du rapport sur les états de conservation.
4. Les barres obliques (/) qui sont employées séparent les zones de reproduction des zones d'hivernage.
5. Lorsque la population d'une espèce figure au Tableau 1 sous plusieurs catégories, les obligations à prendre en compte au titre du Plan d'action sont celles qui découlent de la catégorie la plus stricte.

Überprüfung der Tabelle 1

Diese Tabelle wird

- a) vom Fachausschuss nach Artikel VII Absatz 3 Buchstabe b regelmäßig überprüft und
- b) von der Versammlung der Vertragsparteien nach Artikel VI Absatz 9 Buchstabe d im Licht der aus dieser Überprüfung gezogenen Schlussfolgerungen erforderlichenfalls geändert.

Bestimmung der in den Angaben zum Verbreitungsgebiet verwendeten geographischen Begriffe

N-Afrika (nördliches Afrika)	Ägypten, Algerien, Libysch-Arabische Dschamahirija, Marokko, Tunesien
W-Afrika (westliches Afrika)	Benin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Kamerun, Liberia, Mali, Mauretanien, Niger, Nigeria, Senegal, Sierra Leone, Togo, Tschad
O-Afrika (östliches Afrika)	Äthiopien, Burundi, Dschibuti, Eritrea, Kenia, Ruanda, Somalia, Sudan, Uganda, Vereinigte Republik Tansania
NO-Afrika (nordöstliches Afrika)	Ägypten, Äthiopien, Dschibuti, Eritrea, Somalia, Sudan
S-Afrika (südliches Afrika)	Angola, Botsuana, Lesotho, Malawi, Mosambik, Namibia, Sambia, Simbabwe, Südafrika, Swasiland
Zentralafrika	Äquatorialguinea, Demokratische Republik Kongo, Gabun, Kamerun, Kongo, São Tomé und Príncipe, Zentralafrikanische Republik
Afrika südl. der Sahara	alle afrikanischen Staaten südlich der Sahara
Tropisches Afrika	Afrika südlich der Sahara außer Lesotho, Namibia, Südafrika und Swasiland
Westpaläarktisch	wie im „Handbook of the Birds of Europe, the Middle East and North Africa“ (Cramp & Simmons 1977) definiert
NW-Europa (nordwestliches Europa)	Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Irland, Island, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Schweden, Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland
W-Europa (westliches Europa)	NW-Europa mit Portugal und Spanien
NO-Europa (nordöstliches Europa)	nördlicher Teil der Russischen Föderation westlich des Urals
O-Europa (östliches Europa)	Belarus, Russische Föderation westlich des Urals, Ukraine
Zentraleuropa	Estland, Deutschland, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Österreich, Polen, Russische Föderation (bis etwa in Höhe des Finnischen Meerbusens/Kaliningrad), Schweiz, Slowakei, Tschechische Republik, Ungarn
N-Atlantik (nördlicher Atlantik)	Färöer, Grönland, Irland, Island, Norwegen, Russische Föderation (Nordwestküste), Svalbard, Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland
O-Atlantik (östlicher Atlantik)	Atlantikküste Europas und Nordafrikas vom nördlichen Norwegen bis nach Marokko
W-Sibirien (westliches Sibirien)	Russische Föderation östlich des Urals bis zum Jenissei und südlich bis zur kasachischen Grenze
Zentralsibirien	Russische Föderation vom Jenissei bis zur östlichen Grenze der Taimyr-Halbinsel und südlich bis zum Altai-Gebirge
W-Mittelmeer (westliches Mittelmeer)	Algerien, Frankreich, Italien, Malta, Marokko, Monaco, Portugal, San Marino, Spanien, Tunesien
O-Mittelmeer (östliches Mittelmeer)	Ägypten, Albanien, Arabische Republik Syrien, Bosnien und Herzegowina, ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Griechenland, Israel, Jugoslawien, Kroatien, Libanon, Libysch-Arabische Dschamahirija, Slowenien, Türkei, Zypern
Schwarzes Meer	Armenien, Bulgarien, Georgien, Republik Moldau, Rumänien, Russische Föderation, Türkei, Ukraine
Kaspisches Meer	Aserbaidschan, Iran (Islamische Republik Iran), Kasachstan, Russische Föderation, Turkmenistan, Usbekistan
SW-Asien (südwestliches Asien)	Arabische Republik Syrien, Bahrain, Irak, Iran (Islamische Republik Iran), Israel, Jemen, Jordanien, Kasachstan, Katar, Kuwait, Libanon, Oman, Saudi-Arabien, östliche Türkei, Turkmenistan, Usbekistan, Vereinigte Arabische Emirate
W-Asien (westliches Asien)	Westliche Teile der Russischen Föderation östlich des Urals und der am Kaspischen Meer gelegenen Länder
Zentralasien	Afghanistan, Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan, Turkmenistan, Usbekistan
S-Asien (südliches Asien)	Bangladesch, Bhutan, Indien, Malediven, Nepal, Pakistan, Sri Lanka

Schlüssel für Abkürzungen und Zeichen

brü: brütend	win: überwinternd
N: nördlich, Nord –	O: östlich, Ost –
S: südlich, Süd –	W: westlich, West –
NO: nordöstlich, Nordost –	NW: nordwestlich, Nordwest –
SO: südöstlich, Südost –	SW: südwestlich, Südwest –

() Populationssituation unbekannt, Erhaltungssituation geschätzt.

* Die mit einem Sternchen gekennzeichneten Populationen dürfen ausnahmsweise auf der Grundlage einer nachhaltigen Nutzung auch weiterhin bejagt werden, soweit die Bejagung dieser Populationen einer langen kulturellen Tradition entspricht (siehe Anlage 3 Absatz 2.1.1).

Anmerkungen

1. Die zur Erstellung der Tabelle 1 herangezogenen Populationszahlen entsprechen so weit wie möglich der Individuenzahl des potentiellen Brutbestands im Abkommensgebiet. Den Angaben liegen die besten verfügbaren veröffentlichten Populationsschätzungen zugrunde.
2. Die Zusätze (brü) oder (win) in den Populationslisten dienen lediglich als Hilfe zur Bestimmung der jeweiligen Population. Sie sind im Rahmen des Abkommens und des Aktionsplans nicht als Hinweis auf jahreszeitliche Beschränkungen von Maßnahmen in Bezug auf die betreffenden Populationen zu verstehen.
3. Den kurzen Beschreibungen zur Bestimmung der Populationen liegen die in der dritten Auflage der Schätzungen der Wasservogelpopulationen verwendeten Beschreibungen zugrunde.
4. Brut- und Überwinterungsgebiete werden jeweils durch Schrägstrich (/) getrennt angegeben.
5. Sind für eine Population einer Art in Tabelle 1 mehrere Zuordnungskategorien angegeben, gelten die für die jeweils höchste Schutzkategorie ausgeführten Bestimmungen des Aktionsplans.

Anhang

	A	B	C
Spheniscidae			
<i>Spheniscus demersus</i>			
– S-Afrika	1b	2a 2c	
Gaviidae			
<i>Gavia stellata</i>			
– NW-Europa (win)		2c	
– Kaspisches Meer, Schwarzes Meer & O-Mittelmeer (win)		(1)	
<i>Gavia arctica arctica</i>			
– N-Europa & W-Sibirien/Europa		2c	
<i>Gavia arctica suschkini</i>			
– Zentralsibirien/Kaspisches Meer			(1)
<i>Gavia immer</i>			
– Europa (win)	1c		
<i>Gavia adamsii</i>			
– N-Europa (win)	1c		
Podicipedidae			
<i>Tachybaptus ruficollis ruficollis</i>			
– Europa & NW-Afrika			1
<i>Podiceps cristatus cristatus</i>			
– NW- & W-Europa			1
– Schwarzes Meer & Mittelmeer (win)			1
– Kaspisches Meer & SW-Asien (win)	2		
<i>Podiceps cristatus infuscatus</i>			
– O-Afrika (Äthiopien bis N-Sambia)	1c		
– S-Afrika	1c		
<i>Podiceps grisegena grisegena</i>			
– NW-Europa (win)		1	
– Schwarzes Meer & Mittelmeer (win)		(1)	
– Kaspisches Meer (win)	2		
<i>Podiceps auritus auritus</i>			
– NW-Europa (großschnäblige Form)	1c		
– NO-Europa (kleinschnäblige Form)		1	
– Kaspisches Meer & S-Asien (win)	2		
<i>Podiceps nigricollis nigricollis</i>			
– Europa/S- & W-Europa & N-Afrika			1
– W-Asien/SW- & S-Asien		1	
<i>Podiceps nigricollis gurneyi</i>			
– S-Afrika	2		
Pelecanidae			
<i>Pelecanus onocrotalus</i>			
– S-Afrika	2		
– W-Afrika		1	
– O-Afrika			1
– Europa & W-Asien (brü)	1a 3c		

	A	B	C
<i>Pelecanus rufescens</i>			
- Tropisches Afrika & SW-Arabien		1	
<i>Pelecanus crispus</i>			
- Schwarzes Meer & Mittelmeer (win)	1a 1c		
- SW-Asien & S-Asien (win)	1a 2		
Sulidae			
<i>Sula (Morus) capensis</i>			
- S-Afrika	1b	2a 2c	
Phalacrocoracidae			
<i>Phalacrocorax coronatus</i>			
- SW-afrikanische Küstengebiete	1c		
<i>Phalacrocorax pygmeus</i>			
- Schwarzes Meer & Mittelmeer		1	
- SW-Asien		1	
<i>Phalacrocorax neglectus</i>			
- SW-afrikanische Küstengebiete	1b 1c		
<i>Phalacrocorax carbo carbo</i>			
- NW-Europa			1
<i>Phalacrocorax carbo sinensis</i>			
- N- & Zentraleuropa			1
- Schwarzes Meer & Mittelmeer			1
- W- & SW-Asien			(1)
<i>Phalacrocorax carbo lucidus</i>			
- W-afrikanische Küstengebiete		1	
- Zentral- & O-Afrika			1
- S-afrikanische Küstengebiete	2		
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>			
- Persischer Golf & Arabisches Meer	1b	2a 2c	
<i>Phalacrocorax capensis</i>			
- S-afrikanische Küstengebiete		2a 2c	
Ardeidae			
<i>Egretta ardesiaca</i>			
- Afrika südl. der Sahara	3c		
<i>Egretta vinaceigula</i>			
- südl. Zentralafrika	1b 1c		
<i>Egretta garzetta garzetta</i>			
- Afrika südl. der Sahara			(1)
- Europa, Schwarzes Meer & Mittelmeer/W- und Zentralafrika			1
- W-Asien/SW-Asien, NO- & O-Afrika		(1)	
<i>Egretta gularis gularis</i>			
- W-Afrika		(1)	
<i>Egretta gularis schistacea</i>			
- NO-Afrika & Rotes Meer		(1)	
- SW-Asien & S-Asien	2		

	A	B	C
<i>Egretta dimorpha</i>			
– O-afrikanische Küstengebiete	2		
<i>Ardea cinerea cinerea</i>			
– Afrika südl. der Sahara			1
– Europa & N-Afrika (brü)			1
– W- & SW-Asien (brü)			(1)
<i>Ardea melanocephala</i>			
– Afrika südl. der Sahara			(1)
<i>Ardea purpurea purpurea</i>			
– Tropisches Afrika		1	
– W-Europa & W-Mittelmeer/W-Afrika	2		
– O-Europa & SW-Asien/Afrika südl. der Sahara		(2c)	
<i>Casmerodius albus albus</i>			
– W-, Zentral- & SO-Europa/Schwarzes Meer & Mittelmeer	2		
– W-Asien/SW-Asien		(1)	
<i>Casmerodius albus melanorhynchos</i>			
– Afrika südl. der Sahara & Madagaskar			(1)
<i>Mesophoyx intermedia brachyrhyncha</i>			
– Afrika südl. der Sahara		1	
<i>Bubulcus ibis ibis</i>			
– S-Afrika			1
– Tropisches Afrika			1
– SW-Europa & NW-Afrika			1
– O-Mittelmeer & SW-Asien	2		
<i>Ardeola ralloides ralloides</i>			
– Mittelmeer, Schwarzes Meer & N-Afrika/Afrika südl. der Sahara	3c		
– W- & SW-Asien/Afrika südl. der Sahara		(1)	
<i>Ardeola ralloides paludivaga</i>			
– Afrika südl. der Sahara & Madagaskar			(1)
<i>Ardeola idae</i>			
– Madagaskar & Aldabra/Zentral- & O-Afrika	1b 1c		
<i>Ardeola rufiventris</i>			
– Tropisches O- & S-Afrika		(1)	
<i>Nycticorax nycticorax nycticorax</i>			
– Afrika südl. der Sahara & Madagaskar		(1)	
– Europa & NW-Afrika/Mittelmeer & Afrika		2c	
– W-Asien/SW-Asien & NO-Afrika		(1)	
<i>Ixobrychus minutus minutus</i>			
– Europa & N-Afrika/Afrika südl. der Sahara		2c	
– W- & SW-Asien/Afrika südl. der Sahara		(1)	
<i>Ixobrychus minutus payesii</i>			
– Afrika südl. der Sahara		(1)	
<i>Ixobrychus sturmii</i>			
– Afrika südl. der Sahara		(1)	

	A	B	C
<i>Botaurus stellaris stellaris</i>			
- Europa (brü)	3c		
- SW-Asien (win)	2		
<i>Botaurus stellaris capensis</i>			
- S-Afrika	1c		
Ciconiidae			
<i>Mycteria ibis</i>			
- Afrika südl. der Sahara (außer Madagaskar)		1	
<i>Anastomus lamelligerus lamelligerus</i>			
- Afrika südl. der Sahara			1
<i>Ciconia nigra</i>			
- S-Afrika	1c		
- SW-Europa/W-Afrika	1c		
- Zentral- & O-Europa/Afrika südl. der Sahara	2		
<i>Ciconia abdimii</i>			
- Afrika südl. der Sahara & SW-Arabien		(2c)	
<i>Ciconia episcopus microscelis</i>			
- Afrika südl. der Sahara		(1)	
<i>Ciconia ciconia ciconia</i>			
- S-Afrika	1c		
- Iberische Halbinsel & NW-Afrika/Afrika südl. der Sahara	3b		
- Zentral- & O-Europa/Afrika südl. der Sahara			1
- W-Asien/SW-Asien	2		
<i>Leptoptilos crumeniferus</i>			
- Afrika südl. der Sahara			1
Balaenicipitidae			
<i>Balaeniceps rex</i>			
- Tropisches Zentralafrika	1c		
Threskiornithidae			
<i>Plegadis falcinellus falcinellus</i>			
- Afrika südl. der Sahara (brü)			1
- Schwarzes Meer & Mittelmeer/W-Afrika	3c		
- SW-Asien/O-Afrika		(1)	
<i>Geronticus eremita</i>			
- Marokko	1a 1b 1c		
- SW-Asien	1a 1b 1c		
<i>Threskiornis aethiopicus aethiopicus</i>			
- Afrika südl. der Sahara			1
- Irak & Iran	1c		
<i>Platalea leucorodia leucorodia</i>			
- W-Europa/W-Mittelmeer & W-Afrika	1c		
- Zentral- & SO-Europa/Mittelmeer & tropisches Afrika	2		
<i>Platalea leucorodia archeri</i>			
- Rotes Meer & Somalia	1c		

	A	B	C
<i>Platalea leucorodia balsaci</i>			
– W-afrikanische Küstengebiete (Mauretanien)	1c		
<i>Platalea leucorodia major</i>			
– W-Asien/SW- & S-Asien	2		
<i>Platalea alba</i>			
– Afrika südl. der Sahara	2*		
Phoenicopteridae			
<i>Phoenicopus ruber roseus</i>			
– W-Afrika	3a		
– O-Afrika	3a		
– S-Afrika (bis Madagaskar)	3a		
– W-Mittelmeer		2a	
– O-Mittelmeer, SW- & S-Asien		2a	
<i>Phoenicopus minor</i>			
– W-Afrika	2		
– O-Afrika		2a 2c	
– S-Afrika (bis Madagaskar)	3a		
Anatidae			
<i>Dendrocygna bicolor</i>			
– W-Afrika (Senegal bis Tschad)			(1)
– O- & S-Afrika			(1)
<i>Dendrocygna viduata</i>			
– W-Afrika (Senegal bis Tschad)			1
– O- & S-Afrika			1
<i>Thalassornis leuconotus leuconotus</i>			
– W-Afrika	1c		
– O- & S-Afrika	2*		
<i>Oxyura leucocephala</i>			
– W-Mittelmeer (Spanien & Marokko)	1a 1b 1c		
– Algerien & Tunesien	1a 1b 1c		
– O-Mittelmeer, Türkei & SW-Asien	1a 1b 1c		
<i>Oxyura maccoa</i>			
– O-Afrika	1c		
– S-Afrika	1c		
<i>Cygnus olor</i>			
– NW-Kontinentaleuropa & Zentraleuropa			1
– Schwarzes Meer		1	
– W- & Zentralasien/Kaspisches Meer		2a 2d	
<i>Cygnus cygnus</i>			
– Island/Vereinigtes Königreich & Irland	2		
– NW-Kontinentaleuropa		1	
– N-Europa & W-Sibirien/Schwarzes Meer & O-Mittelmeer	2		
– W- & Zentralsibirien/Kaspisches Meer	2		
<i>Cygnus columbianus bewickii</i>			
– W-Sibirien & NO-Europa/NW-Europa	3c		
– N-Sibirien/Kaspisches Meer	1c		

	A	B	C
<i>Anser brachyrhynchus</i>			
– O-Grönland & Island/Vereinigtes Königreich		2a	
– Svalbard/NW-Europa		1	
<i>Anser fabalis fabalis</i>			
– NO-Europa/NW-Europa		1	
<i>Anser fabalis rossicus</i>			
– W- & Zentralsibirien/NO- & SW-Europa			(1)
<i>Anser fabalis johanseni</i>			
– W- & Zentralsibirien/Turkmenistan bis W-China			(1)
<i>Anser albifrons albifrons</i>			
– NW-Sibirien & NO-Europa/NW-Europa			1
– W-Sibirien/Zentraleuropa	3c*		
– W-Sibirien/Schwarzes Meer & Türkei			1
– N-Sibirien/Kaspisches Meer & Irak	2		
<i>Anser albifrons flavirostris</i>			
– Grönland/Irland & Vereinigtes Königreich	3a*		
<i>Anser erythropus</i>			
– N-Europa & W-Sibirien/Schwarzes Meer & Kaspisches Meer	1a 1b 2		
<i>Anser anser anser</i>			
– Island/Vereinigtes Königreich & Irland		1	
– NW-Europa/SW-Europa			1
– Zentraleuropa/N-Afrika		1	
<i>Anser anser rubrirostris</i>			
– Schwarzes Meer & Türkei		1	
– W-Sibirien/Kaspisches Meer & Irak			1
<i>Branta leucopsis</i>			
– O-Grönland/Schottland & Irland		1	
– Svalbard/SW-Schottland	2		
– Russland/Deutschland & Niederlande			1
<i>Branta bernicla bernicla</i>			
– W-Sibirien/W-Europa		2b 2c	
<i>Branta bernicla hrota</i>			
– Svalbard/Dänemark & Vereinigtes Königreich	1c		
– Kanada & Grönland/Irland	2		
<i>Branta ruficollis</i>			
– N-Sibirien/Schwarzes Meer & Kaspisches Meer	1a 1b 3a		
<i>Alopochen aegyptiacus</i>			
– W-Afrika	2		
– O- & S-Afrika			1
<i>Tadorna ferruginea</i>			
– NW-Afrika	1c		
– O-Mittelmeer & Schwarzes Meer/NO-Afrika	2		
– W-Asien & Kaspisches Meer/Iran & Irak		1	
<i>Tadorna cana</i>			
– S-Afrika		1	

	A	B	C
<i>Tadorna tadorna</i>			
– NW-Europa		2a	
– Schwarzes Meer & Mittelmeer	3c		
– W-Asien/Kaspisches Meer & Mittlerer Osten		1	
<i>Plectropterus gambensis gambensis</i>			
– W-Afrika			1
– O-Afrika (Sudan bis Sambia)			1
<i>Plectropterus gambensis niger</i>			
– S-Afrika		1	
<i>Sarkidiornis melanotos melanotos</i>			
– W-Afrika		1	
– S- & O-Afrika			1
<i>Nettapus auritus</i>			
– W-Afrika	1c		
– S- & O-Afrika			(1)
<i>Anas capensis</i>			
– O-Afrika (Rift Valley)	1c		
– Einzugsgebiet des Tschad-Sees	1c		
– S-Afrika (nördlich bis Angola & Sambia)			1
<i>Anas strepera strepera</i>			
– NW-Europa		1	
– NO-Europa/Schwarzes Meer & Mittelmeer		2c	
– W-Sibirien/SW-Asien & NO-Afrika			(1)
<i>Anas penelope</i>			
– W-Sibirien & NO-Europa/NW-Europa			1
– W-Sibirien & NO-Europa/Schwarzes Meer & Mittelmeer		2c	
– W-Sibirien/SW-Asien & NO-Afrika		2c	
<i>Anas platyrhynchos platyrhynchos</i>			
– NW-Europa			1
– N-Europa/W-Mittelmeer			1
– O-Europa/Schwarzes Meer & O-Mittelmeer		2c	
– W-Sibirien/SW-Asien			(1)
<i>Anas undulata undulata</i>			
– S-Afrika			1
<i>Anas clypeata</i>			
– NW- & Zentraleuropa (win)		1	
– W-Sibirien, NO- & O-Europa/S-Europa & W-Afrika		2c	
– W-Sibirien/SW-Asien, NO- & O-Afrika		2c	
<i>Anas erythrorhyncha</i>			
– S-Afrika			1
– O-Afrika			1
– Madagaskar	2		
<i>Anas acuta</i>			
– NW-Europa		1	
– W-Sibirien, NO- & O-Europa/S-Europa & W-Afrika		2c	
– W-Sibirien/SW-Asien & O-Afrika			(1)

	A	B	C
<i>Anas querquedula</i>			
– W-Sibirien & Europa/W-Afrika		2c	
– W-Sibirien/SW-Asien, NO- & O-Afrika			(1)
<i>Anas crecca crecca</i>			
– NW-Europa			1
– W-Sibirien & NO-Europa/Schwarzes Meer & Mittelmeer			1
– W-Sibirien/SW-Asien & NO-Afrika		2c	
<i>Anas hottentota</i>			
– Einzugsgebiet des Tschad-Sees	1c		
– O-Afrika (südlich bis N-Sambia)		1	
– S-Afrika (nördlich bis S-Sambia)		1	
<i>Marmaronetta angustirostris</i>			
– W-Mittelmeer/W-Mittelmeer & W-Afrika	1a 1b 1c		
– O-Mittelmeer	1a 1b 1c		
– SW-Asien	1a 1b 2		
<i>Netta rufina</i>			
– SW- & Zentraleuropa/W-Mittelmeer		1	
– Schwarzes Meer & O-Mittelmeer	3c		
– W- & Zentralasien/SW-Asien			1
<i>Netta erythrophthalma brunnea</i>			
– S- & O-Afrika			1
<i>Aythya ferina</i>			
– NO-Europa/NW-Europa			1
– Zentral- & NO-Europa/Schwarzes Meer & Mittelmeer			1
– W-Sibirien/SW-Asien		2c	
<i>Aythya nyroca</i>			
– W-Mittelmeer/N- & W-Afrika	1a 1c		
– O-Europa/O-Mittelmeer & Sahelzone in Afrika	1a 3c		
– W-Asien/SW-Asien & NO-Afrika	1a 3c		
<i>Aythya fuligula</i>			
– NW-Europa (win)			1
– Zentraleuropa, Schwarzes Meer & Mittelmeer (win)			1
– W-Sibirien/SW-Asien & NO-Afrika			(1)
<i>Aythya marila marila</i>			
– N-Europa/W-Europa			1
– W-Sibirien/Schwarzes Meer & Kaspisches Meer			1
<i>Somateria mollissima mollissima</i>			
– Ostsee, Dänemark & Niederlande			1
– Norwegen & Russland			1
<i>Somateria mollissima borealis</i>			
– Svalbard & Franz-Joseph-Land (brü)		1	
<i>Somateria spectabilis</i>			
– O-Grönland, NO-Europa & W-Sibirien			1
<i>Polysticta stelleri</i>			
– W-Sibirien/NO-Europa	1a	1	

	A	B	C
<i>Clangula hyemalis</i>			
– Island & Grönland			1
– W-Sibirien/N-Europa			1
<i>Melanitta nigra nigra</i>			
– W-Sibirien & N-Europa/W-Europa & NW-Afrika		2a	
<i>Melanitta fusca fusca</i>			
– W-Sibirien & N-Europa/NW-Europa		2a	
– Schwarzes Meer & Kaspisches Meer	1c		
<i>Bucephala clangula clangula</i>			
– NW- & Zentraleuropa (win)			1
– NO-Europa/Adriatisches Meer		1	
– W-Sibirien & NO-Europa/Schwarzes Meer	2		
– W-Sibirien/Kaspisches Meer	2		
<i>Mergellus albellus</i>			
– NW- & Zentraleuropa (win)	3a		
– NO-Europa/Schwarzes Meer & O-Mittelmeer		1	
– W-Sibirien/SW-Asien	3c		
<i>Mergus serrator serrator</i>			
– NW- & Zentraleuropa (win)			1
– NO-Europa/Schwarzes Meer & Mittelmeer		1	
– W-Sibirien/SW- & Zentralasien	1c		
<i>Mergus merganser merganser</i>			
– NW- & Zentraleuropa (win)			1
– NO-Europa/Schwarzes Meer	1c		
– W-Sibirien/Kaspisches Meer	2		
Gruidae			
<i>Balearica pavonina pavonina</i>			
– W-Afrika (Senegal bis Tschad)	2		
<i>Balearica pavonina ceciliae</i>			
– O-Afrika (Sudan bis Uganda)	3c		
<i>Balearica regulorum regulorum</i>			
– S-Afrika (nördlich bis Angola & S-Simbabwe)	1c		
<i>Balearica regulorum gibbericeps</i>			
– O-Afrika (Kenia bis Mosambik)	3c		
<i>Grus leucogeranus</i>			
– Iran (win)	1a 1b 1c		
<i>Grus virgo</i>			
– Schwarzes Meer (Ukraine)/NO-Afrika	1c		
– Türkei (brü)	1c		
– Kalmückien/NO-Afrika		1	
<i>Grus paradisea</i>			
– äußerster Süden Afrikas	1b 2		
<i>Grus carunculatus</i>			
– Zentral- & S-Afrika	1b 1c		

	A	B	C
<i>Grus grus</i>			
- NW-Europa/Iberische Halbinsel & Marokko		1	
- NO- & Zentraleuropa/N-Afrika		1	
- O-Europa/Türkei, Mittlerer Osten & NO-Afrika	3c		
- Türkei & Georgien (brü)	1c		
- W-Sibirien/S-Asien		(1)	
Rallidae			
<i>Sarothrura elegans elegans</i>			
- NO-, O- & S-Afrika			(1)
<i>Sarothrura elegans reichenovi</i>			
- Süden von W-Afrika bis Zentralafrika			(1)
<i>Sarothrura boehmi</i>			
- Zentralafrika	1c		
<i>Sarothrura ayresi</i>			
- Äthiopien & S-Afrika	1a 1b 1c		
<i>Rallus aquaticus aquaticus</i>			
- Europa & N-Afrika			1
<i>Rallus aquaticus korejewi</i>			
- W-Sibirien/SW-Asien			(1)
<i>Rallus caerulescens</i>			
- S- & O-Afrika			(1)
<i>Crecopsis egregia</i>			
- Afrika südl. der Sahara			(1)
<i>Crex crex</i>			
- Europa & W-Asien/Afrika südl. der Sahara	1b	2c	
<i>Amauromis flavirostris</i>			
- Afrika südl. der Sahara			1
<i>Porzana parva parva</i>			
- W-Eurasien/Afrika		2c	
<i>Porzana pusilla intermedia</i>			
- Europa (brü)	2		
<i>Porzana porzana</i>			
- Europa/Afrika		2c	
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>			
- Afrika südl. der Sahara	(2)		
<i>Porphyrio alleni</i>			
- Afrika südl. der Sahara			(1)
<i>Gallinula chloropus chloropus</i>			
- Europa & N-Afrika			1
- W- & SW-Asien			(1)
<i>Gallinula angulata</i>			
- Afrika südl. der Sahara			(1)
<i>Fulica cristata</i>			
- Afrika südl. der Sahara			1
- Spanien & Marokko	1c		

	A	B	C
<i>Fulica atra atra</i>			
– NW-Europa (win)			1
– Schwarzes Meer & Mittelmeer (win)			1
– SW-Asien (win)			(1)
Dromadidae			
<i>Dromas ardeola</i>			
– NW-Indischer Ozean, Rotes Meer & Persischer Golf	3a		
Haematopodidae			
<i>Haematopus ostralegus ostralegus</i>			
– Europa/S- & W-Europa, NW-Afrika			1
<i>Haematopus ostralegus longipes</i>			
– SO-Europa & W-Asien/SW-Asien & NO-Afrika			(1)
<i>Haematopus moquini</i>			
– S-afrikanische Küstengebiete	1c		
Recurvirostridae			
<i>Himantopus himantopus himantopus</i>			
– Afrika südl. der Sahara (außer S)			(1)
– S-Afrika („ <i>meridionalis</i> “)	2		
– SW-Europa & NW-Afrika/W-Afrika		1	
– Zentraleuropa & O-Mittelmeer/ N-Zentralafrika		1	
– W-, Zentral- & SW-Asien/SW-Asien & NO-Afrika		(1)	
<i>Recurvirostra avosetta</i>			
– S-Afrika	2		
– O-Afrika		(1)	
– W-Europa & NW-Afrika (brü)		1	
– SO-Europa, Schwarzes Meer & Türkei (brü)	(3c)		
– W- & SW-Asien/O-Afrika	2		
Burhinidae			
<i>Burhinus senegalensis senegalensis</i>			
– W-Afrika	(2)		
<i>Burhinus senegalensis inornatus</i>			
– NO- & O-Afrika	(2)		
Glareolidae			
<i>Pluvianus aegyptius aegyptius</i>			
– W-Afrika		(1)	
– O-Afrika	(2)		
<i>Glareola pratincola pratincola</i>			
– W-Europa & NW-Afrika/W-Afrika	2		
– Schwarzes Meer & O-Mittelmeer/östl. Sahelzone	2		
– SW-Asien/SW-Asien & NO-Afrika		(1)	
<i>Glareola nordmanni</i>			
– SO-Europa & W-Asien/S-Afrika	3b 3c		
<i>Glareola ocularis</i>			
– Madagaskar/O-Afrika	(2)		

	A	B	C
<i>Glareola nuchalis nuchalis</i>			
– O- & Zentralafrika		(1)	
<i>Glareola nuchalis liberiae</i>			
– W-Afrika	(2)		
<i>Glareola cinerea cinerea</i>			
– südöstl. W-Afrika & Zentralafrika	(2)		
Charadriidae			
<i>Pluvialis apricaria apricaria</i>			
– Großbritannien, Irland, Dänemark, Deutschland & Ostsee (brü)	3c*		
<i>Pluvialis apricaria altifrons</i>			
– Island & Färöer/O-Atlantikküste			1
– N-Europa/W-Europa & NW-Afrika			1
– N-Sibirien/Kaspisches Meer & Kleinasien		(1)	
<i>Pluvialis fulva</i>			
– nördl. Zentralsibirien/S- & SW-Asien, NO-Afrika		(1)	
<i>Pluvialis squatarola</i>			
– W-Sibirien & Kanada/W-Europa & W-Afrika			1
– Zentral- & O-Sibirien/SW-Asien, O- & S-Afrika		1	
<i>Charadrius hiaticula hiaticula</i>			
– N-Europa/Europa & N-Afrika		1	
<i>Charadrius hiaticula psammodytes</i>			
– Kanada, Grönland & Island/W- & S-Afrika		(2c)	
<i>Charadrius hiaticula tundrae</i>			
– NO-Europa & Sibirien/SW-Asien, O- & S-Afrika			(1)
<i>Charadrius dubius curonicus</i>			
– Europa & NW-Afrika/W-Afrika			1
– W- & SW-Asien/O-Afrika			(1)
<i>Charadrius pecuarius pecuarius</i>			
– S- & O-Afrika			(1)
– W-Afrika		(1)	
<i>Charadrius tricollaris tricollaris</i>			
– S- & O-Afrika			1
<i>Charadrius forbesi</i>			
– W- & Zentralafrika		(1)	
<i>Charadrius pallidus pallidus</i>			
– S-Afrika	2		
<i>Charadrius pallidus venustus</i>			
– O-Afrika	1c		
<i>Charadrius alexandrinus alexandrinus</i>			
– W-Europa & W-Mittelmeer/W-Afrika	3c		
– Schwarzes Meer & O-Mittelmeer/ östl. Sahelzone	3c		
– SW- & Zentralasien/SW-Asien & NO-Afrika		(1)	
<i>Charadrius marginatus meadowi</i>			
– S- & O-Afrika	2		
– W-Afrika bis westl. Zentralafrika	2		

	A	B	C
<i>Charadrius mongolus pamirensis</i>			
– westl. Zentralasien/SW-Asien & O-Afrika		(1)	
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i>			
– Türkei & SW-Asien/O-Mittelmeer & Rotes Meer	1c		
<i>Charadrius leschenaultii crassirostris</i>			
– Kaspisches Meer & SW-Asien/Arabien & NO-Afrika		(1)	
<i>Charadrius leschenaultii leschenaultii</i>			
– Zentralasien/O-Asien & S-Afrika		(1)	
<i>Charadrius asiaticus</i>			
– SO-Europa & W-Asien/östl. & südl. Zentralafrika	3c		
<i>Eudromias morinellus</i>			
– Europa/NW-Afrika	(3c)		
– Asien/Mittlerer Osten		(1)	
<i>Vanellus vanellus</i>			
– Europa/Europa & N-Afrika		2c	
– W-Asien/SW-Asien			(1)
<i>Vanellus spinosus</i>			
– Schwarzes Meer & Mittelmeer (brü)		1	
<i>Vanellus albiceps</i>			
– W- & Zentralafrika		(1)	
<i>Vanellus senegallus senegallus</i>			
– W-Afrika		(1)	
<i>Vanellus senegallus solitaneus</i>			
– SW-Afrika		(1)	
<i>Vanellus senegallus lateralis</i>			
– O- & SO-Afrika		1	
<i>Vanellus lugubris</i>			
– Südl. W-Afrika	2		
– Zentral- & O-Afrika	3c		
<i>Vanellus melanopterus minor</i>			
– S-Afrika	1c		
<i>Vanellus coronatus coronatus</i>			
– O- & S-Afrika			1
– Zentralafrika	(2)		
<i>Vanellus coronatus xerophilus</i>			
– SW-Afrika		(1)	
<i>Vanellus superciliosus</i>			
– W- & Zentralafrika	(2)		
<i>Vanellus gregarius</i>			
– SO-Europa & W-Asien/NO-Afrika	1a 1b 1c		
– Zentralasiatische Republiken/NW-Indien	1a 1b 1c		
<i>Vanellus leucurus</i>			
– SW-Asien/SW-Asien & NO-Afrika	2		
– Zentralasiatische Republiken/S-Asien		(1)	

	A	B	C
Scolopacidae			
<i>Scolopax rusticola</i>			
- Europa/S- & W-Europa & N-Afrika			1
- W-Sibirien/SW-Asien (Kaspisches Meer)			(1)
<i>Gallinago stenura</i>			
- N-Sibirien/S-Asien & O-Afrika			(1)
<i>Gallinago media</i>			
- Skandinavien/vermutlich W-Afrika		1	
- W-Sibirien & NO-Europa/SO-Afrika		2c	
<i>Gallinago gallinago gallinago</i>			
- Europa/S- & W-Europa & NW-Afrika		2c	
- W-Sibirien/SW-Asien & Afrika			1
<i>Gallinago gallinago faeroeensis</i>			
- Island, Färöer & N-Schottland/Irland			1
<i>Lymnocyptes minimus</i>			
- N-Europa/S- & W-Europa & W-Afrika		2b	
- W-Sibirien/SW-Asien & NO-Afrika		(1)	
<i>Limosa limosa limosa</i>			
- W-Europa/NW- & W-Afrika		2c	
- O-Europa/Zentral- & O-Afrika		2c	
- Westl. Zentralasien/SW-Asien & O-Afrika		(1)	
<i>Limosa limosa islandica</i>			
- Island/W-Europa	3a*		
<i>Limosa lapponica lapponica</i>			
- N-Europa/W-Europa		2a	
<i>Limosa lapponica taymyrensis</i>			
- W-Sibirien/W- & SW-Afrika		2a 2c	
<i>Limosa lapponica menzbieri</i>			
- Zentralsibirien/S- & SW-Asien & O-Afrika			(1)
<i>Numenius phaeopus phaeopus</i>			
- N-Europa/W-Afrika			(1)
- W-Sibirien/S- & O-Afrika			(1)
<i>Numenius phaeopus islandicus</i>			
- Island, Färöer & Schottland/W-Afrika			1
<i>Numenius phaeopus alboaxillaris</i>			
- SW-Asien/O-Afrika	1c		
<i>Numenius tenuirostris</i>			
- Zentralsibirien/Mittelmeer & SW-Asien	1a 1b 1c		
<i>Numenius arquata arquata</i>			
- Europa/Europa, N- & W-Afrika			1
<i>Numenius arquata orientalis</i>			
- W-Sibirien/SW-Asien, O- & S-Afrika	3c		
<i>Numenius arquata suschkini</i>			
- SO-Europa & SW-Asien (brü)	2		

	A	B	C
<i>Tringa erythropus</i>			
– N-Europa/S-Europa, N- & W-Afrika			(1)
– W-Sibirien/SW-Asien, NO- & O-Afrika		(1)	
<i>Tringa totanus totanus</i>			
– NW-Europa/W-Europa, NW- & W-Afrika		2c	
– Zentral- & O-Europa/O-Mittelmeer & Afrika		2c	
<i>Tringa totanus britannica</i>			
– Großbritannien & Irland/Großbritannien, Irland, Frankreich		2c	
<i>Tringa totanus ussuriensis</i>			
– W-Asien/SW-Asien, NO- & O-Afrika			(1)
<i>Tringa totanus robusta</i>			
– Island & Färöer/W-Europa			1
<i>Tringa stagnatilis</i>			
– O-Europa/W- & Zentralafrika		(1)	
– W-Asien/SW-Asien, O- & S-Afrika		(1)	
<i>Tringa nebularia</i>			
– N-Europa/SW-Europa, NW- & W-Afrika			1
– W-Sibirien/SW-Asien, O- & S-Afrika			(1)
<i>Tringa ochropus</i>			
– N-Europa/S- & W-Europa, W-Afrika			1
– W-Sibirien/SW-Asien, NO- & O-Afrika			(1)
<i>Tringa glareola</i>			
– NW-Europa/W-Afrika		2c	
– NO-Europa & W-Sibirien/O- & S-Afrika			(1)
<i>Tringa cinerea</i>			
– NO-Europa & W-Sibirien/SW-Asien, O- & S-Afrika			1
<i>Tringa hypoleucos</i>			
– W- & Zentraleuropa/W-Afrika			1
– O-Europa & W-Sibirien/Zentralafrika, O- & S-Afrika			(1)
<i>Arenaria interpres interpres</i>			
– NO-Kanada & Grönland/W-Europa & NW-Afrika		1	
– N-Europa/W-Afrika		1	
– W- & Zentralsibirien/SW-Asien, O- & S-Afrika			(1)
<i>Calidris tenuirostris</i>			
– O-Sibirien/SW-Asien & westl. S-Asien	1c		
<i>Calidris canutus canutus</i>			
– N-Sibirien/W- & S-Afrika		2a 2c	
<i>Calidris canutus islandica</i>			
– NO-Kanada & Grönland/W-Europa		2a 2c	
<i>Calidris alba</i>			
– O-atlant. Europa, W- & S-Afrika (win)			1
– SW-Asien, O- & S-Afrika (win)			1
<i>Calidris minuta</i>			
– N-Europa, N- & W-Afrika		(2c)	
– W-Sibirien/SW-Asien, O- & S-Afrika			(1)

	A	B	C
<i>Calidris temminckii</i>			
– Fennoskandia/N- & W-Afrika		(1)	
– NO-Europa & W-Sibirien/SW-Asien & O-Afrika			(1)
<i>Calidris maritima maritima</i>			
– N- & W-Europa (außer Island) (win)		1	
<i>Calidris alpina alpina</i>			
– NO-Europa & NW-Sibirien/W-Europa & NW-Afrika			1
<i>Calidris alpina centralis</i>			
– Zentralsibirien/SW-Asien & NO-Afrika			(1)
<i>Calidris alpina schinzii</i>			
– Island & Grönland/NW & W-Afrika			1
– Großbritannien & Irland/SW-Europa & NW-Afrika	2		
– Ostsee/SW-Europa & NW-Afrika	1c		
<i>Calidris alpina arctica</i>			
– NO-Grönland/W-Afrika	3a		
<i>Calidris ferruginea</i>			
– W-Sibirien/W-Afrika			1
– Zentralsibirien/SW-Asien, O- & S-Afrika			1
<i>Limicola falcinellus falcinellus</i>			
– N-Europa/SW-Asien & Afrika	3c		
<i>Philomachus pugnax</i>			
– N-Europa & W-Sibirien/W-Afrika		2c	
– N-Sibirien/SW-Asien, O- & S-Afrika		(2c)	
<i>Phalaropus lobatus</i>			
– W-Eurasien, Arabisches Meer			1
<i>Phalaropus fulicaria</i>			
– Kanada & Grönland/afrikanische Atlantikküste			(1)
Laridae			
<i>Larus leucophthalmus</i>			
– Rotes Meer & umliegende Küstengebiete	1a 2		
<i>Larus hemprichii</i>			
– Rotes Meer, Persischer Golf, Arabien & O-Afrika		2a	
<i>Larus canus canus</i>			
– NW- & Zentraleuropa/Atlantikküste & Mittelmeer		2c	
<i>Larus canus heinei</i>			
– NO-Europa & W-Sibirien/Schwarzes Meer & Kaspisches Meer		(1)	
<i>Larus audouinii</i>			
– Mittelmeer/afrikanische N- & W-Küste	1a 3a		
<i>Larus marinus</i>			
– N- & W-Europa			1
<i>Larus dominicanus vetula</i>			
– S-afrikanische Küstengebiete		1	
<i>Larus hyperboreus hyperboreus</i>			
– Svalbard & N-Russland (brü)			(1)

	A	B	C
<i>Larus hyperboreus leuceteres</i>			
– Kanada, Grönland & Island (brü)			(1)
<i>Larus glaucooides glaucooides</i>			
– Grönland/Island & NW-Europa			1
<i>Larus argentatus argentatus</i>			
– N- & NW-Europa			1
<i>Larus argentatus argenteus</i>			
– Island & W-Europa			1
<i>Larus heuglini</i>			
– NO-Europa & W-Sibirien/SW-Asien & NO-Afrika			(1)
<i>Larus (heuglini) barabensis</i>			
– SW-Sibirien/SW-Asien			(1)
<i>Larus armenicus</i>			
– Armenien, O-Türkei & NW-Iran	3a		
<i>Larus cachinnans cachinnans</i>			
– Schwarzes Meer & W-Asien/SW-Asien, NO-Afrika			1
<i>Larus cachinnans michahellis</i>			
– Mittelmeer, Iberische Halbinsel & Marokko			1
<i>Larus fuscus fuscus</i>			
– NO-Europa/Schwarzes Meer, SW-Asien & O-Afrika		(2c)	
<i>Larus fuscus graellsii</i>			
– W-Europa/Mittelmeer & W-Afrika			1
<i>Larus ichthyaetus</i>			
– Schwarzes Meer & Kaspisches Meer/SW-Asien	3a		
<i>Larus cirrocephalus poiocephalus</i>			
– W-Afrika		(1)	
– Zentralafrika & O-Afrika			(1)
– S-afrikanische Küstengebiete (außer Madagaskar)		(1)	
<i>Larus hartlaubii</i>			
– SW-afrikanische Küstengebiete		1	
<i>Larus ridibundus</i>			
– W-Europa/W-Europa, W-Mittelmeer, W-Afrika			1
– O-Europa/Schwarzes Meer & O-Mittelmeer			1
– W-Asien/SW-Asien & NO-Afrika			(1)
<i>Larus genei</i>			
– W-Afrika (brü)	2		
– Schwarzes Meer & Mittelmeer (brü)		2a	
– W-, SW- & S-Asien (brü)		2a	
<i>Larus melanocephalus</i>			
– W-Europa, Mittelmeer & NW-Afrika		2a	
<i>Larus minutus</i>			
– Zentral- & O-Europa/SW-Europa & W-Mittelmeer		1	
– W-Asien/O-Mittelmeer, Schwarzes Meer & Kaspisches Meer		(1)	
<i>Xema sabini sabini</i>			
– Kanada & Grönland/SO-Atlantik			(1)

	A	B	C
<i>Sterna nilotica nilotica</i>			
- W-Europa/W-Afrika	2		
- Schwarzes Meer & O-Mittelmeer/O-Afrika	3c		
- W- & Zentralasien/SW-Asien	2		
<i>Sterna caspia caspia</i>			
- S-Afrika (brü)	1c		
- W-Afrika (brü)		1	
- Europa (brü)	1c		
- Kaspisches Meer (brü)	2		
<i>Sterna maxima albidorsalis</i>			
- W-Afrika (brü)		2a	
<i>Sterna bengalensis bengalensis</i>			
- Persischer Golf/S-Asien		2a	
<i>Sterna bengalensis par</i>			
- Rotes Meer/O-Afrika	3a		
<i>Sterna bengalensis emigrata</i>			
- S-Mittelmeer/NW- & W-afrikanische Küstengebiete	1c		
<i>Sterna bergii bergii</i>			
- S-Afrika (Angola bis Mosambik)	2		
<i>Sterna bergii enigma</i>			
- Madagaskar & Mosambik/S-Afrika	1c		
<i>Sterna bergii thalassina</i>			
- O-Afrika & Seychellen	1c		
<i>Sterna bergii velox</i>			
- Rotes Meer & NO-Afrika	3a		
<i>Sterna sandvicensis sandvicensis</i>			
- W-Europa/W-Afrika		2a	
- Schwarzes Meer & Mittelmeer (brü)	3a 3c		
- W- & Zentralasien/SW- & S-Asien		2a	
<i>Sterna dougallii dougallii</i>			
- S-Afrika	1c		
- O-Afrika	3a		
- Europa (brü)	1c		
<i>Sterna dougallii arideensis</i>			
- Madagaskar, Seychellen & Maskarenen-Rücken	2		
<i>Sterna dougallii bangsi</i>			
- Nördl. Arabisches Meer (Oman)	1c		
<i>Sterna vittata vittata</i>			
- Prinz-Eduard-, Marion-, Crozet-Inseln & Kerguelen/Südafrika	1c		
<i>Sterna vittata tristanensis</i>			
- Tristan da Cunha- & Gough-Inseln/Südafrika	1c		
<i>Sterna hirundo hirundo</i>			
- S- & W-Europa (brü)			1
- N- & O-Europa (brü)			1
- W-Asien (brü)			(1)

	A	B	C
<i>Sterna paradisaea</i>			
– W-Eurasien (brü)			1
<i>Sterna albifrons albifrons</i>			
– O-Atlantik (brü)	3b		
– Schwarzes Meer & O-Mittelmeer (brü)	3c		
– Kaspisches Meer (brü)	2		
<i>Sterna albifrons guineae</i>			
– W-Afrika (brü)	1c		
<i>Sterna saundersi</i>			
– Westl. S-Asien, Rotes Meer, Persischer Golf & O-Afrika		(1)	
<i>Sterna balaenarum</i>			
– Namibia & Südafrika/Atlantikküste bis Ghana	2		
<i>Sterna repressa</i>			
– Westl. S-Asien, Rotes Meer, Persischer Golf & O-Afrika		2c	
<i>Chlidonias hybridus hybridus</i>			
– W-Europa & NW-Afrika (brü)	3c		
– Schwarzes Meer & O-Mittelmeer (brü)			(1)
– Kaspisches Meer (brü)		(1)	
<i>Chlidonias hybridus sclateri</i>			
– O-Afrika (Kenia & Tansania)	1c		
– S-Afrika (Malawi & Sambia bis Südafrika)	(2)		
<i>Chlidonias leucopterus</i>			
– O-Europa & W-Asien/Afrika			(1)
<i>Chlidonias niger niger</i>			
– Europa & W-Asien/afrikanische Atlantikküste		2c	
Rynchopidae			
<i>Rynchops flavirostris</i>			
– W-afrikanische Küstengebiete & Zentralafrika	2		
– O- & S-Afrika	2		

Anlage II zu EntschlieÙung 2.1

Wasservogelarten, auf die dieses Abkommen anwendbar ist

Appendix II to Resolution 2.1

Waterbird species to which the Agreement applies

Annexe II

Espèces d'oiseaux d'eau migrateurs sur lesquels l'Accord s'applique

Spheniscidae			
<i>Spheniscus demersus</i>	African Penguin	Manchot du Cap	Brillenpinguin
Gaviidae			Seetaucher
<i>Gavia stellata</i>	Red-throated Diver	Plongeon catmarin	Stern-Taucher
<i>Gavia arctica</i>	Black-throated Diver	Plongeon arctique	Eurasischer Prachttaucher
<i>Gavia immer</i>	Great Northern Diver	Plongeon imbrin (Plongeon huard)	Eistaucher
<i>Gavia adamsii</i>	White-billed Diver	Plongeon à bec blanc	Gelbschnabel-Eistaucher
Podicipedidae			Lappentaucher
<i>Podiceps grisegena</i>	Red-necked Grebe	Grèbe jougris	Rothalstaucher
<i>Podiceps auritus</i>	Slavonian Grebe	Grèbe esclavon	Ohrentaucher
<i>Podiceps cristatus</i>	Great Crested Grebe	Grèbe huppé	Haubentaucher
<i>Podiceps nigricollis</i>	Black-necked Grebe	Grèbe à cou noir	Schwarzhalstaucher
<i>Tachybaptus ruficollis</i>	Little Grebe	Grèbe castagneux	Zwergtaucher
Pelecanidae			Pelikane
<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Great White Pelican	Pélican blanc	Rosapelikan
<i>Pelecanus crispus</i>	Dalmatian Pelican	Pélican frisé	Krauskopfpelikan
<i>Pelecanus rufescens</i>	Pink-backed Pelican	Pélican gris	Rötelpelikan
Sulidae			Tölpel
<i>Sula (Morus) capensis</i>	Cape Gannet	Fou du Cap	Kaptölpel
Phalacrocoracidae			Kormorane
<i>Phalacrocorax pygmaeus</i>	Pygmy Cormorant	Cormoran pygmée	Zwergscharbe
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Socotra Cormorant	Cormoran de Socotra	Sokotrascharbe
<i>Phalacrocorax coronatus</i>	Crowned Cormorant	Cormoran couronné	Kronenscharbe
<i>Phalacrocorax neglectus</i>	Bank Cormorant	Cormoran des bancs	Küstenscharbe
<i>Phalacrocorax carbo</i>	Great Cormorant	Grand cormoran	Kormoran
<i>Phalacrocorax capensis</i>	Cape Cormorant	Cormorant du cap	Kapscharbe
Ardeidae			Reiher
<i>Egretta vinaceigula</i>	Slaty Egret	Aigrette vineuse	Braunkehltreiber
<i>Egretta ardesiaca</i>	Black Heron	Aigrette ardoisée	Glockentreiber
<i>Egretta garzetta</i>	Little Egret	Aigrette garzetta	Seidentreiber
<i>Egretta gularis</i>	Western Reef Egret	Aigrette des récifs	Küstentreiber
<i>Egretta dimorpha</i>	Mascarene Reef Egret	Aigrette dimorphe	Meerstreiber
<i>Ardea cinerea</i>	Grey Heron	Héron cendré	Graubreiber

<i>Ardea melanocephala</i>	Black-headed Heron	Héron mélanocéphale	Schwarzhalsreier
<i>Ardea purpurea</i>	Purple Heron	Héron pourpré	Purpureiher
<i>Casmerodius albus</i>	Great Egret	Grande Aigrette	Silberreier
<i>Mesophoyx intermedia</i>	Intermediate Egret	Héron (Aigrette) intermédiaire	Mittelreier
<i>Ardeola idae</i>	Madagascar Pond-Heron	Crabier blanc	Dickschnabelreier
<i>Ardeola ralloides</i>	Squacco Heron	Crabier chevelu	Rallenreier
<i>Ardeola rufiventris</i>	Rufous-bellied Heron	Crabier à ventre roux	Rotbauchreier
<i>Ixobrychus minutus</i>	Little Bittern	Blongios nain	Zwergdommel
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Dwarf Bittern	Blongios de Sturm	Schieferdommel
<i>Bubulcus ibis</i>	Cattle Egret	Héron garde-bœufs	Kuhreier
<i>Botaurus stellaris</i>	Great Bittern	Butor étoilé	Rohrdommel
<i>Nycticorax nycticorax</i>	Black-crowned Night-Heron	Bihoreau gris	Nachtreier
Ciconiidae			Störche
<i>Mycteria ibis</i>	Yellow-billed Stork	Tantale ibis	Nimmersatt
<i>Ciconia nigra</i>	Black Stork	Cigogne noire	Schwarzstorch
<i>Ciconia episcopus</i>	Woolly-necked Stork	Cigogne épiscopale	Afrikanischer Wollhalsstorch
<i>Ciconia ciconia</i>	White Stork	Cigogne blanche	Weißstorch
<i>Anastomus lamelligerus</i>	African Openbill	Bec-ouvert africain	Mohrenklaffschnabel
<i>Ciconia abdimii</i>	Abdim's Stork	Cigogne d'Abdim	Abdimstorch
<i>Leptoptilos crumeniferus</i>	Marabou Stork	Marabout d'Afrique	Marabu
Balaenicipitidae			
<i>Balaeniceps rex</i>	Shoebill	Bec-en-sabot du Nil	Schuhschnabel
Threskiornithidae			Ibisse
<i>Plegadis falcinellus</i>	Glossy Ibis	Ibis falcinelle	Sichler
<i>Geronticus eremita</i>	Waldrapp	Ibis chauve	Waldrapp
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Sacred Ibis	Ibis sacré	Heiliger Ibis
<i>Platalea leucorodia</i>	Eurasian Spoonbill	Spatule blanche	Löffler
<i>Platalea alba</i>	African Spoonbill	Spatule d'Afrique	Rosenfußlöffler
Phoenicopteridae			Flamingos
<i>Phoenicopus ruber</i>	Greater Flamingo	Flamant rose	Flamingo
<i>Phoenicopus minor</i>	Lesser Flamingo	Flamant nain	Zwergflamingo
Anatidae			Entenvögel
<i>Dendrocygna bicolor</i>	Fulvous Whistling-Duck	Dendrocygne fauve	Fahlpfeifgans
<i>Dendrocygna viduata</i>	White-faced Whistling-Duck	Dendrocygne veuf	Witwenpfeifente
<i>Thalassornis leuconotus</i>	White-backed Duck	Dendrocygne à dos blanc	Weißrücken-Pfeifgans; Weißrückenente
<i>Oxyura leucocephala</i>	White-headed Duck	Erismature à tête blanche	Weißkopfruderente
<i>Oxyura maccoa</i>	Maccoa Duck	Erismature maccoa	Afrikaruderente
<i>Cygnus olor</i>	Mute Swan	Cygne tuberculé	Höckerschwan
<i>Cygnus cygnus</i>	Whooper Swan	Cygne chanteur	Singschwan
<i>Cygnus columbianus</i>	Bewick's Swan	Cygne de Bewick (siffleur)	Zwergschwan
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Pink-footed Goose	Oie à bec court	Kurzschnabelgans
<i>Anser fabalis</i>	Bean Goose	Oie des moissons	Saatgans
<i>Anser albifrons</i>	Greater White-fronted Goose	Oie rieuse	Blässgans
<i>Anser erythropus</i>	Lesser White-fronted Goose	Oie naine	Zwerggans
<i>Anser anser</i>	Greylag Goose	Oie cendrée	Graugans

<i>Branta leucopsis</i>	Barnacle Goose	Bernache nonnette	Nonenngans (Weißwangengans)
<i>Branta bernicla</i>	Brent Goose	Bernache cravant	Ringelgans
<i>Branta ruficollis</i>	Red-breasted Goose	Bernache à cou roux	Rothalsgans
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Egyptian Goose	Ouette d'Egypte	Nilgans
<i>Tadorna ferruginea</i>	Ruddy Shelduck	Tadorne casarca	Rostgans
<i>Tadorna cana</i>	South African Shelduck	Tadorne à tête grise	Graukopfkasarka
<i>Tadorna tadorna</i>	Common Shelduck	Tadorne de Belon	Brandgans
<i>Plectropterus gambensis</i>	Spur-winged Goose	Oie-armée de Gambie	Sporengans
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Comb Duck	Canard à bosse	Glanzente
<i>Nettapus auritus</i>	African Pygmy-goose	Anserelle naine	Rotbrust-Zwerggans
<i>Anas penelope</i>	Eurasian Wigeon	Canard siffleur	Pfeifente
<i>Anas strepera</i>	Gadwall	Canard chipeau	Schnatterente
<i>Anas crecca</i>	Common Teal	Sarcelle d'hiver	Krickente
<i>Anas capensis</i>	Cape Teal	Canard du Cap	Fahlente, Kapente
<i>Anas platyrhynchos</i>	Mallard	Canard colvert	Stockente
<i>Anas undulata</i>	Yellow-billed Duck	Canard à bec jaune	Gelbschnabelente
<i>Anas acuta</i>	Northern Pintail	Canard pilet	Spießente
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Red-billed Duck	Canard à bec rouge	Rotschnabelente
<i>Anas hottentota</i>	Hottentot Teal	Sarcelle hottentote	Hottentottenente
<i>Anas querquedula</i>	Garganey	Sarcelle d'été	Knäckente
<i>Anas clypeata</i>	Northern Shoveler	Canard souchet	Löffelente
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Marbled Teal	Sarcelle marbrée	Marmelente
<i>Netta rufina</i>	Red-crested Pochard	Nette rousse	Kolbenente
<i>Netta erythrophthalma</i>	Southern Pochard	Nette brune	Rotaugentente
<i>Aythya ferina</i>	Common Pochard	Fuligule milouin	Tafelente
<i>Aythya nyroca</i>	Ferruginous Pochard	Fuligule nyroca	Moorente
<i>Aythya fuligula</i>	Tufted Duck	Fuligule morillon	Reiherente
<i>Aythya marila</i>	Greater Scaup	Fuligule milouinan	Bergente
<i>Somateria mollissima</i>	Common Eider	Eider à duvet	Eiderente
<i>Somateria spectabilis</i>	King Eider	Eider à tête grise	Prachteiderente
<i>Polysticta stelleri</i>	Steller's Eider	Eider de Steller	Scheckente
<i>Clangula hyemalis</i>	Long-tailed Duck	Harelde de Miquelon (Harelde boréale)	Eisente
<i>Melanitta nigra</i>	Common Scoter	Macreuse noire	Trauerente
<i>Melanitta fusca</i>	Velvet Scoter	Macreuse brune	Samtente
<i>Bucephala clangula</i>	Common Goldeneye	Garrot à œil d'or	Schellente
<i>Mergellus albellus</i>	Smew	Harle piette	Zwergsäger
<i>Mergus serrator</i>	Red-breasted Merganser	Harle huppé	Mittelsäger
<i>Mergus merganser</i>	Goosander	Harle bièvre	Gänsesäger
Gruidae			Kraniche
<i>Grus leucogeranus</i>	Siberian Crane	Grue de Sibérie	Nonnenkranich
<i>Grus virgo</i>	Demoiselle Crane	Grue demoiselle	Jungfernkranich
<i>Grus paradisea</i>	Blue Crane	Grue de paradis	Paradieskranich
<i>Grus carunculatus</i>	Wattled Crane	Grue caronculée	Klunkerkranich
<i>Grus grus</i>	Common Crane	Grue cendrée	Graukranich

<i>Balearica pavonina</i>	Black Crowned Crane	Grue couronnée	Kronenkranich
<i>Balearica regulorum</i>	Grey Crowned Crane	Grue royale	Südafrikanischer Kronenkranich
Rallidae			Rallen
<i>Sarothrura boehmi</i>	Streaky-breasted Flufftail	Râle de Böhm	Böhmralle
<i>Porzana parva</i>	Little Crake	Marouette poussin	Kleines Sumpfhuhn
<i>Porzana pusilla</i>	Baillon's Crake	Marouette de Baillon	Zwergsumpfhuhn
<i>Porzana porzana</i>	Spotted Crake	Marouette ponctuée	Tüpfelsumpfhuhn
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Striped Crake	Marouette rayée	Graukehlsumpfhuhn
<i>Fulica atra</i>	Common Coot (Black Sea/Mediterranean)	Foulque macroule	Blässhuhn (Schwarzes Meer/Mittelmeer)
<i>Sarothrura elegans</i>	Buff-spotted Flufftail	Râle ponctué	Tropfenralle
<i>Sarothrura ayresi</i>	White-winged Flufftail	Râle à miroir	Spiegelralle
<i>Rallus aquaticus</i>	Water Rail	Râle d'eau	Wasserralle
<i>Rallus caerulescens</i>	African Rail	Râle bleuâtre	Kapralle
<i>Crecopsis egregia</i>	African Crake	Râle des prés	Steppensumpfhuhn
<i>Crex crex</i>	Corncrake	Râle des genêts	Wachtelkönig
<i>Amauornis flavirostris</i>	Black Crake	Râle à bec jaune	Mohrenralle
<i>Porphyrio alleni</i>	Allen's Gallinule	Talève d'Allen	Bronzesultanshuhn
<i>Gallinula chloropus</i>	Common Moorhen	Gallinule poule d'eau	Teichhuhn
<i>Gallinula angulata</i>	Lesser Moorhen	Gallinule africaine	Zwergteichhuhn
<i>Fulica cristata</i>	Red-knobbed Coot	Foulque caronculée	Kammblässhuhn
Dromadidae			Reiherläufer
<i>Dromas ardeola</i>	Crab Plover	Drome ardéole	Reiherläufer
Haematopodidae			
<i>Haematopus ostralegus</i>	Eurasian Oystercatcher	Huïtrier pie	Austernfischer
<i>Haematopus moquini</i>	African Black Oystercatcher	Huïtrier de Moquin	Schwarzer Austernfischer
Recurvirostridae			Stelzenläufer
<i>Himantopus himantopus</i>	Black-winged Stilt	Echasse blanche	Stelzenläufer
<i>Recurvirostra avosetta</i>	Pied Avocet	Avocette élégante	Säbelschnäbler
Burhinidae			
<i>Burhinus senegalensis</i>	Senegal Thick-knee	Oedicnème du Sénégal	Senegaltriel
Glareolidae			Brachschwalben
<i>Glareola pratincola</i>	Collared Pratincole	Glaréole à collier	Rotflügelbrachschwalbe
<i>Glareola nordmanni</i>	Black-winged Pratincole	Glaréole à ailes noires	Schwarzflügelbrachschwalbe
<i>Pluvianus aegyptius</i>	Egyptian Plover	Pluvian fluviatile	Krokodilwächter
<i>Glareola ocularis</i>	Madagascar Pratincole	Glaréole malgache	Madagaskarbrachschwalbe
<i>Glareola nuchalis</i>	Rock Pratincole	Glaréole auréolée	Halsbandbrachschwalbe
<i>Glareola cinerea</i>	Grey Pratincole	Glaréole grise	Grauchbrachschwalbe
Charadriidae			Regenpfeifer
<i>Pluvialis apricaria</i>	Eurasian Golden Plover	Pluvier doré	Goldregenpfeifer
<i>Pluvialis squatarola</i>	Grey Plover	Pluvier argenté	Kiebitzregenpfeifer
<i>Charadrius hiaticula</i>	Common Ringed Plover	Grand gravelot (Pluvier grand-gravelot)	Sandregenpfeifer
<i>Charadrius dubius</i>	Little Ringed Plover	Petit gravelot (Pluvier petit-gravelot)	Flussregenpfeifer
<i>Charadrius pecuarius</i>	Kittlitz's Plover	Gravelot (Pluvier) pâtre	Hirtenregenpfeifer

<i>Charadrius tricollaris</i>	Three-banded Plover	Pluvier à triple collier	Dreibandregenpfeifer
<i>Charadrius forbesi</i>	Forbes' Plover	Pluvier de Forbes	Braunstirnregenpfeifer
<i>Charadrius pallidus</i>	Chestnut-banded Plover	Pluvier élégant	Rotbandregenpfeifer
<i>Charadrius alexandrinus</i>	Kentish Plover	Gravelot (Pluvier) à collier interrompu	Seeregenpfeifer
<i>Charadrius marginatus</i>	White-fronted Plover	Pluvier à front blanc	Weißstirnregenpfeifer
<i>Charadrius mongolus</i>	Mongolian Plover	Pluvier de Mongolie	Mongolenregenpfeifer
<i>Charadrius leschenaultii</i>	Greater Sandplover	Pluvier de Leschenault	Wüstenregenpfeifer
<i>Charadrius asiaticus</i>	Caspian Plover	Pluvier asiatique	Wermutregenpfeifer
<i>Eudromias morinellus</i>	Eurasian Dotterel	Pluvier guignard	Mornellregenpfeifer
<i>Vanellus vanellus</i>	Northern Lapwing	Vanneau huppé	Kiebitz
<i>Vanellus spinosus</i>	Spur-winged Plover	Vanneau à éperons	Spornkiebitz
<i>Vanellus albiceps</i>	White-headed Lapwing	Vanneau à tête blanche	Langspornkiebitz
<i>Vanellus senegallus</i>	Senegal Lapwing	Vanneau du Sénégal	Senegalkiebitz
<i>Vanellus lugubris</i>	Wattled Lapwing	Vanneau terne	Trauerkiebitz
<i>Vanellus melanopterus</i>	Black-winged Lapwing	Vanneau à ailes noires	Schwarzflügelkiebitz
<i>Vanellus coronatus</i>	Crowned Lapwing	Vanneau couronné	Kronenkiebitz
<i>Vanellus superciliosus</i>	Brown-chested Lapwing	Vanneau à poitrine châtaine	Rotbrustkiebitz
<i>Vanellus gregarius</i>	Sociable Plover	Vanneau sociable	Steppenkiebitz
<i>Vanellus leucurus</i>	White-tailed Plover	Vanneau à queue blanche	Weißschwanzkiebitz
<i>Pluvialis fulva</i>	Pacific Golden Plover	Pluvier fauve	Pazifischer Goldregenpfeifer
Scolopacidae			Schnepfenvögel
<i>Scolopax rusticola</i>	Eurasian Woodcock	Bécasse des bois	Waldschnepfe
<i>Gallinago stenura</i>	Pintail Snipe	Bécassine à queue pointue	Spießbekassine
<i>Gallinago media</i>	Great Snipe	Bécassine double	Doppelschnepfe
<i>Gallinago gallinago</i>	Common Snipe	Bécassine des marais	Bekassine
<i>Lymnocyptes minimus</i>	Jack Snipe	Bécassine sourde	Zwergschnepfe
<i>Limosa limosa</i>	Black-tailed Godwit	Barge à queue noire	Uferschnepfe
<i>Limosa lapponica</i>	Bar-tailed Godwit	Barge rousse	Pfuhschnepfe
<i>Numenius phaeopus</i>	Whimbrel	Courlis corlieu	Regenbrachvogel
<i>Numenius tenuirostris</i>	Slender-billed Curlew	Courlis à bec grêle	Dünnschnabel-Brachvogel
<i>Numenius arquata</i>	Eurasian Curlew	Courlis cendré	Großer Brachvogel
<i>Tringa erythropus</i>	Spotted Redshank	Chevalier arlequin	Dunkler Wasserläufer
<i>Tringa totanus</i>	Common Redshank	Chevalier gambette	Rotschenkel
<i>Tringa stagnatilis</i>	Marsh Sandpiper	Chevalier stagnatile	Teichwasserläufer
<i>Tringa nebularia</i>	Common Greenshank	Chevalier aboyeur	Grünschenkel
<i>Tringa ochropus</i>	Green Sandpiper	Chevalier culblanc	Waldwasserläufer
<i>Tringa glareola</i>	Wood Sandpiper	Chevalier sylvain	Bruchwasserläufer
<i>Tringa cinerea</i>	Terek Sandpiper	Chevalier bargette (Bargette de Terek)	Terekwasserläufer
<i>Tringa hypoleucos</i>	Common Sandpiper	Chevalier guignette	Flussuferläufer
<i>Arenaria interpres</i>	Ruddy Turnstone	Tournepieuvre à collier	Steinwalzer
<i>Calidris tenuirostris</i>	Great Knot	Bécasseau de l'Anadyr	Anadyr-Knutt
<i>Calidris canutus</i>	Red Knot	Bécasseau maubèche	Knutt
<i>Calidris alba</i>	Sanderling	Bécasseau sanderling	Sanderling
<i>Calidris minuta</i>	Little Stint	Bécasseau minute	Zwergstrandläufer

<i>Calidris temminckii</i>	Temminck's Stint	Bécasseau de Temminck	Temminckstrandläufer
<i>Calidris maritima</i>	Purple Sandpiper	Bécasseau violet	Meerstrandläufer
<i>Calidris alpina</i>	Dunlin	Bécasseau variable	Alpenstrandläufer
<i>Calidris ferruginea</i>	Curlew Sandpiper	Bécasseau cocorli	Sichelstrandläufer
<i>Limicola falcinellus</i>	Broad-billed Sandpiper	Bécasseau falcinelle	Sumpfläufer
<i>Philomachus pugnax</i>	Ruff	Combattant varié (Chevalier combattant)	Kampfläufer
<i>Phalaropus lobatus</i>	Red-necked Phalarope	Phalarope à bec étroit	Odinshühnchen
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Grey Phalarope	Phalarope à bec large	Thorshühnchen
Laridae			Möwen
<i>Larus leucophthalmus</i>	White-eyed Gull	Goéland à iris blanc	Weißaugenmöwe
<i>Larus hemprichii</i>	Sooty Gull	Goéland de Hemprich	Hemprichmöwe
<i>Larus audouinii</i>	Audouin's Gull	Goéland d'Audouin	Korallenmöwe
<i>Larus armenicus</i>	Armenian Gull	Goéland d'Arménie	Armenienmöwe
<i>Larus ichthyaetus</i>	Great Black-headed Gull	Goéland ichthyaète	Fischmöwe
<i>Larus minutus</i>	Little Gull	Mouette pygmée	Zwergmöwe
<i>Xema sabini</i>	Sabine's Gull	Mouette de Sabine	Schwalbenmöwe
<i>Larus genei</i>	Slender-billed Gull	Goéland railleur	Dünnschnabelmöwe
<i>Larus canus</i>	Common Gull	Goéland cendré	Sturmmöwe
<i>Larus marinus</i>	Great Black-backed Gull	Goéland marin	Mantelmöwe
<i>Larus dominicanus</i>	Kelp Gull	Goéland dominicain	Dominikanermöwe
<i>Larus hyperboreus</i>	Glaucous Gull	Goéland bourgmestre	Eismöwe
<i>Larus glaucooides</i>	Iceland Gull	Goéland à ailes blanches	Polarmöwe
<i>Larus argentatus</i>	Herring gull	Goéland argenté	Silbermöwe
<i>Larus heuglini</i>	Heuglin's Gull	Goéland de Sibérie	Tundramöwe
<i>Larus cachinnans</i>	Yellow-legged Gull	Goéland leucophée	Weißkopfmöwe
<i>Larus fuscus</i>	Lesser Black-backed Gull	Goéland brun	Heringsmöwe
<i>Larus cirrocephalus</i>	Grey-headed Gull	Mouette à tête grise	Graukopfmöwe
<i>Larus hartlaubii</i>	Hartlaub's Gull	Mouette de Hartlaub	Hartlaubmöwe
<i>Larus ridibundus</i>	Common black-headed Gull	Mouette rieuse	Lachmöwe
<i>Larus melanocephalus</i>	Mediterranean Gull	Mouette mélanocéphale	Schwarzkopfmöwe
<i>Sterna nilotica</i>	Gull-billed Tern	Sterne hansel	Lachsseeschwalbe
<i>Sterna caspia</i>	Caspian Tern	Sterne caspienne	Raubseeschwalbe
<i>Sterna maxima</i>	Royal Tern	Sterne royale	Königsseeschwalbe
<i>Sterna bengalensis</i>	Lesser Crested Tern	Sterne voyageuse	Rüppelseeschwalbe
<i>Sterna bergii</i>	Great Crested Tern	Sterne huppée	Eilseeschwalbe
<i>Sterna sandvicensis</i>	Sandwich Tern	Sterne caugek	Brandseeschwalbe
<i>Sterna vittata</i>	Antarctic Tern	Sterne couronnée	Antarktikseeschwalbe
<i>Sterna dougallii</i>	Roseate Tern	Sterne de Dougall	Rosenseeschwalbe
<i>Sterna hirundo</i>	Common Tern	Sterne pierregarin	Flussseeschwalbe
<i>Sterna paradisaea</i>	Arctic Tern	Sterne arctique	Küstenseeschwalbe
<i>Sterna albifrons</i>	Little Tern	Sterne naine	Zwergseeschwalbe
<i>Sterna saundersi</i>	Saunders's Tern	Sterne de Saunders	Orientseeschwalbe
<i>Sterna balaenarum</i>	Damara Tern	Sterne des baleiniers	Damaraseeschwalbe
<i>Sterna repressa</i>	White-cheeked Tern	Sterne à joues blanches	Weißwangenseeschwalbe

<i>Chlidonias hybridus</i>	Whiskered Tern	Guifette moustac	Weißbartseeschwalbe
<i>Chlidonias leucopterus</i>	White-winged Tern	Guifette leucoptère	Weißflügelseeschwalbe
<i>Chlidonias niger</i>	Black Tern	Guifette noire	Trauerseeschwalbe
Rynchopidae			
<i>Rynchops flavirostris</i>	African Skimmer	Bec-en-ciseaux d'Afrique	Afrikanischer Scherenschnabel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen
der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen**

Vom 1. April 2004

I.

Albanien hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 15. Dezember 2003 mit Wirkung vom gleichen Tage notifiziert, dass es die Bestimmungen des am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen (BGBl. 1954 II S. 639; 1971 II S. 129; 1979 II S. 812; 1988 II S. 979) nach seinem Artikel XI § 43 auf folgende weitere Sonderorganisationen anwendet:

- Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) – Anlage II – in der 2. revidierten Fassung vom 28. Dezember 1965,
- Internationaler Währungsfonds (IMF) – Anlage V – vom 9. Mai 1949,
- Weltgesundheitsorganisation (WHO) – Anlage VII – in der 3. revidierten Fassung vom 25. Juli 1958,
- Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (IBRD) – Anlage VI – vom 29. April 1949,
- Internationale Finanz-Corporation (IFC) – Anlage XIII – vom 22. April 1959,
- Internationale Entwicklungsorganisation (IDA) – Anlage XIV – vom 15. Februar 1962.

II.

Die Vereinigten Arabischen Emirate haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 11. Dezember 2003 mit Wirkung vom gleichen Tage notifiziert, dass sie die Bestimmungen des unter I. genannten Abkommens nach seinem Artikel XI § 43 auf folgende weitere Sonderorganisationen anwenden:

- Internationale Arbeitsorganisation (ILO) – Anlage I – vom 14. September 1948,
- Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) – Anlage II – in der 2. revidierten Fassung vom 28. Dezember 1965,
- Internationale Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) – Anlage III – vom 11. August 1948,
- Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) – Anlage IV – vom 7. Februar 1949,
- Internationaler Währungsfonds (IMF) – Anlage V – vom 9. Mai 1949,
- Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (IBRD) – Anlage VI – vom 29. April 1949,
- Weltgesundheitsorganisation (WHO) – Anlage VII – in der 3. revidierten Fassung vom 25. Juli 1958,
- Weltpostverein (UPU) – Anlage VIII – vom 11. Juli 1949,
- Internationale Fernmelde-Union (ITU) – Anlage IX – vom 16. Januar 1951,

- Weltorganisation für Meteorologie (WMO) – Anlage XI – vom 29. Dezember 1951,
- Internationaler Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung (IFAD) – Anlage XVI – vom 16. Dezember 1977,
- Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung (UNIDO) – Anlage XVII – vom 15. September 1987.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 14. Januar 2004 (BGBl. II S. 135).

Berlin, den 1. April 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

**Bekanntmachung
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen
an das Unternehmen „Titan Systems Corporation Information Solutions Group“
(Nr. DOCPER-AS-26-01)**

Vom 2. April 2004

Nach Artikel 72 Abs. 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (BGBl. 1961 II S. 1183, 1218; 1973 II S. 1021; 1982 II S. 530; 1994 II S. 2594) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 25. März 2004 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Titan Systems Corporation Information Solutions Group“ (Nr. DOCPER-AS-26-01) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkraftretensklausel

am 25. März 2004

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 2. April 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christoph Müller

Auswärtiges Amt

Berlin, den 25. März 2004

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 515 vom 25. März 2004 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 11. August 2003 betreffend die Tätigkeit von mit Analytischen Dienstleistungen beauftragten Unternehmen Folgendes mitzuteilen:

Um die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika mit Dienstleistungen versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen Titan Systems Corporation Information Solutions Group einen Vertrag auf Basis der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-AS-26-01 über die Erbringung von Analytischen Dienstleistungen geschlossen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn dem Unternehmen Titan Systems Corporation Information Solutions Group zur Erleichterung seiner Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt werden könnten, und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen Titan Systems Corporation Information Solutions Group wird im Rahmen seines Vertrags zur Bereitstellung von Analytischen Dienstleistungen für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika folgende Dienstleistungen erbringen:

Unterstützt Anwendererfordernisse betreffend Planung, Entwurf, Durchführung und Auswertung von Übungen sowie die Strategie des US-Oberkommandos Europa (EUCOM) durch Teilnahme an Aktivitäten der militärischen Zusammenarbeit. Zu den Leistungen gehören beispielsweise Systemtechnik, Test und Auswertung, Wartung und Modifikation von Software und Hardware, Programm-, Konfigurations- und Datenmanagement, Programmkontrolle und -analyse, Qualitätssicherung, Spezialstudien, technische Analysen bezüglich Systemtechnik und technische Fachgebiete, Unterstützung von Regierungsprogrammen bei der Entwicklung und Planung von Programmdokumentation sowie nachrichtendienstliche Auswertung. Dieser Vertrag umfasst die folgenden Tätigkeiten: Military Planner (Anhang I.a.), Combat Service Support Analyst (Anhang I.b.), Senior Movement Analyst (Anhang I.d.), Joint Staff Planning Support Specialist (Anhang I.e.), Senior Principal Analyst (Anhang II.a.), Intelligence Analyst-Signal Intelligence (Anhang II.b.), Intelligence Analyst-Topographic/Terrain Analyst (Anhang II.c.), Intelligence Analyst-Counterintelligence/Human Intelligence (Anhang II.e.), Military Intelligence Planner (Anhang II.f.), All Source Analyst (Anhang II.g.), Analyst/Force Protection (Anhang II.h.), Senior Military Analyst (Anhang II.i.), Senior Engineer (Operational Targeteer) (Anhang II.j.), Senior System Analyst (Anhang II.k.), Senior Engineer (Senior Intelligence Systems Analyst) (Anhang II.1.), Interoperability Analyst (Anhang II.n.), Analyst (Anhang II.o.), Senior Analyst (Anhang II.p.), EAC MASINT Analyst (Anhang II.q.), EAC MASINT Analyst (Imagery) (Anhang II.r.), Management Analyst (Anhang II.t.), Senior Engineer (Operations Engineer) (Anhang II.u.), System Engineer (Senior Engineer/Senior System Engineer) (Anhang II.v.), Political Military Analyst/Facilitator (Anhang III.a.), Senior Arms Control Analyst (Anhang III.c.), Training Specialist (Anhang IV.a.) und Site Manager/Supervisor (Anhang V.a.).

Unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 11. August 2003 betreffend die Tätigkeiten von mit Analytischen Dienstleistungen beauftragten Unternehmen und nach Maßgabe der darin vereinbarten Rahmenbedingungen, insbesondere auch der Nummer 4 des Notenwechsels, werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.

2. Das Unternehmen Titan Systems Corporation Information Solutions Group wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die in Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika tätig. Artikel 72 Absatz 3 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut findet keine Anwendung.
3. Nach Maßgabe der unter Nummer 6 des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 11. August 2003 vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Beschränkungen nach Artikel 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Tätigkeiten unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten

Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.

4. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 11. August 2003.
5. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
6. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Vertrag über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen auf der Grundlage der Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-AS-26-01 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen Titan Systems Corporation Information Solutions Group endet. Eine Kopie des Vertrags mit einer Laufzeit vom 1. März 2004 bis 28. Februar 2009 ist dieser Vereinbarung beigefügt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.
7. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 11. August 2003 oder dieser Vereinbarung durch das oben genannte Unternehmen kann eine Partei dieser Vereinbarung jederzeit diese Vereinbarung nach vorhergehenden Konsultationen durch Notifikation kündigen; die Vereinbarung tritt 3 Monate nach ihrer Kündigung außer Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amts eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 25. März 2004 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 515 vom 25. März 2004 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 25. März 2004 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika
Berlin

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens
über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke
im Ausland in Zivil- oder Handelssachen**

Vom 7. April 2004

I.

Das Haager Übereinkommen vom 15. November 1965 über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen (BGBl. 1977 II S. 1452, 1453) ist nach seinem Artikel 28 Abs. 2 und 3 für

Rumänien am 1. März 2004
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung

in Kraft getreten.

II.

Folgende Staaten haben der Regierung der Niederlande als Verwahrer nachstehende Erklärungen notifiziert:

Rumänien bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 21. August 2003:

(Übersetzung)

- | | |
|---|--|
| <p>“1. In accordance with Article 2 of the Convention, the Ministry of Justice is the Central Authority in Romania designated to receive and to transmit the requests for service abroad of the judicial or extrajudicial documents in civil or commercial matters.</p> <p>2. In accordance with Article 6, paragraph 1 of the Convention, the law court is the competent Authority designated to complete the certificate in the form of the model annexed to the Convention.</p> <p>3. In accordance with Article 8, paragraph 2 of the Convention, Romania declares that the foreign diplomatic and consular agents can effect service of judicial or extrajudicial documents within the territory of Romania, exclusively upon nationals of the state they represent.</p> <p>4. In accordance with Article 16, paragraph 3 of the Convention, Romania shall not entertain the applications pursuant to Article 16, paragraph 2, if these are filed after the expiration of a period of one year following the date of the judgement.”</p> | <p>„1. Im Einklang mit Artikel 2 des Übereinkommens ist das Justizministerium die Zentrale Behörde in Rumänien, die bestimmt ist, Anträge auf Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen entgegenzunehmen und zu übermitteln.</p> <p>2. Im Einklang mit Artikel 6 Absatz 1 des Übereinkommens ist der Gerichtshof die zuständige Behörde, die dazu bestimmt ist, das Zustellungszeugnis auszustellen, das dem dem Übereinkommen als Anlage beigefügten Muster entspricht.</p> <p>3. Im Einklang mit Artikel 8 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt Rumänien, dass die ausländischen diplomatischen und konsularischen Vertreter gerichtliche und außergerichtliche Schriftstücke im Hoheitsgebiet von Rumänien nur Angehörigen des Staates, den sie vertreten, zustellen können.</p> <p>4. Im Einklang mit Artikel 16 Absatz 3 des Übereinkommens erachtet Rumänien Anträge nach Artikel 16 Absatz 2 für unzulässig, wenn diese nach Ablauf eines Jahres nach dem Erlass der Entscheidung eingereicht werden.“</p> |
|---|--|

Die Vereinigten Staaten am 17. Juli 2003:

(Übersetzung)

- | | |
|---|---|
| <p>“... inform the Ministry ... of certain changes to the way judicial assistance is afforded to foreign tribunals and to litigants before such tribunals by the Government of the United States.</p> | <p>„... unterrichtet das Ministerium ... von bestimmten Änderungen bei der Gewährung von Rechtshilfe für ausländische Gerichte und für Prozessparteien vor solchen Gerichten durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.</p> |
|---|---|

Specifically this diplomatic note sets forth a new process by which requests from foreign tribunals for service of process in civil and commercial matters will be handled in the United States and supercedes the process described in previous declarations and communications of the United States. This change will affect countries party to the Hague Convention on the Service of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil and Commercial Matters and the Inter-American Convention on Letters Rogatory and Additional Protocol, as well as countries not party to either multilateral treaty on service of process.

The Department of Justice of the United States of America has informed the Department of State that it is delegating the service of process function to a private contractor, Process Forwarding International of Seattle in the state of Washington. This procedural change does not imply the formal designation of a new Central Authority for either the Hague Service Convention or the Inter-American Convention on Letters Rogatory, but simply reflects the outsourcing of certain activities conducted by the Central Authority, which formally remains the U.S. Department of Justice.

Process Forwarding International will be the only private process server company authorized to act on behalf of the United States to receive requests for service, proceed to serve the documents, and complete the certificate of service. Process Forwarding International will be responsible for executing requests for service of process in the following areas: the United States (the fifty states and the District of Columbia), Guam, American Samoa, Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands.

Personal service will be the preferred method used on all requests. In the event personal service is impossible to effect, Process Forwarding International will serve process by such other method or methods as may be permitted under the law of the jurisdiction. In addition, Process Forwarding International is required to complete service of documents for return to the foreign requesting authority within six weeks of receipt.

Beginning June 1, 2003, requests for service of process should be transmitted to Process Forwarding International, 910 5th Avenue, Seattle, Washington, 98104 USA, telephone: (206) 521-2979; Fax: (206)

Diese diplomatische Note legt im Einzelnen ein neues Verfahren zur Behandlung von Anträgen ausländischer Gerichte auf Zustellung gerichtlicher Schriftstücke in Zivil- und Handelssachen in den Vereinigten Staaten von Amerika dar, welches das in früheren Erklärungen und Mitteilungen der Vereinigten Staaten beschriebene Verfahren ablöst. Diese Änderung betrifft Länder, die Vertragsparteien des Haager Übereinkommens über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- und Handelssachen und des Interamerikanischen Übereinkommens über Rechtshilfeersuchen und seines Zusatzprotokolls sind, sowie Länder, die nicht Vertragspartei einer dieser beiden mehrseitigen Übereinkünfte über die Zustellung gerichtlicher Schriftstücke sind.

Das Justizministerium der Vereinigten Staaten von Amerika hat das Außenministerium davon in Kenntnis gesetzt, dass es die Zustellung gerichtlicher Schriftstücke an ein Privatunternehmen, Process Forwarding International of Seattle, im Staat Washington delegiert. Diese Verfahrensänderung beinhaltet keine formelle Neubestimmung einer Zentralen Behörde für das Haager Übereinkommen über die Zustellung von Schriftstücken oder das Interamerikanische Übereinkommen über Rechtshilfeersuchen, sondern ist lediglich Ausdruck der privatwirtschaftlichen Vergabe bestimmter Aufgaben der Zentralen Behörde, die offiziell weiterhin das US-Justizministerium ist.

Process Forwarding International ist das einzige private Unternehmen für die Zustellung gerichtlicher Schriftstücke, das bevollmächtigt ist, im Namen der Vereinigten Staaten Anträge auf Zustellung entgegenzunehmen, die Zustellung der Schriftstücke zu veranlassen und das Zustellungszeugnis auszustellen. Process Forwarding International ist in den folgenden Gebieten für die Bearbeitung von Anträgen auf Zustellung gerichtlicher Schriftstücke zuständig: in den Vereinigten Staaten von Amerika (den fünfzig Staaten und dem District of Columbia), Guam, Amerikanisch-Samoa, Puerto Rico, den Amerikanischen Jungferninseln und im Commonwealth der Nördlichen Marianen.

Die persönliche Zustellung wird das bevorzugte Verfahren für alle Anträge sein. In den Fällen, in denen eine persönliche Zustellung unmöglich ist, wird Process Forwarding International die Zustellung in anderer Form oder anderen Formen im Einklang mit dem örtlich geltenden Recht durchführen. Ferner ist Process Forwarding International verpflichtet, die Zustellung von Schriftstücken zur Rücksendung an die ausländische antragstellende Behörde innerhalb von sechs Wochen nach Eingang abzuschließen.

Ab 1. Juni 2003 sollten Anträge auf Zustellung von Prozessakten an Process Forwarding International, 910 5th Avenue, Seattle, Washington, 98104 USA, Telefon: (206) 521-2979, Fax: (206) 224-3410, E-

224-3410; E-mail: info@hagueservice.net; Website: <http://www.hagueservice.net>. Requests for service must be transmitted in duplicate with an appropriate translation (one set will be served and the other will be returned by Process Forwarding International with a certificate of service). The full name and street address for the person or entity to be served must be included.

There will be a fee for service of process requests from foreign entities, including from countries party to the Hague Service Convention, and countries not party to any multilateral treaty on service of process. No fee will be charged at this time for requests under the Inter-American Convention on Letters Rogatory and Additional Protocol because the United States agreed to no-fee services under these instruments on accession to the Convention. The service fees for requests under the Hague Service Convention and requests from countries not party to any treaty on service of process are:

Year	Description	Fee US\$
2003	Personal service or service by mail	\$89.00
2004	Personal service or service by mail	\$91.00
2005	Personal service or service by mail	\$93.00
2006 – 2007	Personal service or service by mail	\$95.00

Payment of fees may be made by Visa, Mastercard, most international credit cards, bank transfers, international money orders and government-issued checks payable to Process Forwarding International. Personal checks are not accepted. All service requests must comply with the payment schedule and method of payment described. All service requests unaccompanied by proper payment in the manner indicated will be returned without processing. The website for Process Forwarding International provides specific guidance on methods of payment. It will also be possible to check on the status of a service request on the website.

The requests described above received by the United States after June 1, 2003, will be sent to Process Forwarding Inter-

Mail: info@hagueservice.net, Website: <http://www.hagueservice.net> übermittelt werden. Anträge auf Zustellung sind in doppelter Ausfertigung mit einer geeigneten Übersetzung zu übermitteln (eine Ausfertigung wird zugestellt, die andere wird von Process Forwarding International mit einem Zustellungszeugnis zurückgesandt). Der Name und die Anschrift der Person oder Einrichtung, der die Schriftstücke zuzustellen sind, müssen vollständig angegeben werden.

Für Anträge auf Zustellung gerichtlicher Schriftstücke, die von ausländischen Stellen, einschließlich Ländern, die Vertragsparteien des Haager Zustellungsübereinkommens sind, sowie Ländern, die nicht Vertragsparteien einer mehrseitigen Übereinkunft über die Zustellung gerichtlicher Schriftstücke sind, gestellt werden, wird eine Gebühr erhoben. Derzeit wird keine Gebühr für Anträge nach dem Interamerikanischen Übereinkommen über Rechtshilfeersuchen und seinem Zusatzprotokoll erhoben, weil die Vereinigten Staaten beim Beitritt zum Übereinkommen einer gebührenfreien Zustellung nach diesen Übereinkünften zugestimmt haben. Die Zustellungskosten für Anträge nach dem Haager Zustellungsübereinkommen und Anträge aus Ländern, die nicht Vertragsparteien einer Übereinkunft über die Zustellung gerichtlicher Schriftstücke sind, betragen:

Jahr	Beschreibung	Gebühr in US-\$
2003	Persönliche Zustellung oder Zustellung per Post	\$ 89,00
2004	Persönliche Zustellung oder Zustellung per Post	\$ 91,00
2005	Persönliche Zustellung oder Zustellung per Post	\$ 93,00
2006 – 2007	Persönliche Zustellung oder Zustellung per Post	\$ 95,00

Die Bezahlung der Gebühren kann mit Visa, Mastercard, den meisten internationalen Kreditkarten, Banküberweisung, internationaler Zahlungsanweisung und staatlich ausgestellten Schecks, zahlbar an Process Forwarding International erfolgen. Persönliche Schecks werden nicht angenommen. Alle Anträge auf Zustellung müssen der oben beschriebenen Gebührenordnung und Zahlungsweise entsprechen. Alle Zustellungsanträge, für die nicht in der oben angegebenen Weise die entsprechende Gebühr entrichtet wird, werden unbearbeitet zurückgesandt. Die Website von Process Forwarding International enthält genaue Informationen über Zahlungsmethoden. Auf der Website wird man auch den Bearbeitungsstand des Zustellungsantrags abrufen können.

In den Vereinigten Staaten nach dem 1. Juni 2003 eingehende Anträge obiger Beschreibung werden an Process

national, where they may be rejected for non-compliance with the new fee requirement.

Countries not party to the Hague Service Convention or Inter-American Convention and Additional Protocol on service of documents may continue to send requests for service through the diplomatic channel, but they must be accompanied by the fee noted above. These requests will be sent to Process Forwarding International for further handling. It should be noted, however, that use of the diplomatic channel is not obligatory, and countries not party to these service Conventions may prefer to send their requests and receive their certificate of service directly from Process Forwarding International. The outsourcing of these activities formerly provided by the U.S. Department of Justice will increase efficiency. The Department of State therefore encourages all countries to avoid the use of the diplomatic channel for routine matters and take advantage directly of the new procedures.

The United States notes, that there is no requirement under U.S. federal law that requests for judicial assistance be referred to the Department of State or the Department of Justice's contractor for execution. The United States has no objection to the informal delivery of such documents by members of diplomatic or consular missions in the United States, through the mails or by private persons if that would be effective under applicable law, provided no compulsion is used ..."

Forwarding International gesandt; sollten sie den neuen Gebührenbestimmungen nicht entsprechen, werden sie dort gegebenenfalls abgewiesen.

Staaten, die nicht Vertragsparteien des Haager Zustellungsübereinkommens oder des Interamerikanischen Übereinkommens und seines Zusatzprotokolls über die Zustellung gerichtlicher Schriftstücke sind, können auch künftig Zustellungsanträge auf diplomatischem Weg übermitteln; diesen Anträgen muss jedoch ein Betrag in Höhe der oben genannten Gebühren beigefügt sein. Diese Anträge werden zur weiteren Bearbeitung an Process Forwarding International weitergeleitet. Es ist jedoch anzumerken, dass der diplomatische Weg nicht genutzt werden muss und dass Länder, die nicht Vertragsparteien dieser Zustellungsübereinkommen sind, ihre Anträge vorzugsweise direkt bei Process Forwarding International stellen können und von dieser ihr Zustellungszeugnis erhalten. Durch die privatwirtschaftliche Vergabe dieser früher vom US-Justizministerium wahrgenommenen Aufgaben wird die Effizienz erhöht. Das Außenministerium ermuntert daher alle Länder, bei Routineangelegenheiten den diplomatischen Weg zu vermeiden und unmittelbar die Vorteile des neuen Verfahrens zu nutzen.

Die Vereinigten Staaten stellen fest, dass es nach amerikanischem Bundesrecht keine Verpflichtung gibt, Rechtshilfeersuchen zur Bearbeitung an das Außenministerium oder an den Auftragnehmer des Justizministeriums weiterzuleiten. Die Vereinigten Staaten haben keine Einwände gegen die informelle Zustellung solcher Dokumente durch Mitglieder diplomatischer oder konsularischer Missionen in den Vereinigten Staaten, durch die Post oder durch Privatpersonen, wenn dies nach geltendem Recht möglich ist und sofern kein Zwang ausgeübt wird."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 31. Januar 2003 (BGBl. II S. 205).

Berlin, den 7. April 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christoph Müller

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln

Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 8,05 € (7,00 € zuzüglich 1,05 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 8,65 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Sicherheit von Personal der Vereinten Nationen
und beigeordnetem Personal**

Vom 15. April 2004

Das Übereinkommen vom 15. Dezember 1994 über die Sicherheit von Personal der Vereinten Nationen und beigeordnetem Personal (BGBl. 1997 II S. 230) ist nach seinem Artikel 27 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Mongolei	am 26. März 2004
Slowenien	am 20. Februar 2004.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 30. Januar 2004 (BGBl. II S. 349).

Berlin, den 15. April 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christoph Müller